FRANZ LISZTS
MUSIKALISCHE WERKE

HERAUSGEGEBEN VON DER

FRANZ LISZT-STIFTUNG

I. FÜR ORCHESTER

SYMPHONISCHE DICHTUNGEN

NR. 9 UND 10

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG
BERLIN • BRÜSSEL • LONDON • NEW YORK

FRANZ LISZTS MUSIKALISCHE WERKE

HERAUSGEGEBEN VON DER

FRANZ LISZT-STIFTUNG

I

FÜR ORCHESTER

1. ABTEILUNG

SYMPHONISCHE DICHTUNGEN

9. Hungaria
10. Hamlet

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG

BERLIN • BRÜSSEL • LONDON • NEW YORK

Die Ergebnisse der kritischen Revision sind Eigentum der Verleger

FRANZ LISZTS SYMPHONISCHE DICHTUNGEN 9 u. 10

REVISIONSBERICHT

Im Jahre 1908 wurden in einer gemeinschaftlichen Sitzung der Revisoren, der Herausgeber und der Verleger die Leitgedanken und Grundsätze für eine vollständige, einheitliche und korrekte Gesamtausgabe der Werke Franz Liszts beraten und endgültig festgesetzt.

Aus praktischen Gründen der modernen Musikpflege mußten die vielfachen Unterschiede in der Benennung und Anordnung der Instrumente, in den Schlüsseln usw., vor allem aber sehr viele, für heutige Begriffe überflüssige oder selbst störende Versetzungszeichen beseitigt werden. Die auf letztere bezügliche Bestimmung lautet in endgültiger Fassung:

»Die von Liszt sehr reichlich angewendeten zufälligen Versetzungszeichen (namentlich Auflösungszeichen) sind für die heutige Praxis zum Teil entbehrlich geworden. Die nicht unbedingt notwendigen sind nur da beizubehalten, wo sie das Lesen tatsächlich noch erleichtern, Mißverständnisse verhüten oder für das harmonische Bild Lisztscher Schreibweise besonders charakteristisch erscheinen.«

Um jede Willkür auszuschliessen, sind alle irgendwie nennenswerten Änderungen, Weglassungen, Zusätze im Wortlaut der Lisztschen Partitur im Revisionsbericht je bei der betreffenden Komposition besonders aufgeführt und begründet worden, sodaß jeder mit der alten und der neuen Ausgabe in der Hand sich sein Urteil selbst bilden kann. Alle Zutaten, insbesondere Vortragsbezeichnungen, wurden in Klammern ( ) oder [ ] gesetzt; in einzelnen Fällen kann und soll dies nachträglich noch geschehen.

Die Herausgabe der Symphonischen Dichtungen war ursprünglich von Herrn Eugen d'Albert übernommen worden, der jedoch wegen anderweitiger großer Inanspruchnahme zurücktrat, nachdem er den Stich aller 12 Werke nur in erster Lesung hatte beaufsichtigen können. Die genaue Nachprüfung übernahm in dankenswerter Weise Herr Otto Taubmann in Berlin, in stetem Einvernehmen mit dem Kustos des Liszt-Museums, Herrn Hofrat Dr. Obrist, als dem Obmann der Revisionskommission.

BAND 5

HUNGARIA.

Symphonische Dichtung Nr. 9.

Vorlage: 1. Die erste Partiturausgabe, erschienen 1857 bei Breitkopf & Härtel in Leipzig. Verlagsnummer 9383.

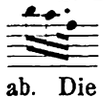
2. Die autographe Partitur im Liszt-Museum in Weimar.

3. Kürzungen, zusammen mit dem Anhang zu den Festklängen 1861 erschienen. Verlagsnummer 10176.

Bemerkungen: Im 2. Takt hat die gedruckte Vorlage vom letzten Achtel im 1. Fagott zum 1. Achtel des nächsten Taktes einen Bogen, dessen Bedeutung durch den Staccatopunkt über der ersten der beiden Noten aber illusorisch gemacht wird. Der Bogen wurde daher, als vermutlich auf einem Versehen beruhend, gestrichen.

S. 12. Im 2. Takt der II. Violinen fehlt in der gedruckten Vorlage die Angabe *pizz.*, im 4. Takt die Angabe *arco*. Beide Hinzufügungen erscheinen als selbstverständlich.

S. 13, 5. Takt. Die verschiedenen Stärkegrade in den Klarinetten (*mf*) und Fagotten (*p*) für den Vortrag der gleichen Stelle sind von Liszt deutlich hineinkorrigiert worden.

S. 25 weicht in den I. Violinen der Anfang des Motivs  von dessen sonstigen Fassungen, die so lauten, ab. Die Stichabschrift hat jedoch deutlich nur dieses Mal punktierten Rhythmus. Die Originalskizze hatte schon das erste Mal . Das wurde aber ausradiert. Bei der zweiten (der hier in Betracht kommenden) Stelle sind ebenfalls Radierspuren, aber trotzdem sind Punkte und 32tel-Strich deutlich stehen geblieben.

S. 28, 3. Takt wurde der in der gedruckten Vorlage vorhandene Bogen vom Achtel zur Halben des nächsten Taktes im Engl. Horn als augenscheinlich fehlerhaft — er kommt in keinem andern Instrument vor — gestrichen.

S. 83, vom Buchstaben O an hat die gedruckte Vorlage in gr. Flöten und Hoboen über dem gehaltenen *g* der I. Instrumente noch je vier Takte zusammenfassende Phrasierungsbögen. Da diese sich augenscheinlich auf die II. Instrumente beziehen, wurden sie auch zu diesen gesetzt.

* * *

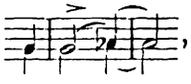
HAMLET.

Symphonische Dichtung Nr. 10.

Vorlage: 1. Die erste Partiturausgabe, erschienen 1861 bei Breitkopf & Härtel in Leipzig. Verlagsnummer 10153.

2. Die autographe Partitur im Liszt-Museum in Weimar.

Bemerkungen:

S. 32 steht in der gedruckten Vorlage vom dritten Viertel des 4. Taktes zur Halben des nächsten Taktes ein Bogen nur für das zweite Horn; dafür steht nur über dem 1. Horn ein Marcatozeichen (>). Die Stichkopie hatte  , den Bogen für das 2. Horn setzte Liszt hinzu, die Originalskizze hat , aber ohne >. Nach der Analogie späterer Stellen dürfte richtig sein.

* * *

Hungaria.

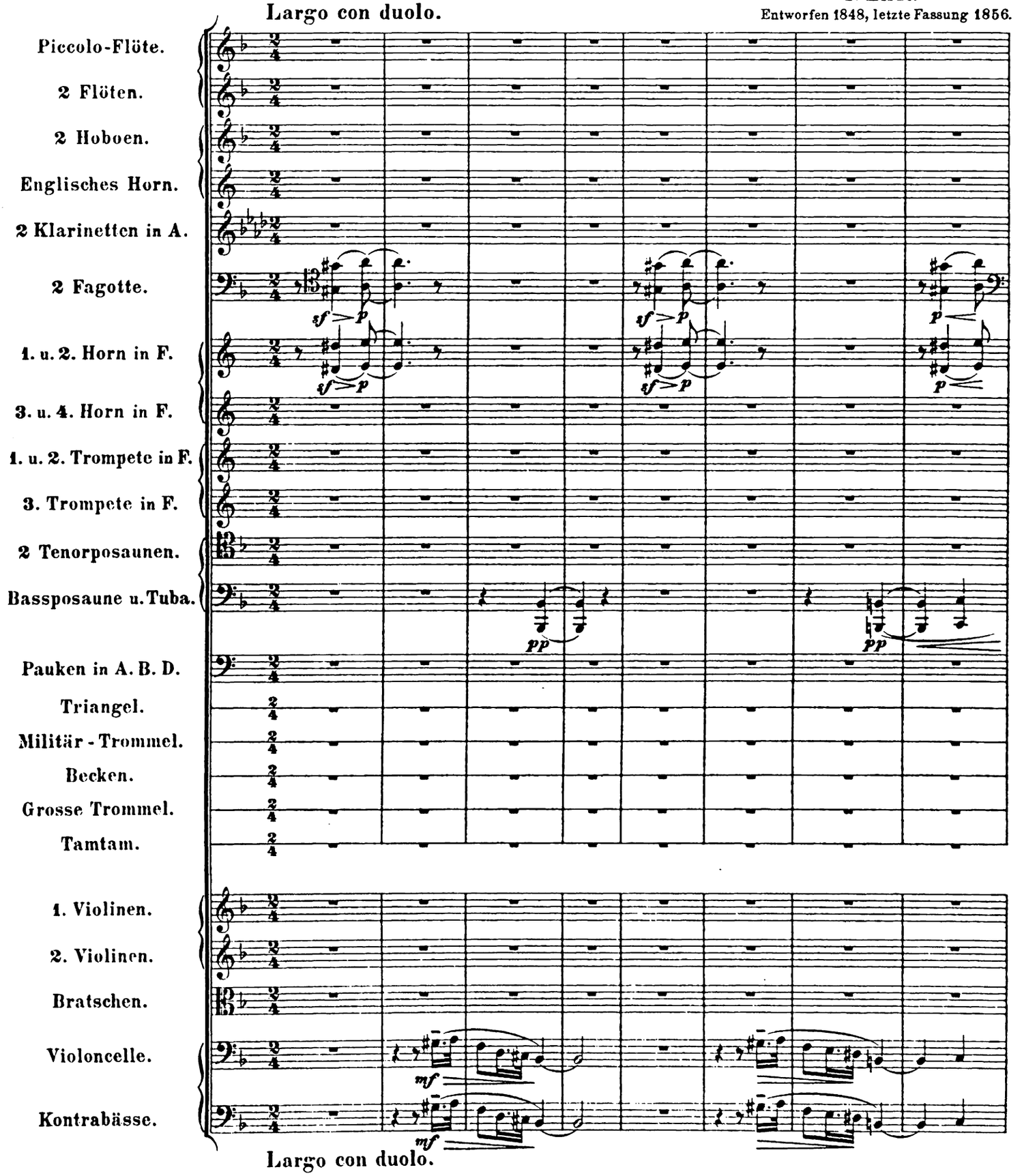
Symphonische Dichtung № 9.

Symphonic Poem № 9. Poème symphonique № 9.

F. Liszt.

Entworfen 1848, letzte Fassung 1856.

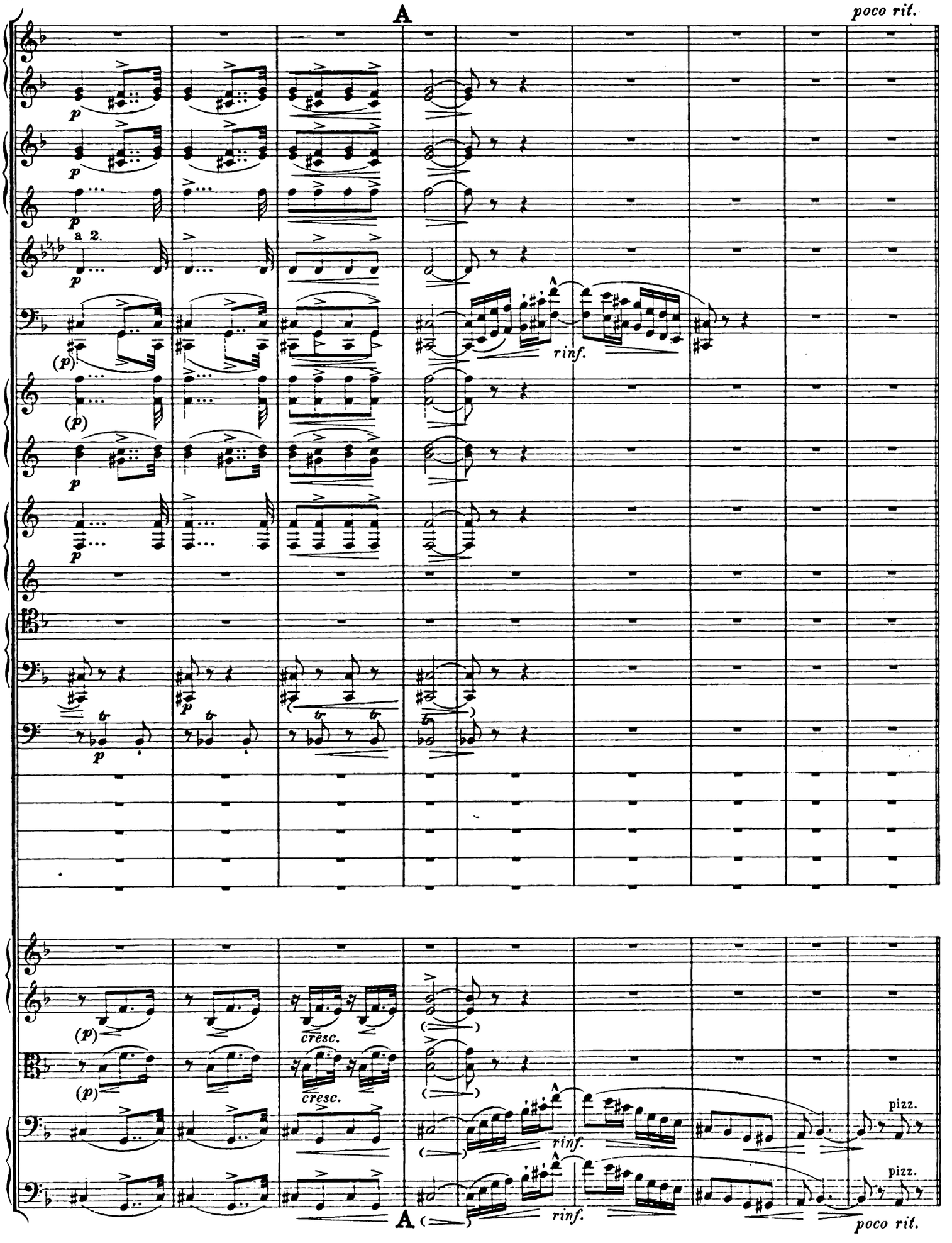
Largo con duolo.



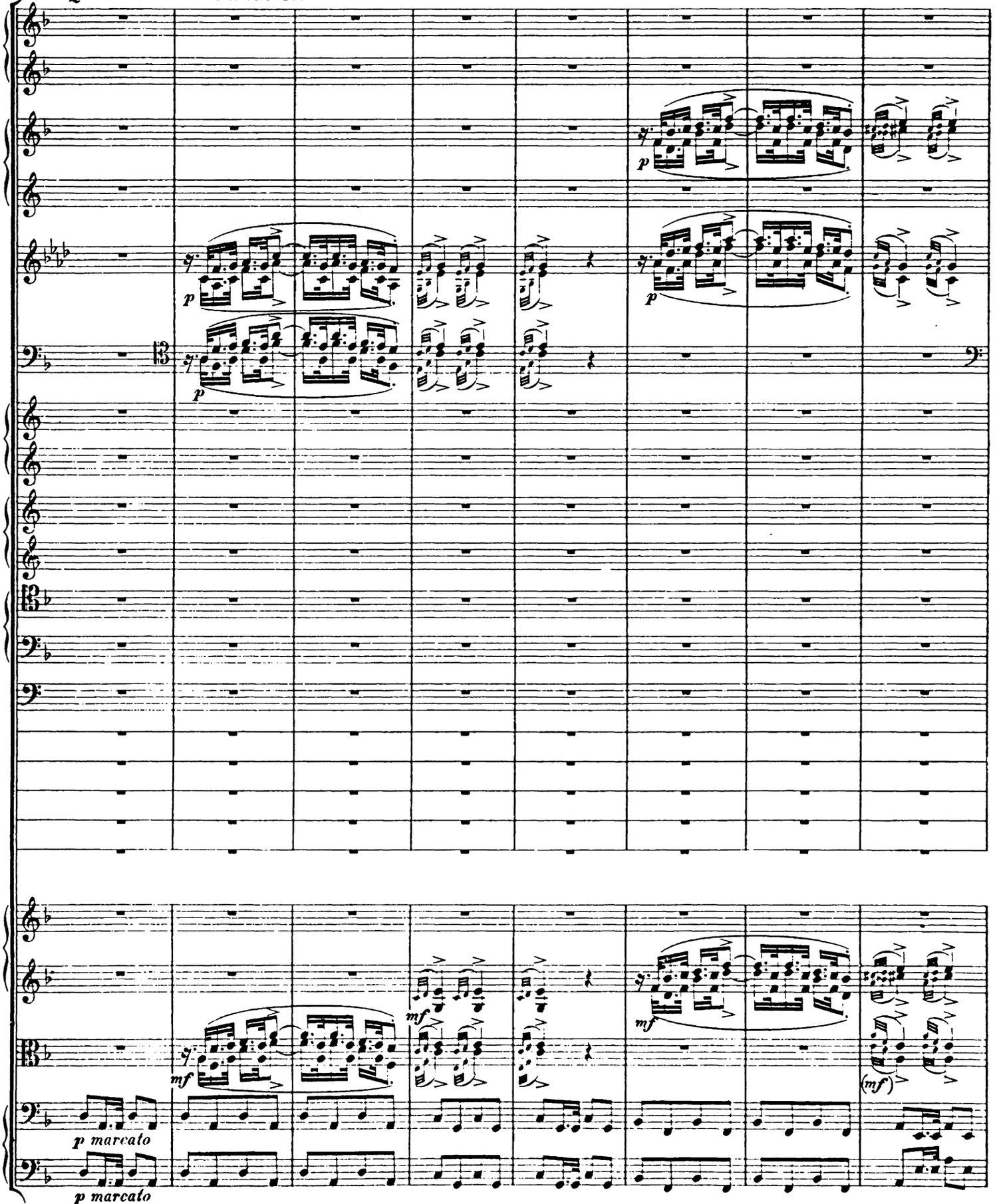
Largo con duolo.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig

Aufführungsrecht vorbehalten.

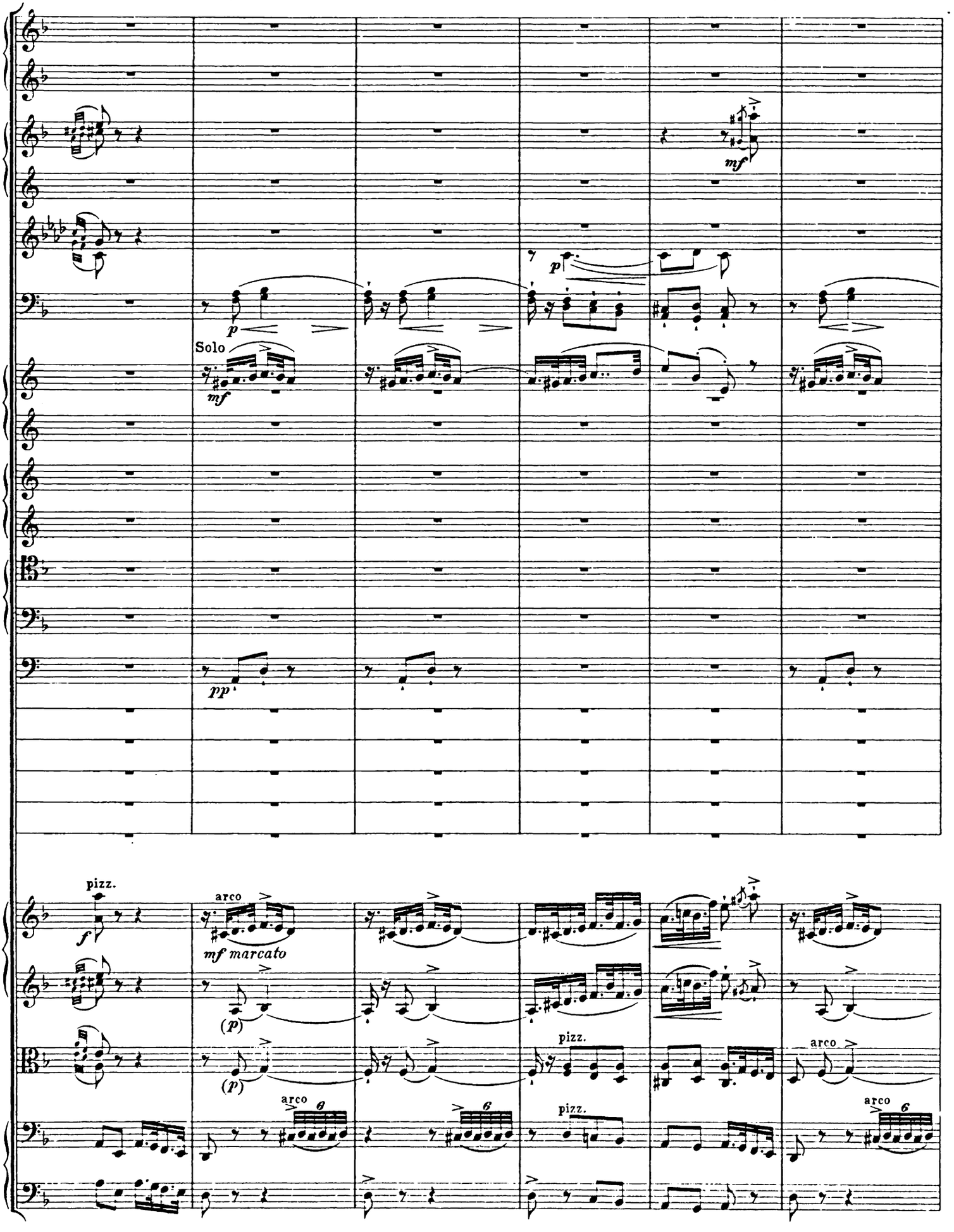

A
poco rit.
a 2.
rinf.
cresc.
pizz.
A
rinf.
poco rit.

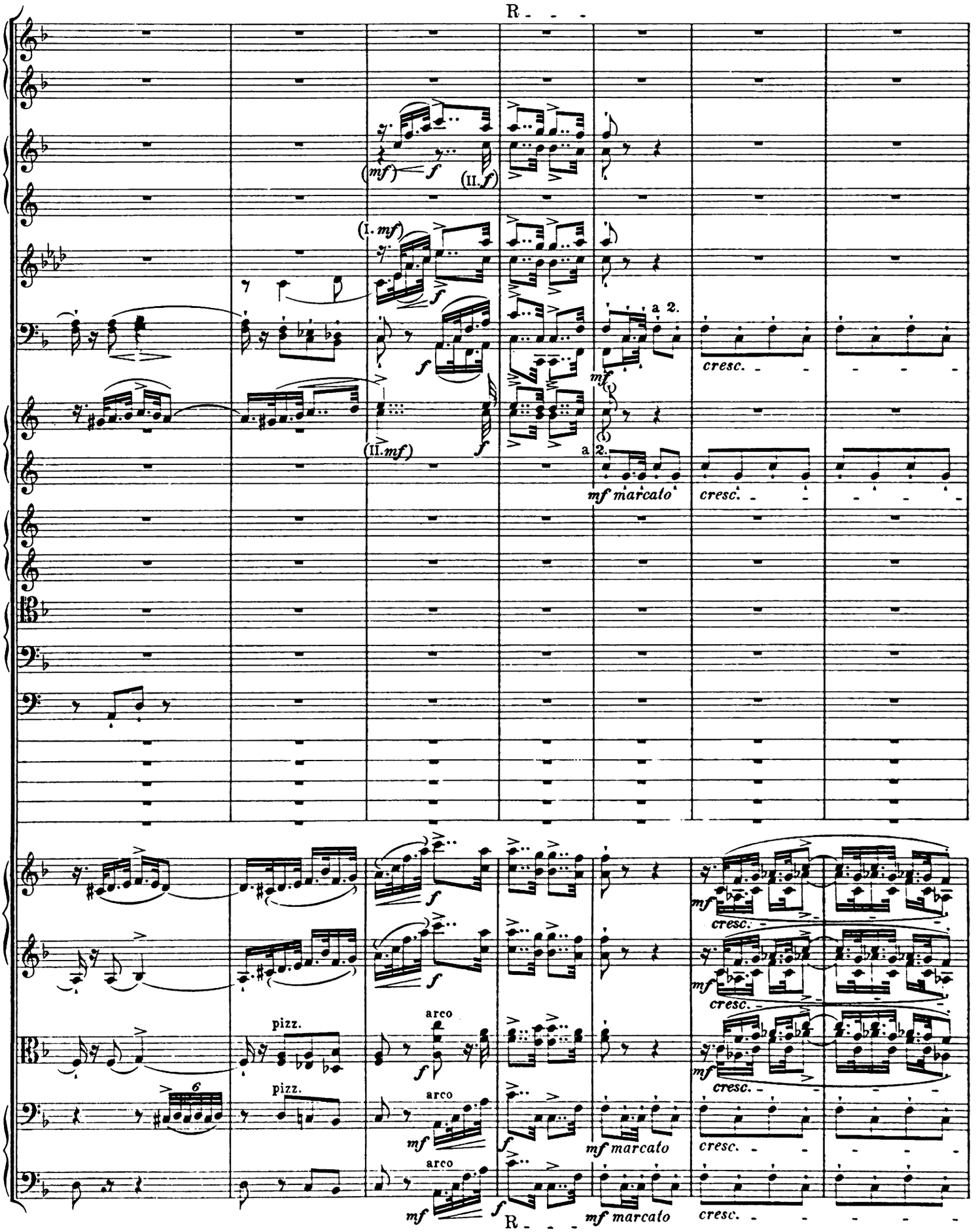
Quasi Andante marziale.



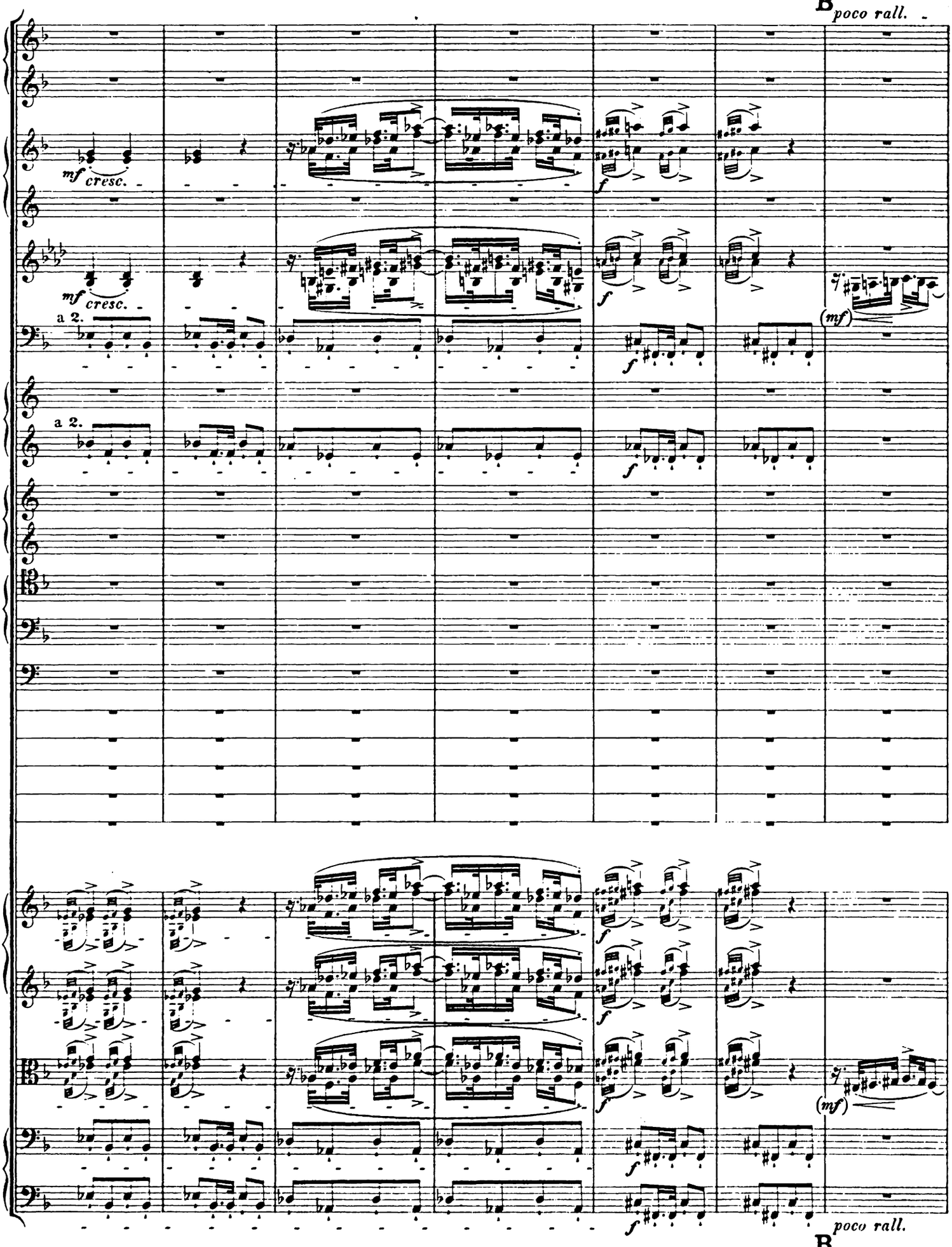
Quasi Andante marziale.

NB. Bei allen punktierten Figuren die 16tel gehalten und die 32tel kurz (fast wie Vorschläge).
In all groups containing dotted notes the semiquavers must be sustained, and the demi-semiquavers must be played short (almost like appoggiaturas).
A toutes les figures pointées tenir les doubles croches et abréger les triples croches (presque comme des notes d'agrément).


mf
p
Solo
mf
pp
pizz.
f
arco
mf marcato
(p)
(p)
arco
pizz.
pizz.
arco
arco



Die Buchstaben R.... und A.... bedeuten geringe Ritardandi und Accelerandi, so zu sagen: leise crescendi und diminuendi des Rhythmus.
The letters R.... and A.... signify slight Ritardandi and Accelerandi, so to speak: a gentle crescendo and diminuendo of the rhythm.
Les lettres R.... et A.... signifient de petits Ritardandi et Accelerandi, c'est-à-dire: de doux crescendi et diminuendi du rhythme.


B
poco rall.
mf cresc.
mf cresc.
a 2.
a 2.
f
f
f
(mf)
f
f
f
(mf)
f
B
poco rall.

Largo con duolo.

A - - - -

p

p espress.

(p) espress.

a 2.

(p)

(p)

espress.

p

p

pp

pp

pp

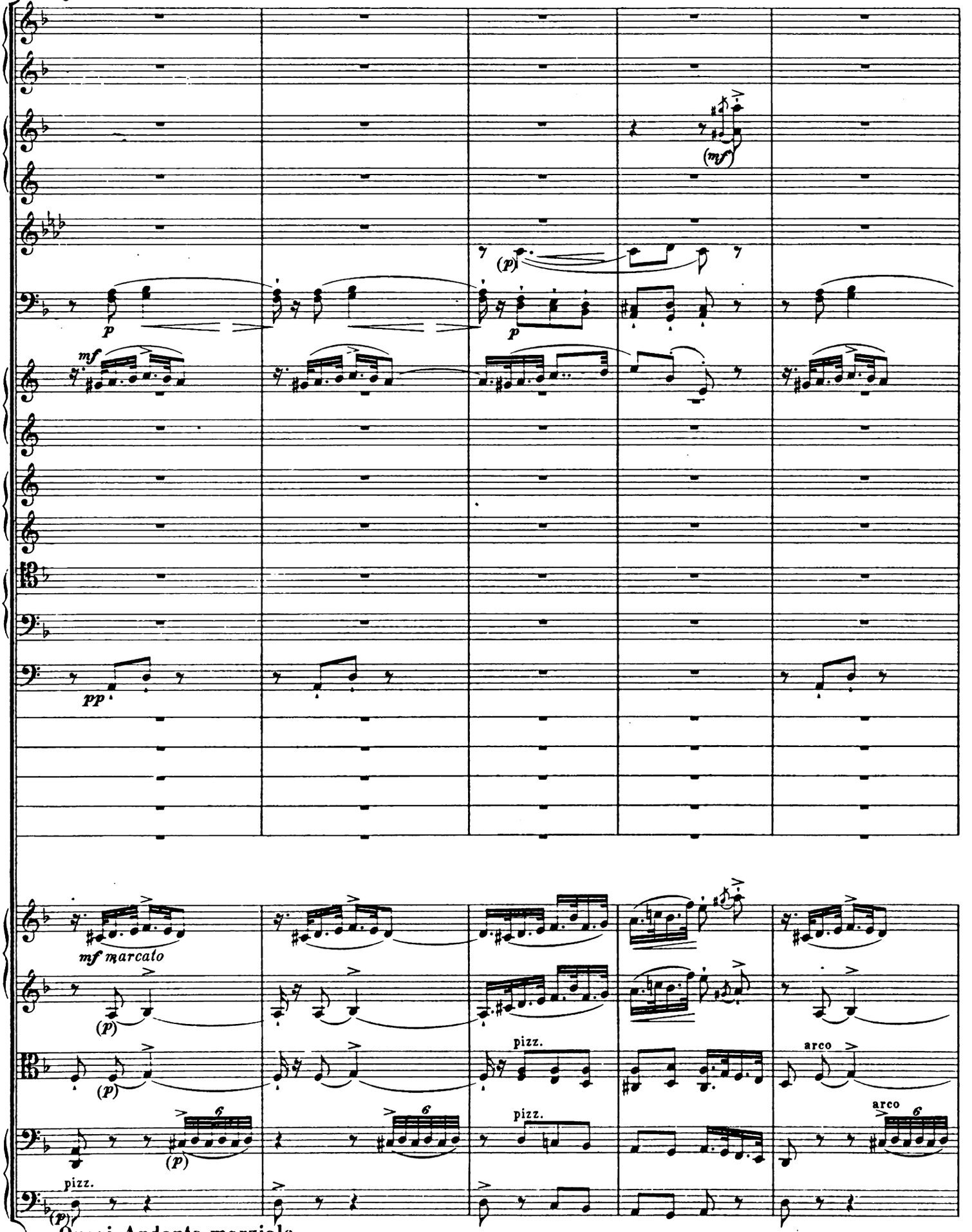
pp

12

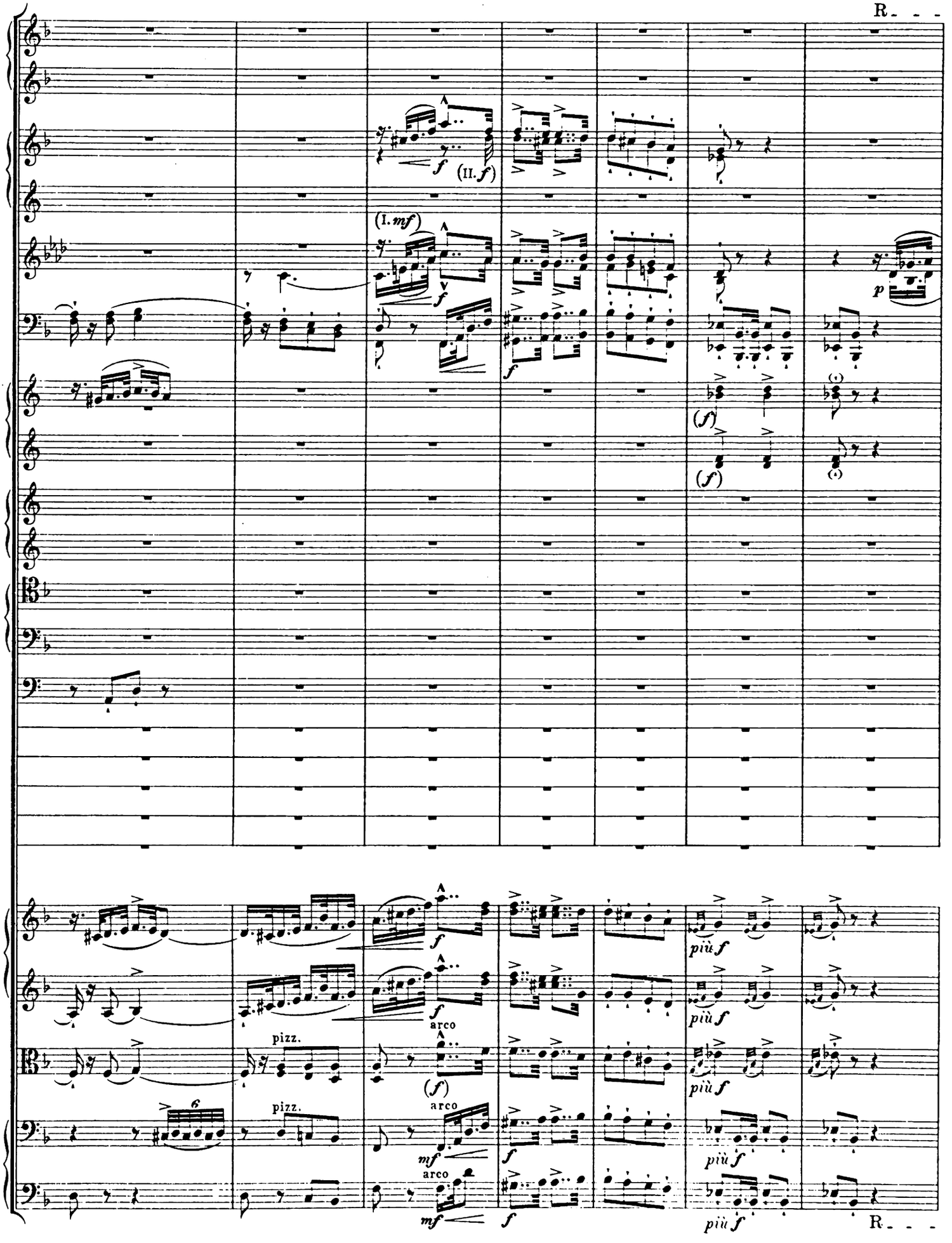
Largo con duolo.

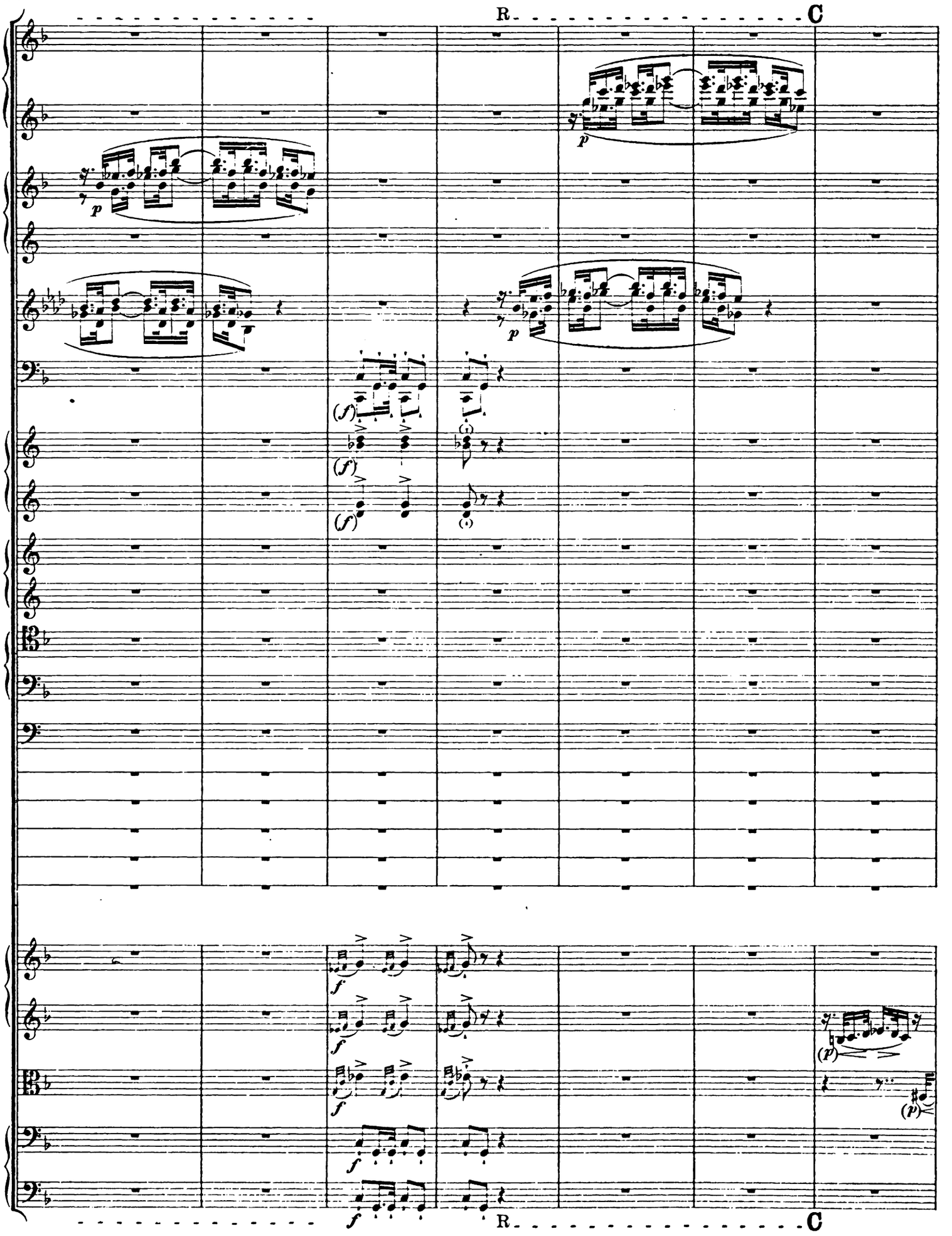
A - - - -

Quasi Andante marziale.



Quasi Andante marziale.


R. - - -
(II. f)
(I. mf)
f
p
(f)
più f
pizz.
arco
mf
6
R. - - -


R
C
p
p
(f)
(f)
(f)
f
f
f
f
(p)
(p)
R
C

R - - -

simile

simile

Muta in Fis. H. Dis.

pizz.

arco

p molto espressivo, cantabile

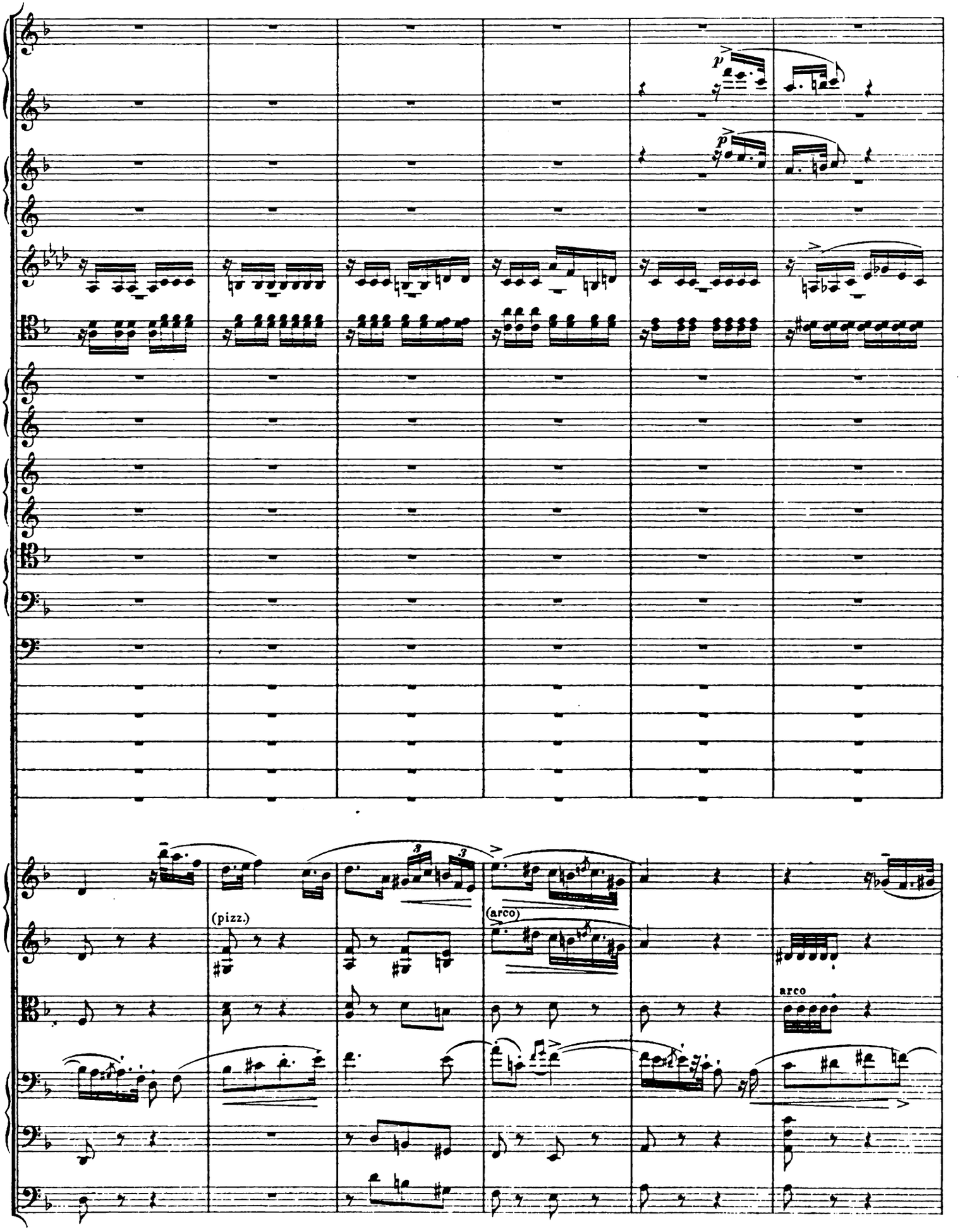
3 Violoncelle

die übrigen Violoncelle

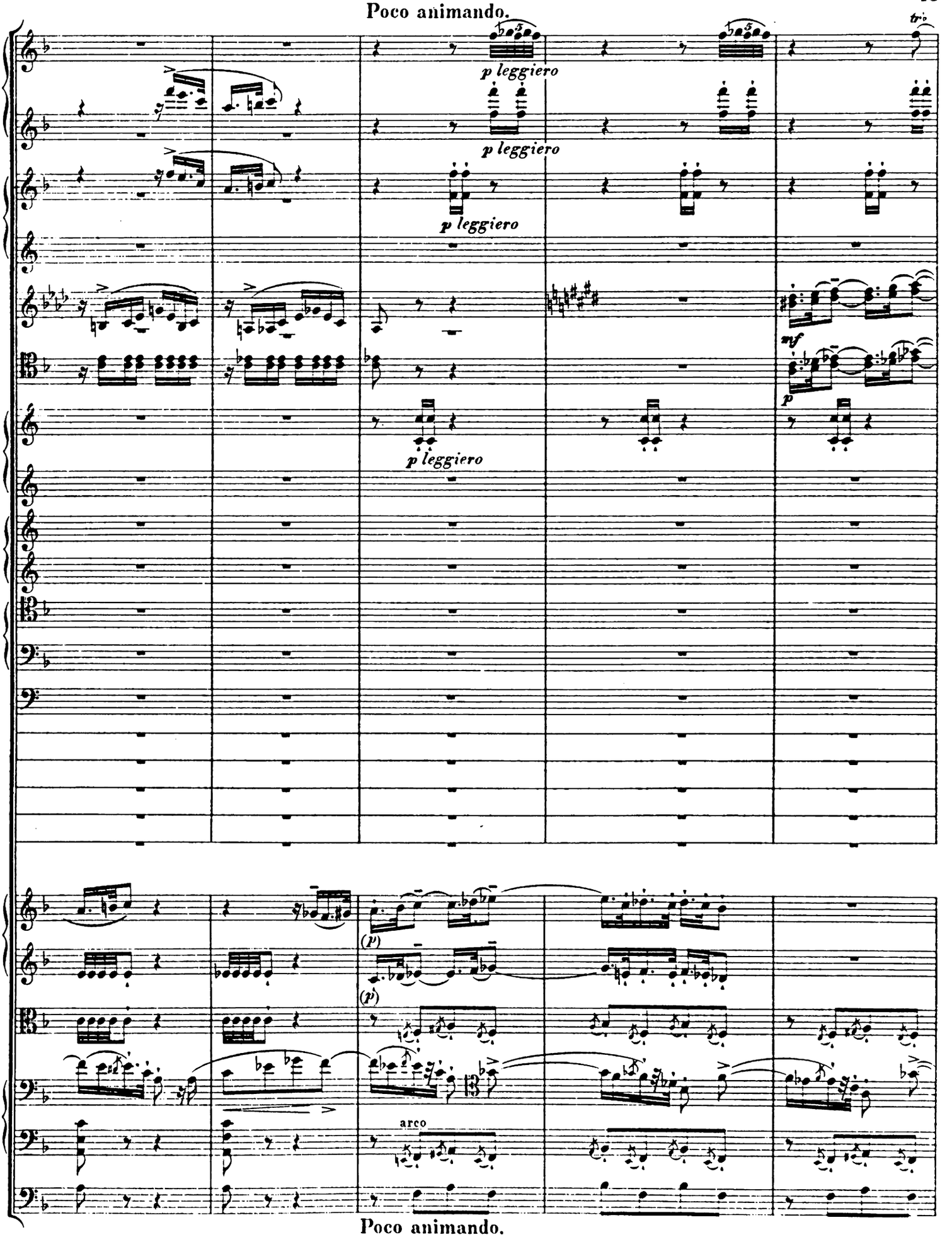
molto espressivo

R - - -

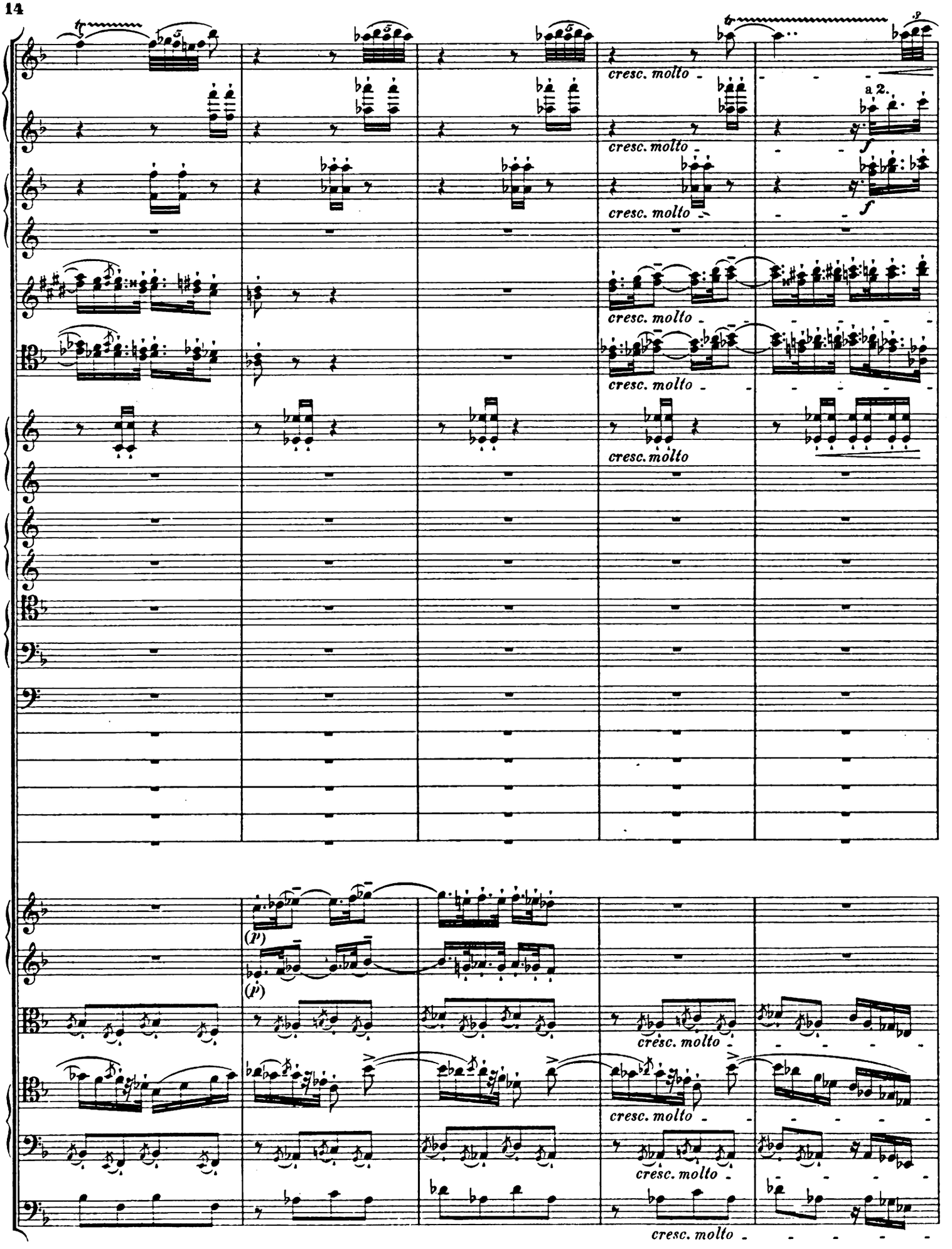
*) Das erste Sechzehntel ist in dieser Figur nirgends als Zweiunddreissigstel zu spielen, sondern breit und klagend zu accentuieren
The first semiquaver in this group is nowhere to be played as a demi-semiquaver but accentuated in a broad, plaintive manner.
La première double croche ne sera nulle part jouée comme une triple croche mais sera accentuée large et plaintive.

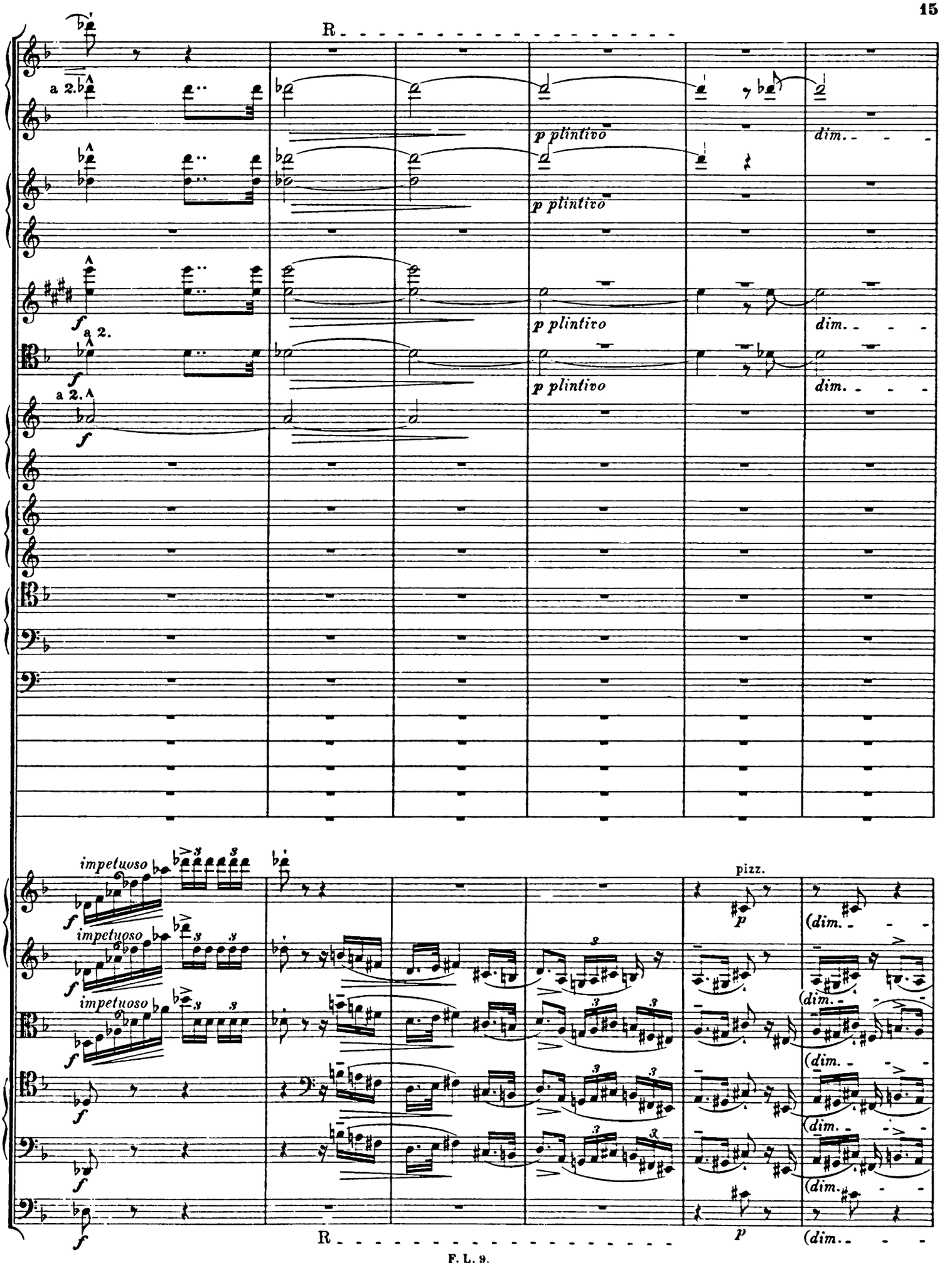

p
p
(pizz.)
(arco)
arco

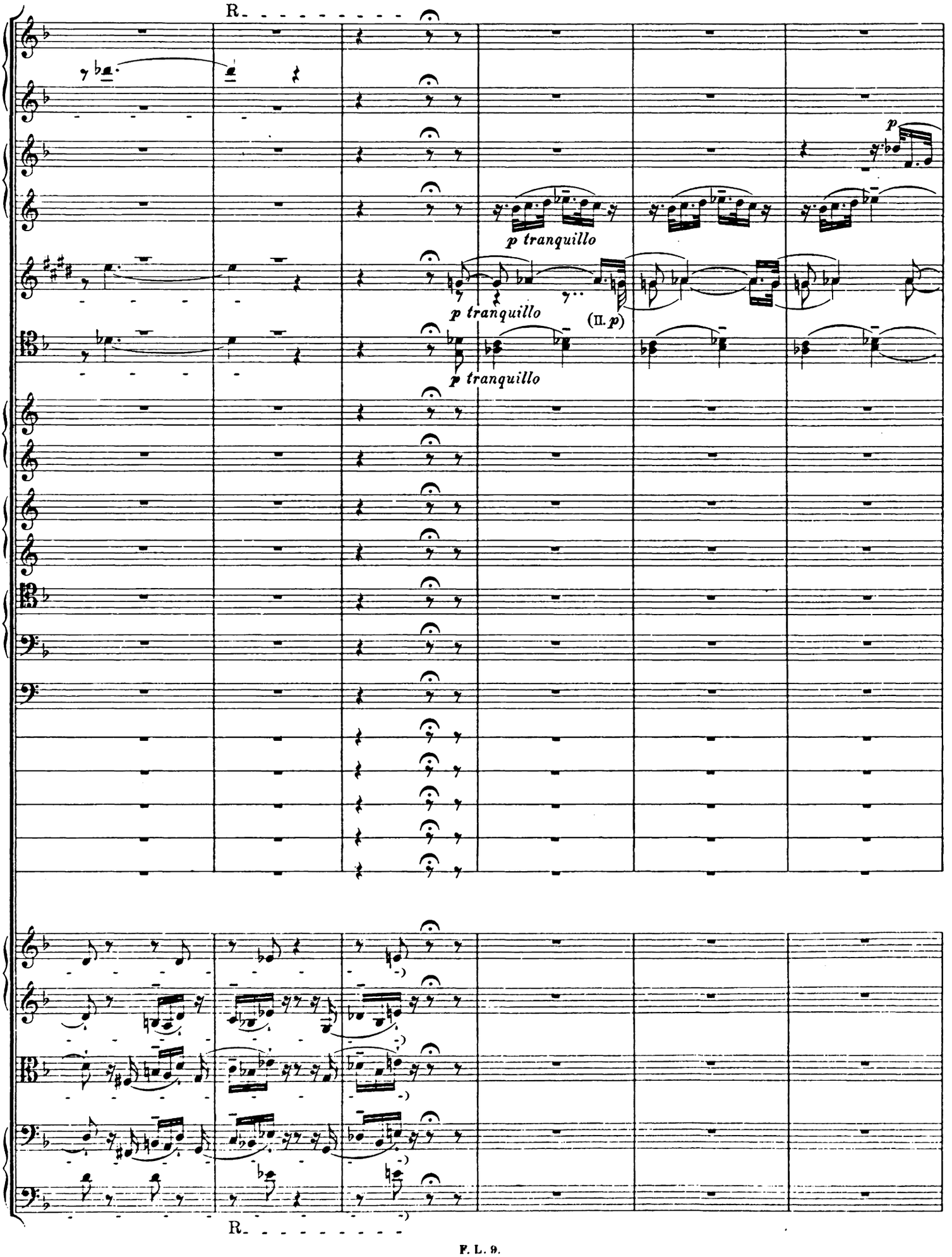
Poco animando.

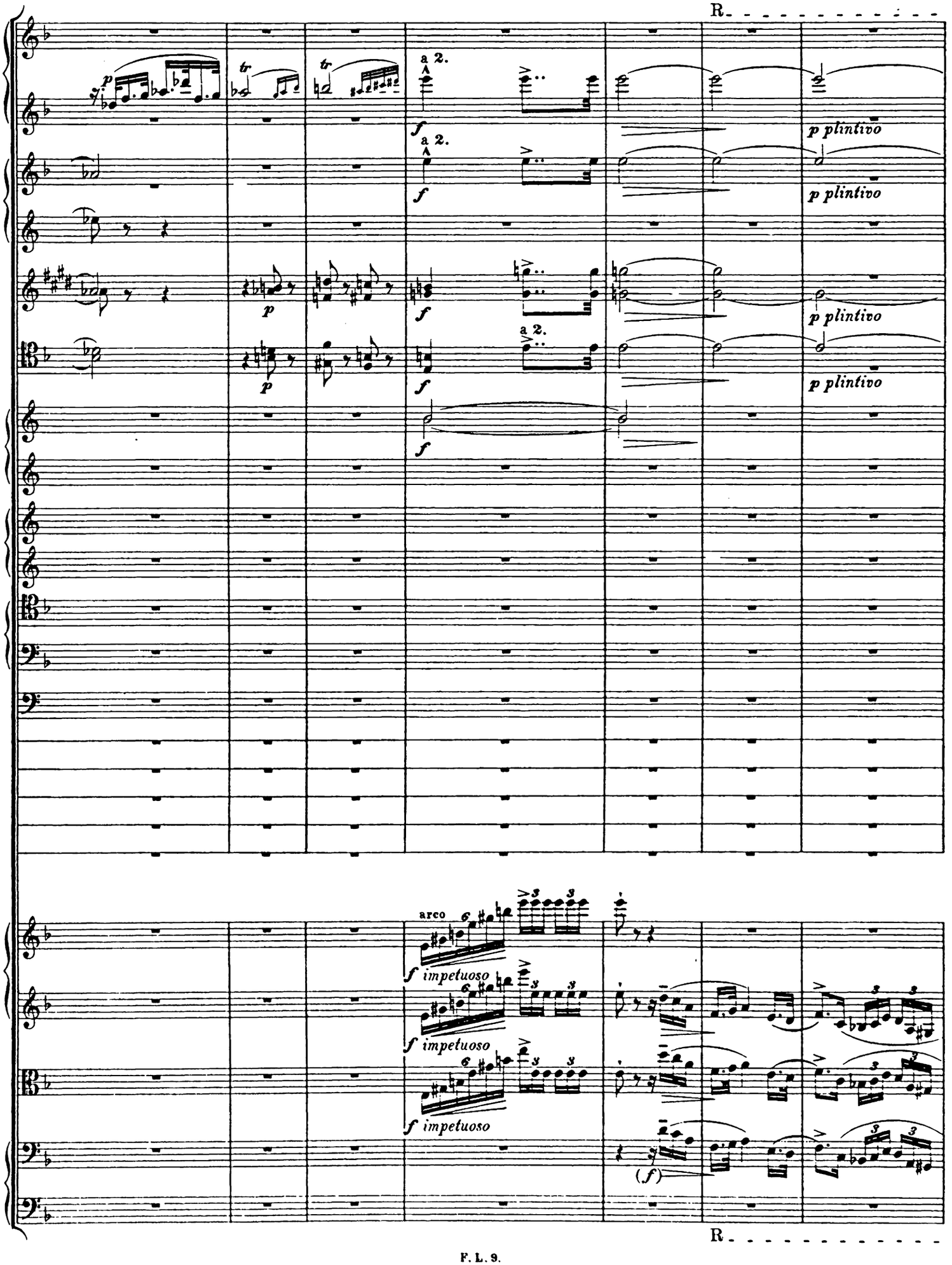


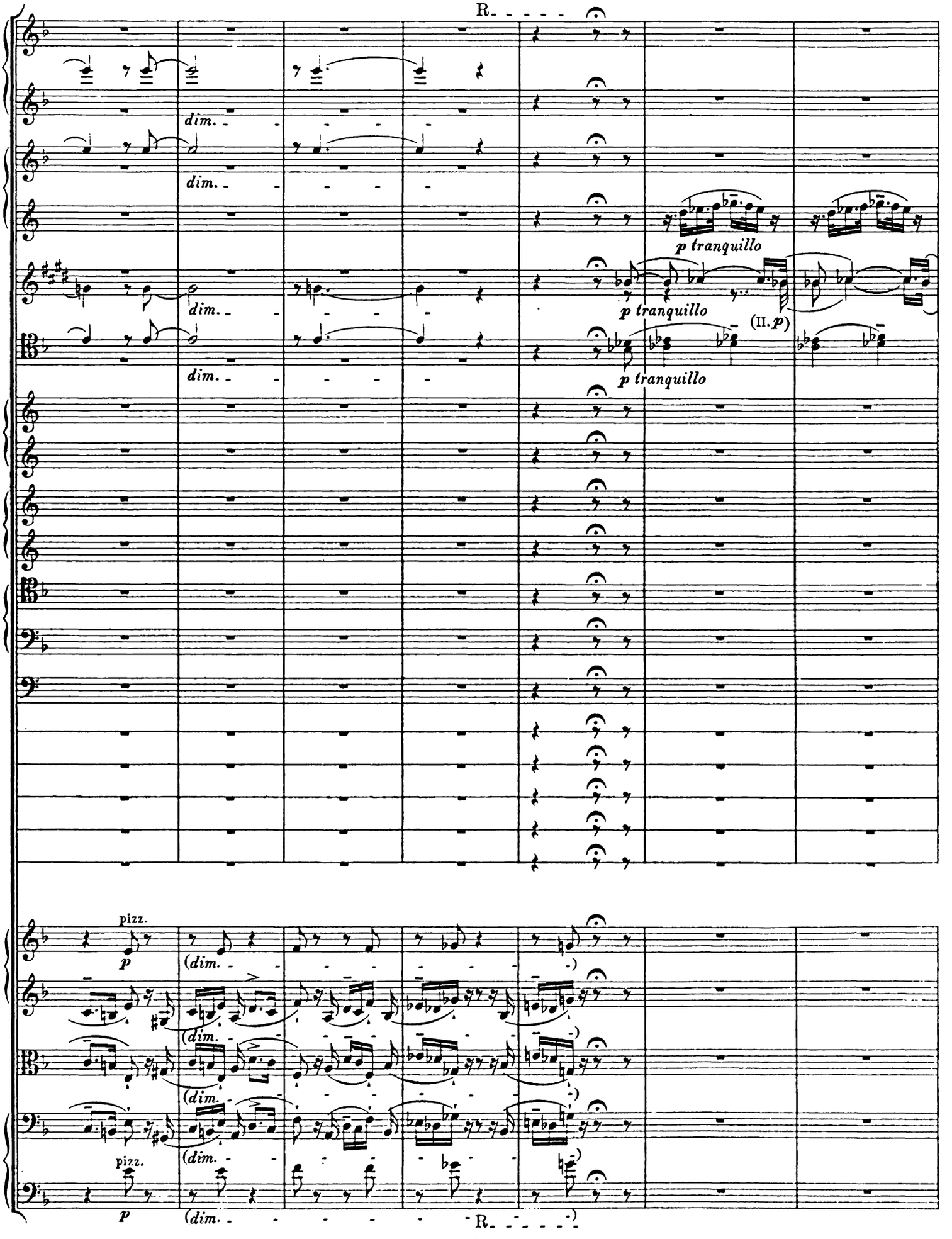
Poco animando.

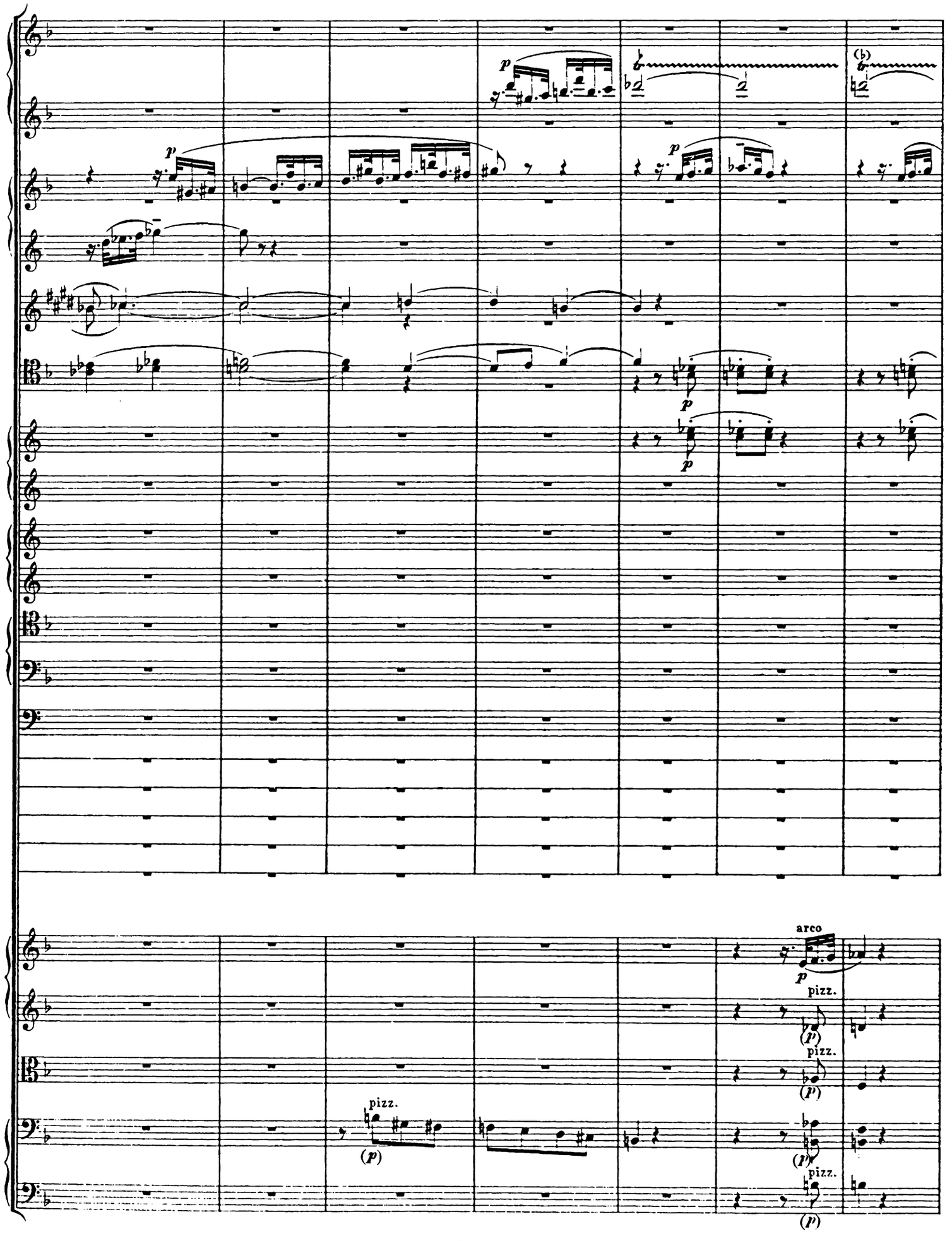

cresc. molto
a 2.
f
(p)

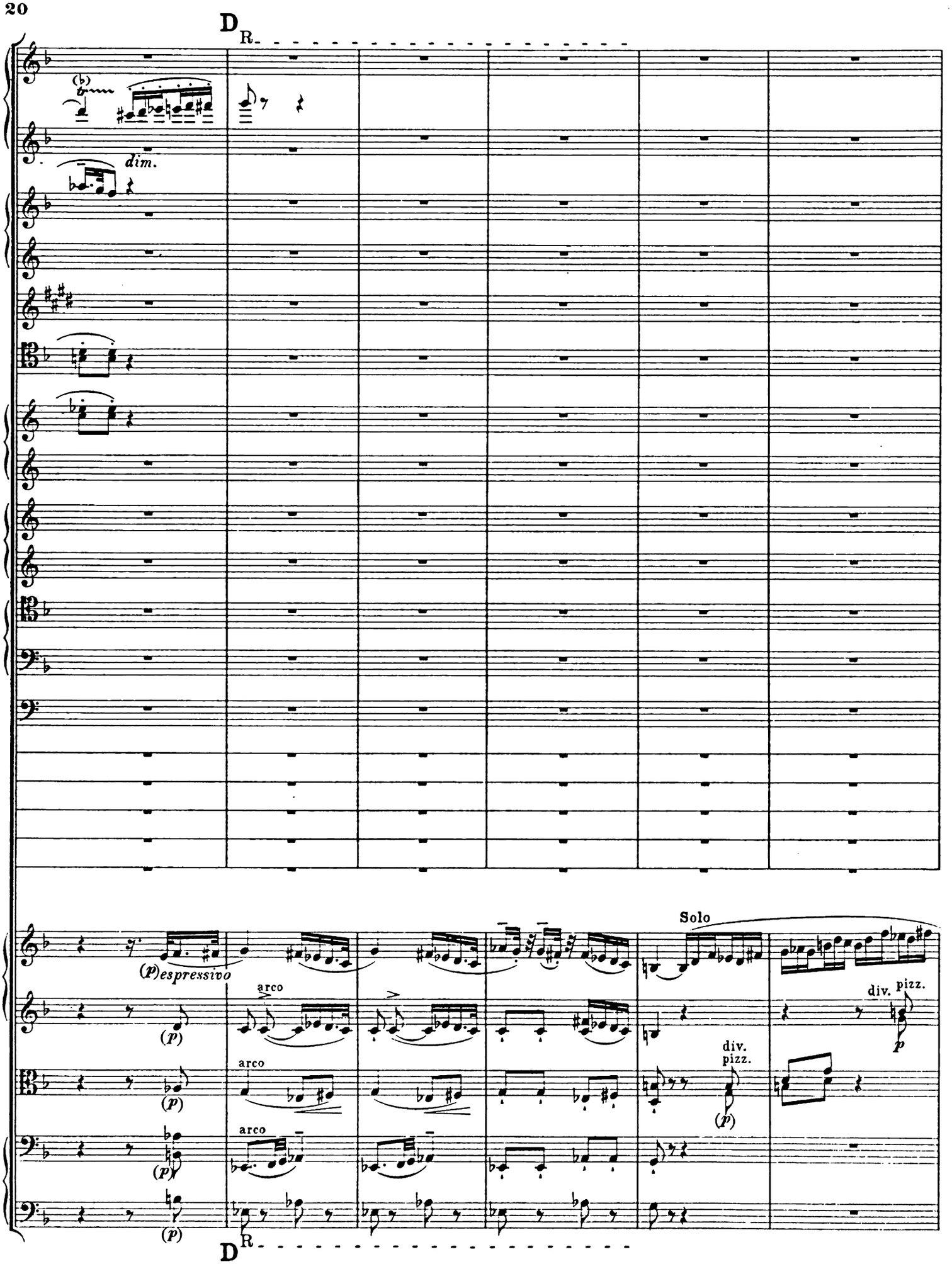

R
a 2.
p plintivo
dim.
a 2.
a 2.
impetuoso
impetuoso
impetuoso
pizz.
p
(dim.
R

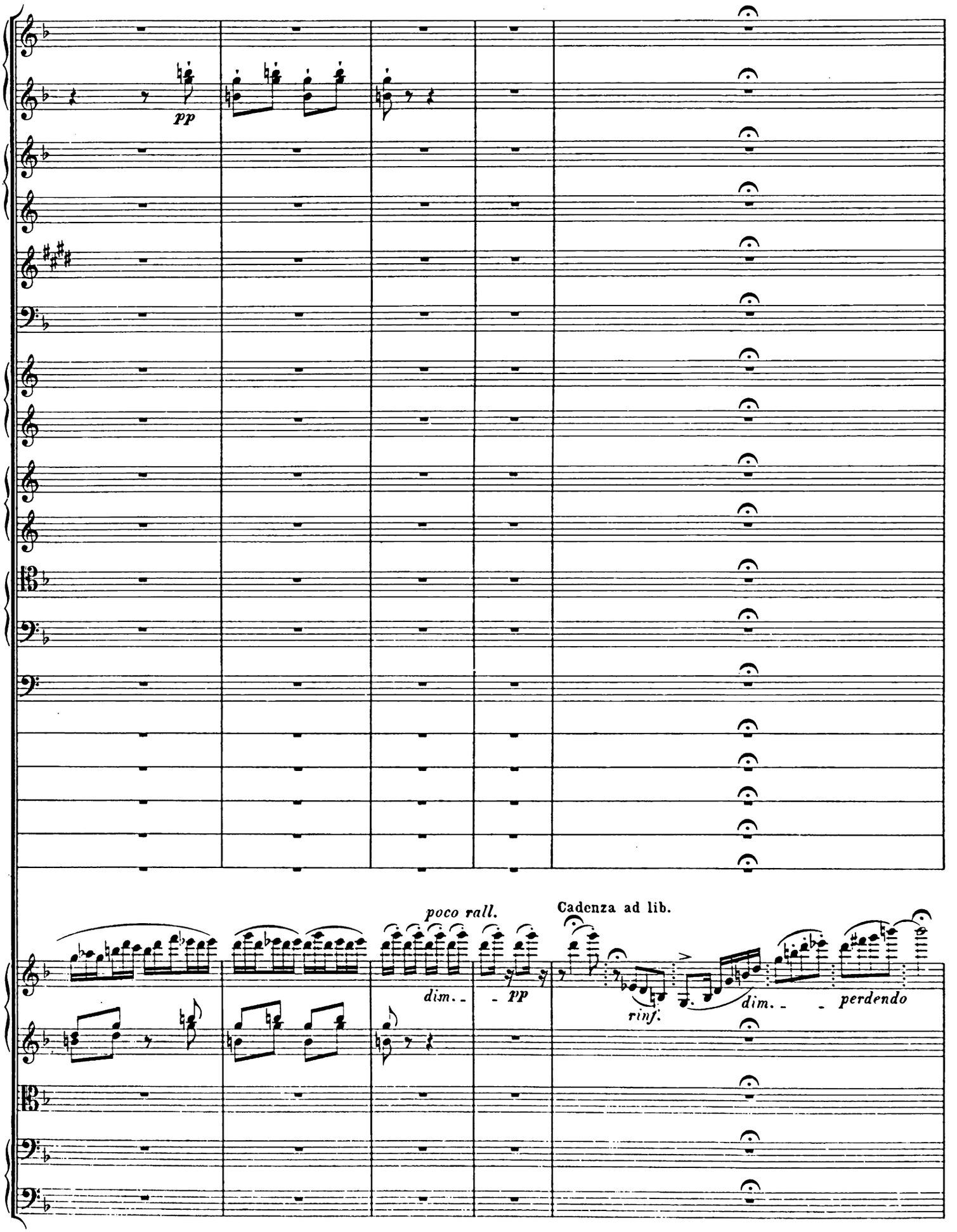

R.
p
p tranquillo
p tranquillo
(II. p)
p tranquillo
R.

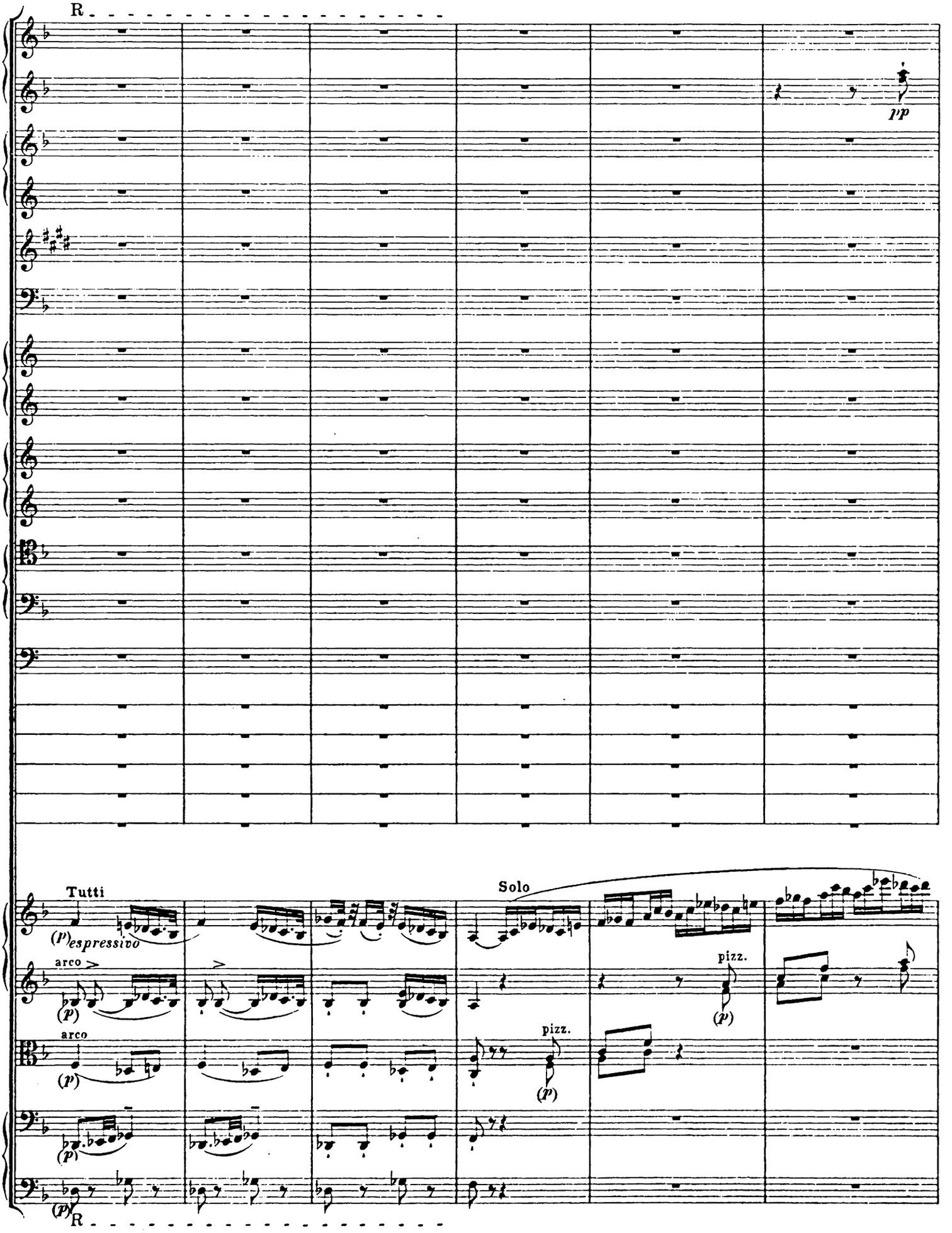

R
a 2.
p plintivo
arco
f impetuoso
(f)
R

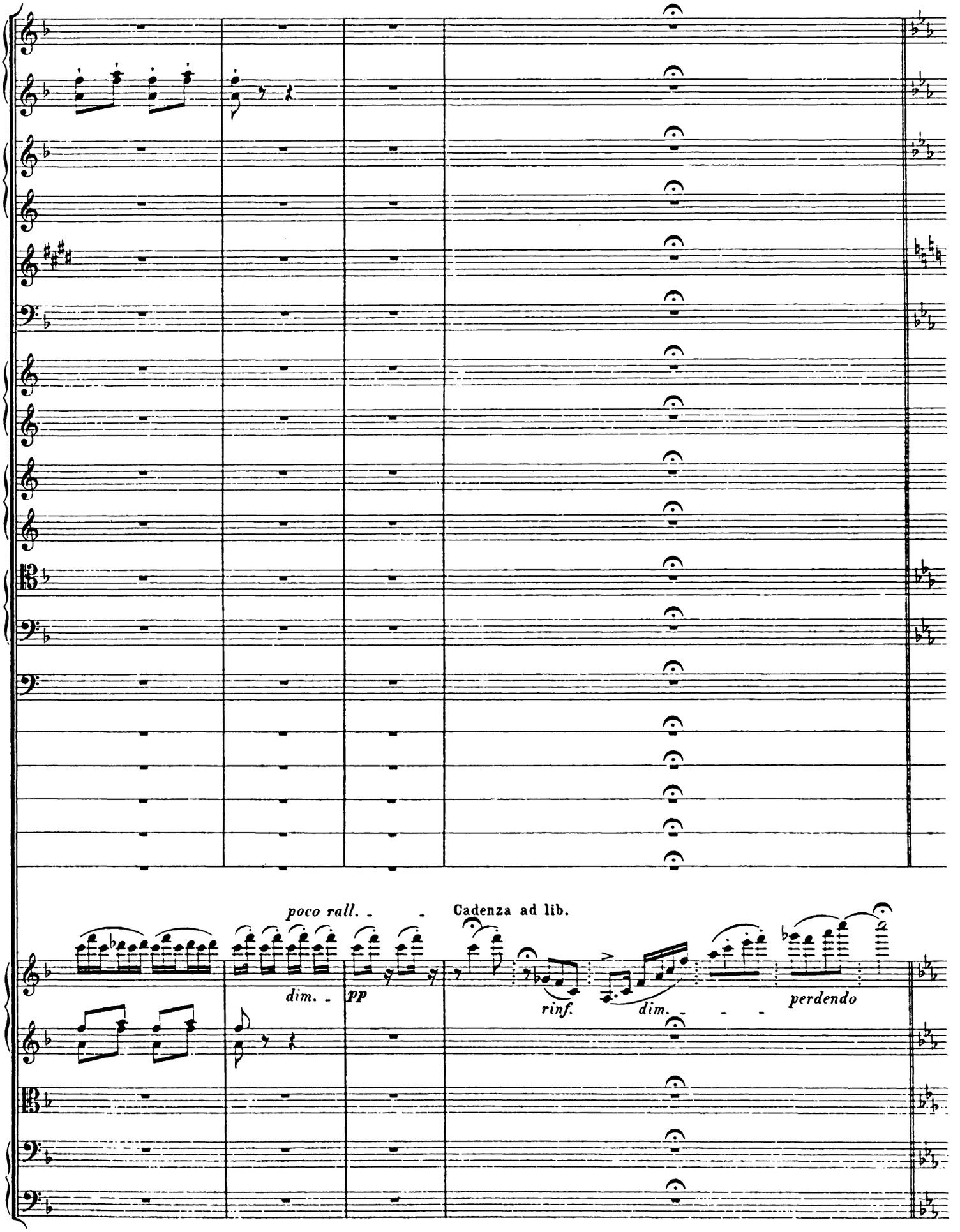

R.
dim.
dim.
dim.
dim.
p tranquillo
p tranquillo
(II. p)
p tranquillo
pizz.
p
(dim.
(dim.
(dim.
(dim.
pizz.
p
(dim.
R.


p
p
p
p
arco
p
pizz.
(p)
pizz.
(p)
pizz.
(p)
pizz.
(p)


D
R
dim.
(p) espressivo
arco
arco
arco
Solo
div.
pizz.
div.
pizz.
D
R


pp
poco rall.
dim.
pp
Cadenza ad lib.
rinf.
dim.
perdendo


R
pp
Tutti
(p) espressivo
arco
(p)
arco
(p)
(p)
Solo
pizz.
(p)
pizz.
(p)
(p)
R


poco rall.
Cadenza ad lib.
dim.
pp
rinf.
dim.
perdendo

Agitato (un poco più mosso).

a 2.

f marcato

a 2

f marcato

f

f

mf

mf

Tutti

f appassionato

arco

trem.

f

mp

arco

trem.

f

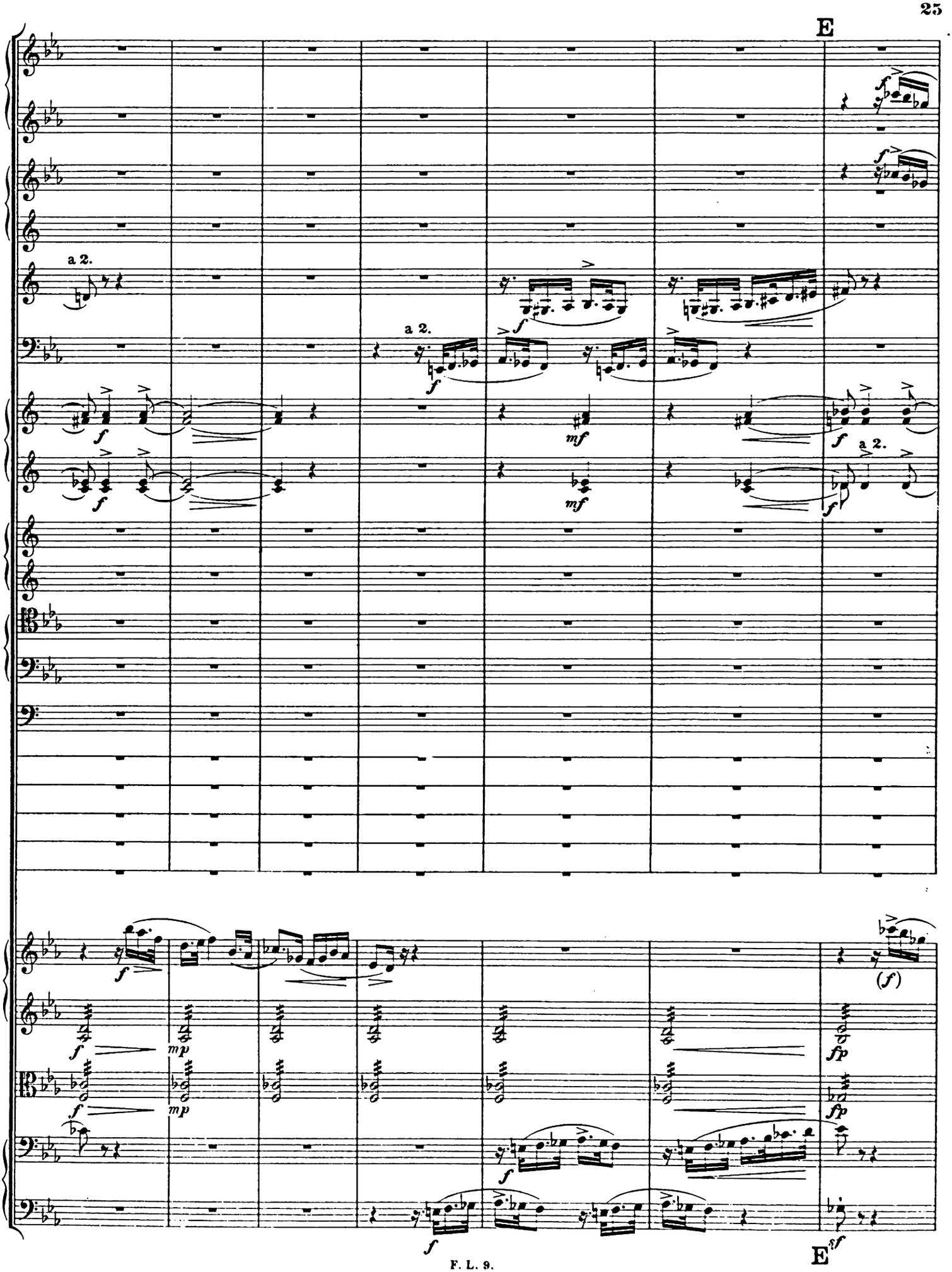
mp

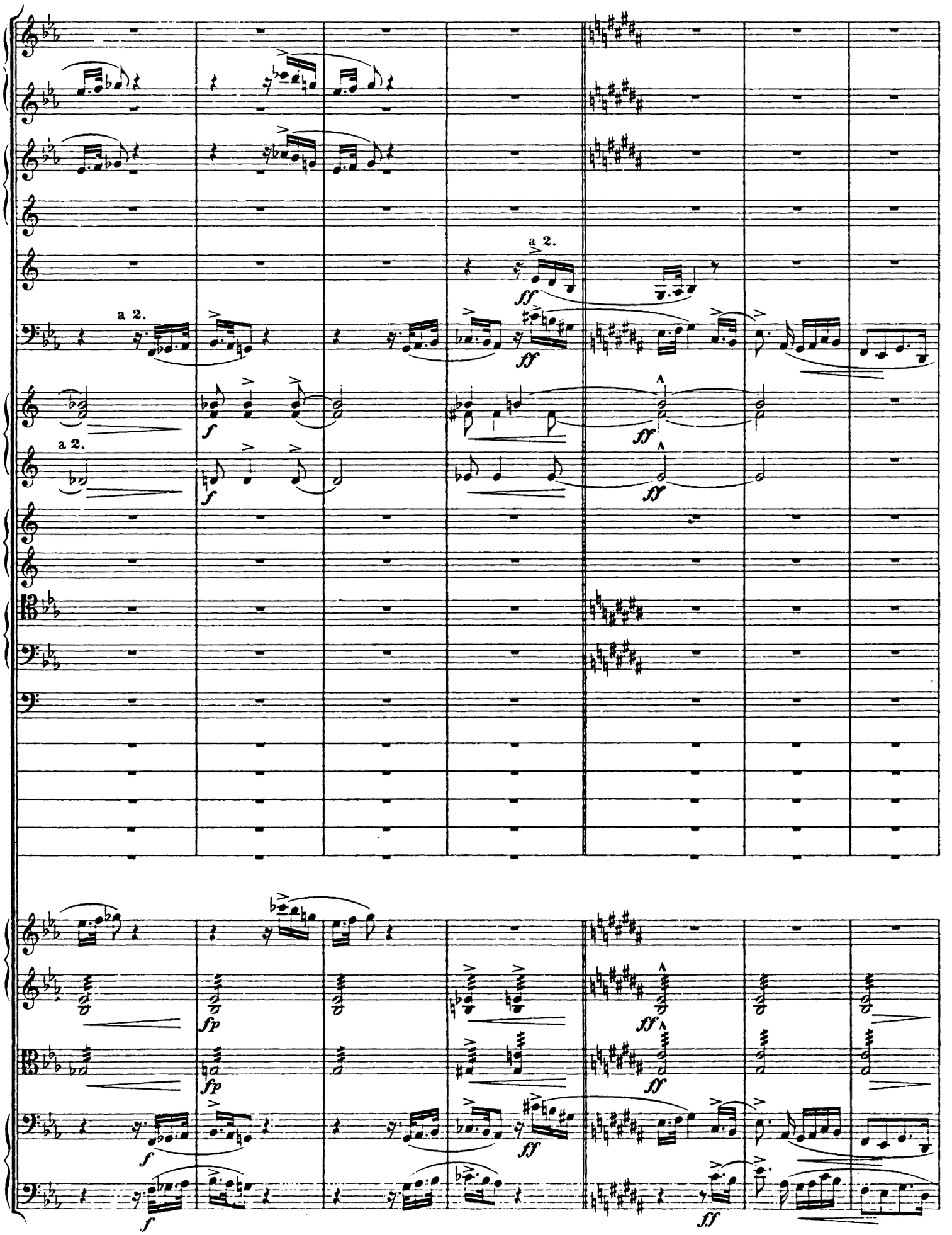
f marcato

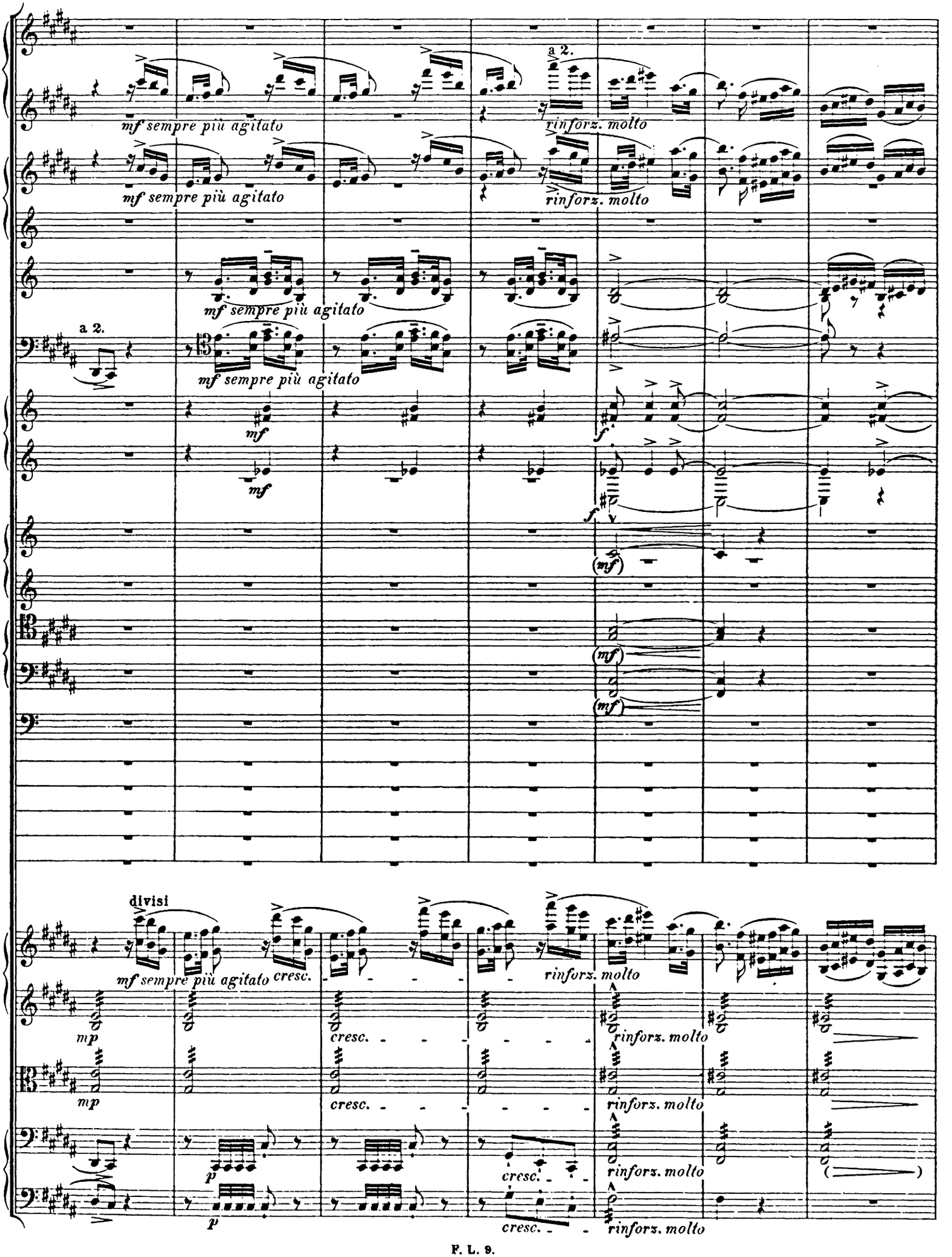
arco

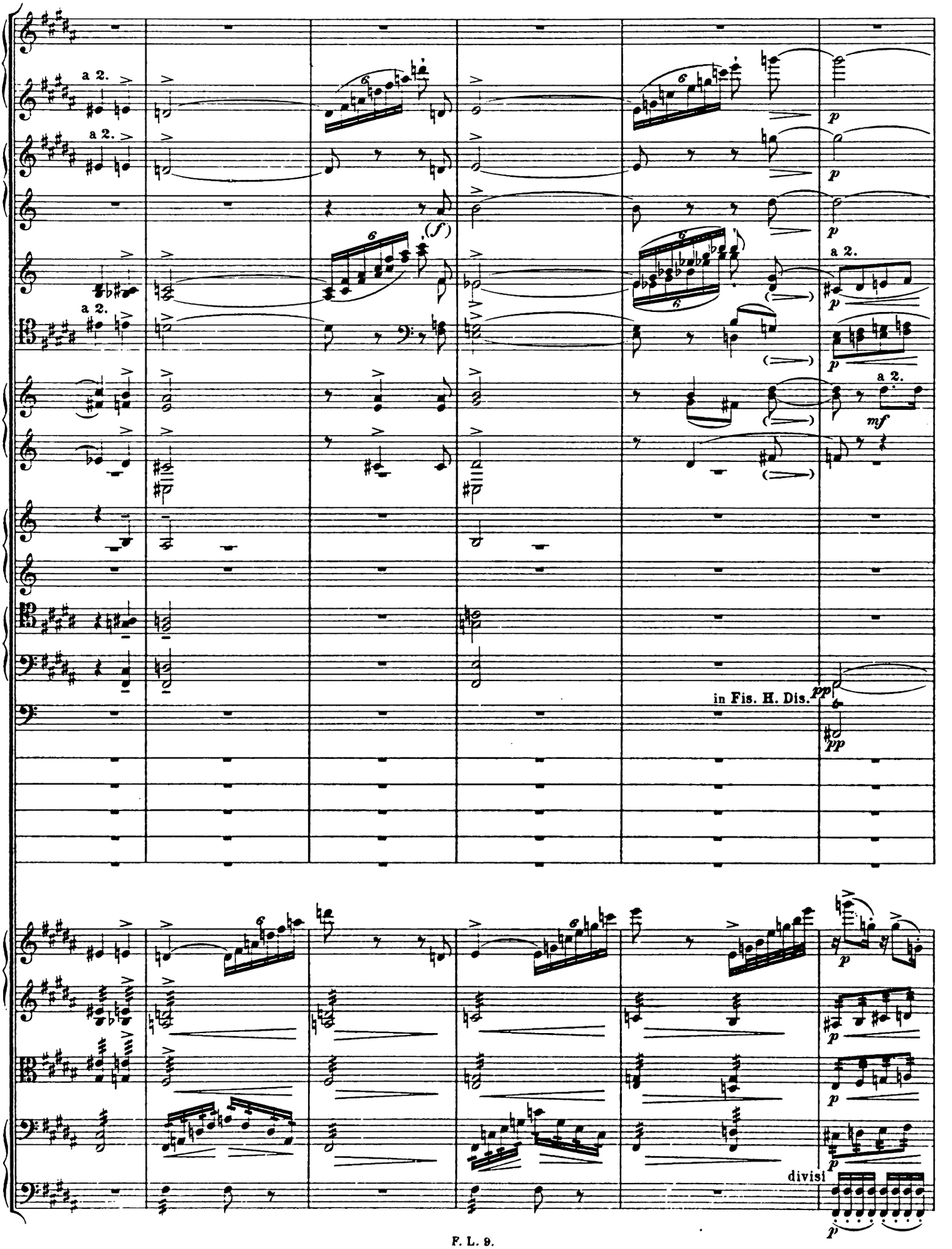
f marcato

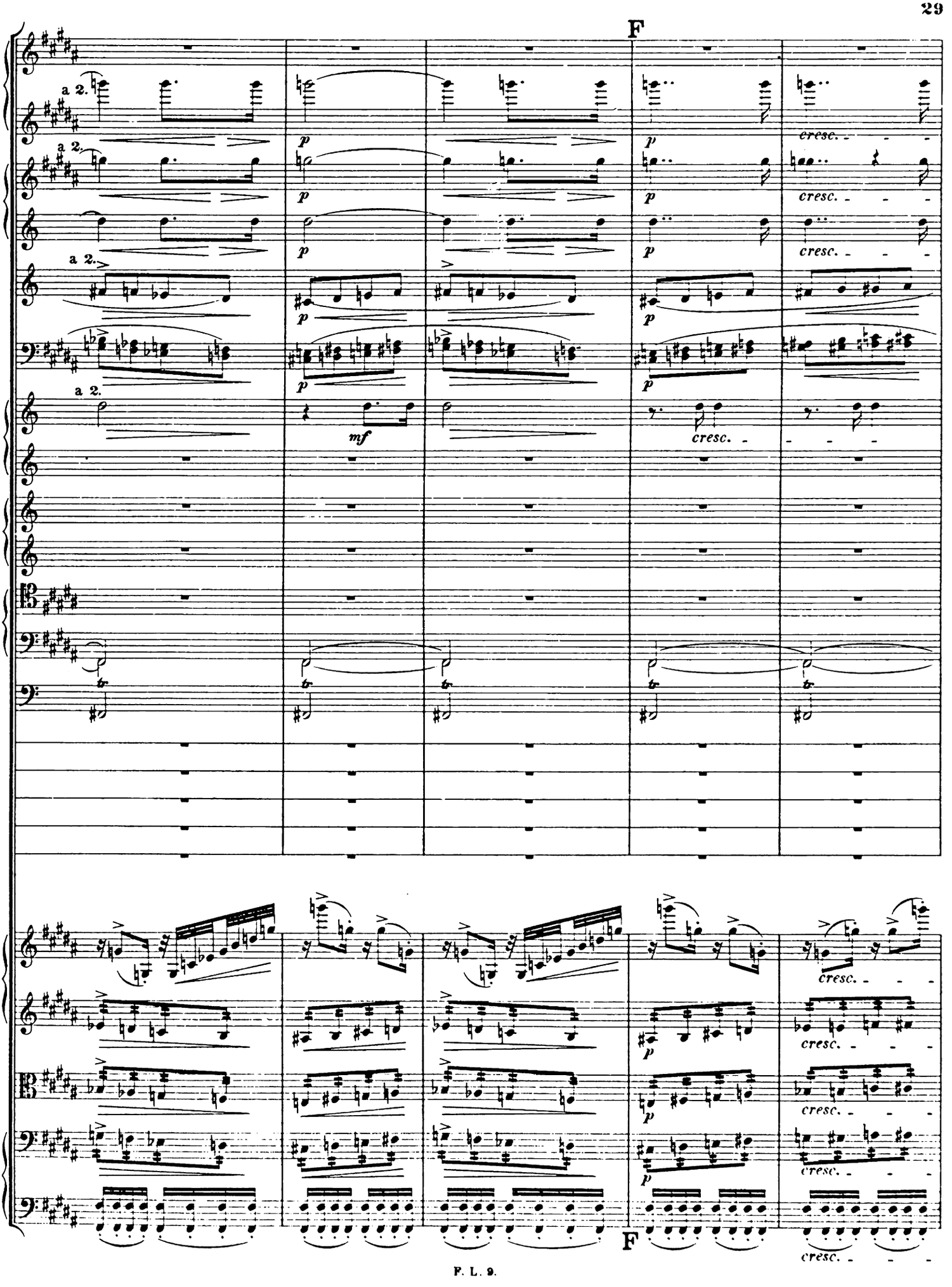
Agitato (un poco più mosso).

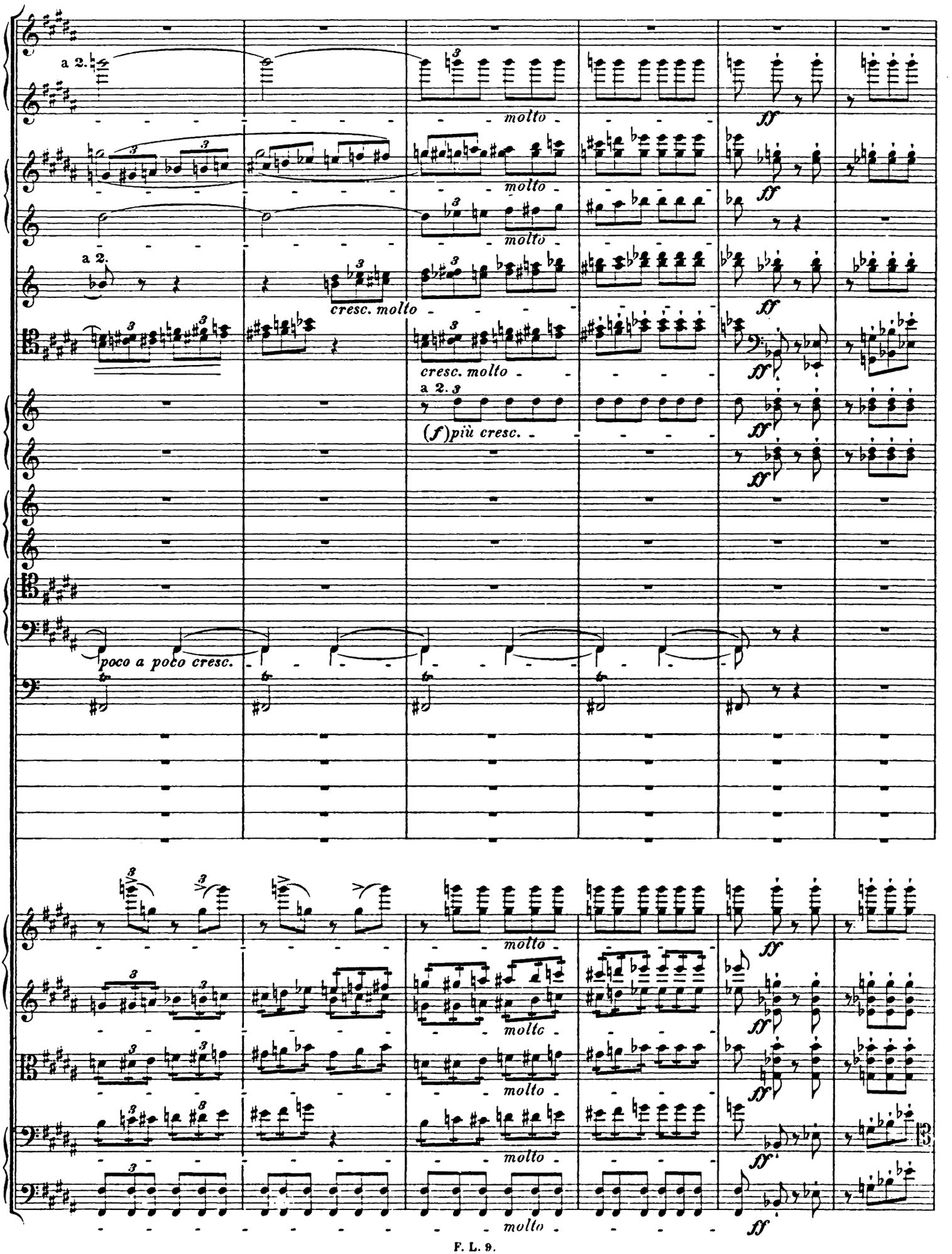

E
a 2.
a 2.
a 2.
f
mf
mp
fp
sf
E

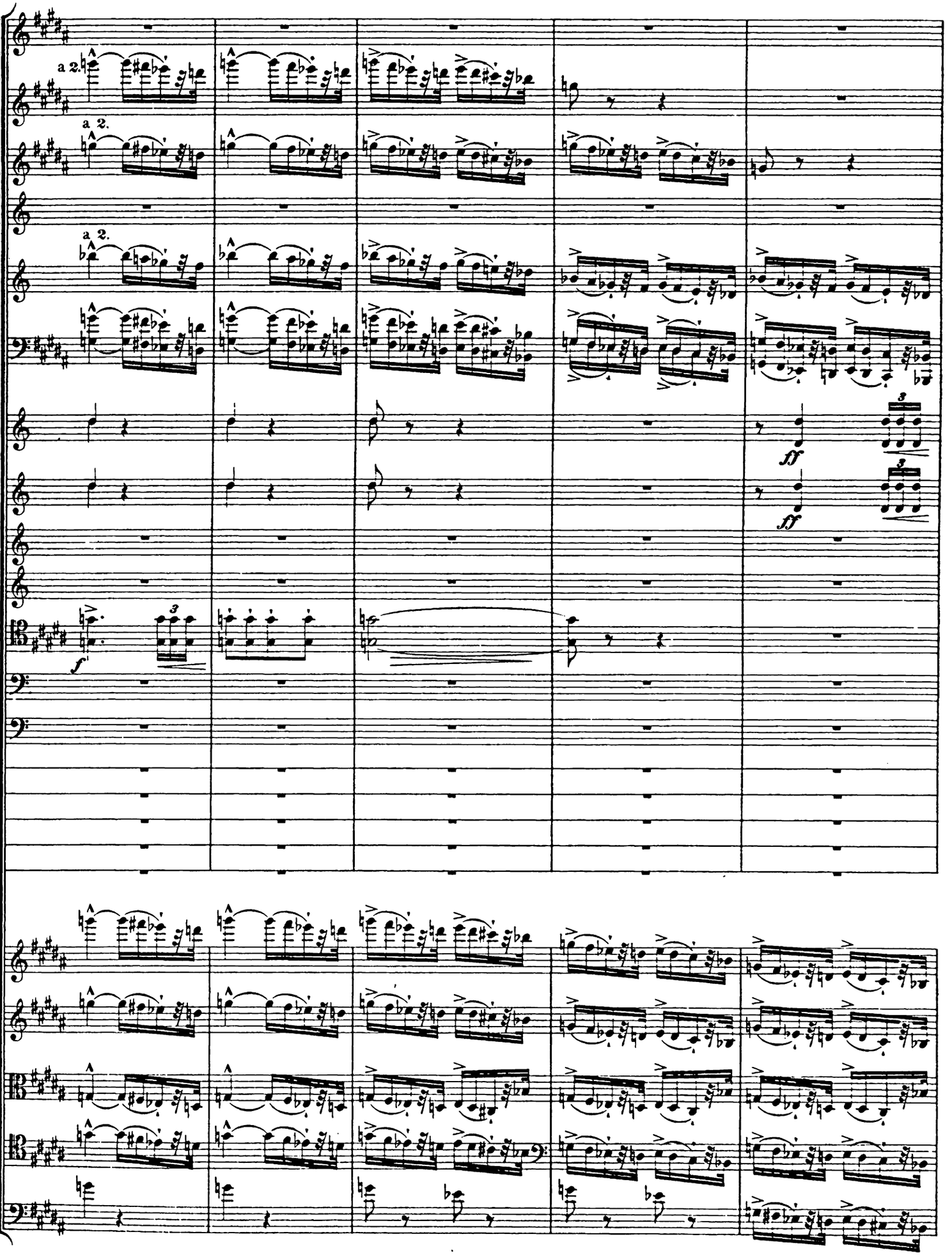

a 2.
a 2.
a 2.
ff
ff
f
ff
f
ff
fp
fp
ff
ff
f
ff
f
ff

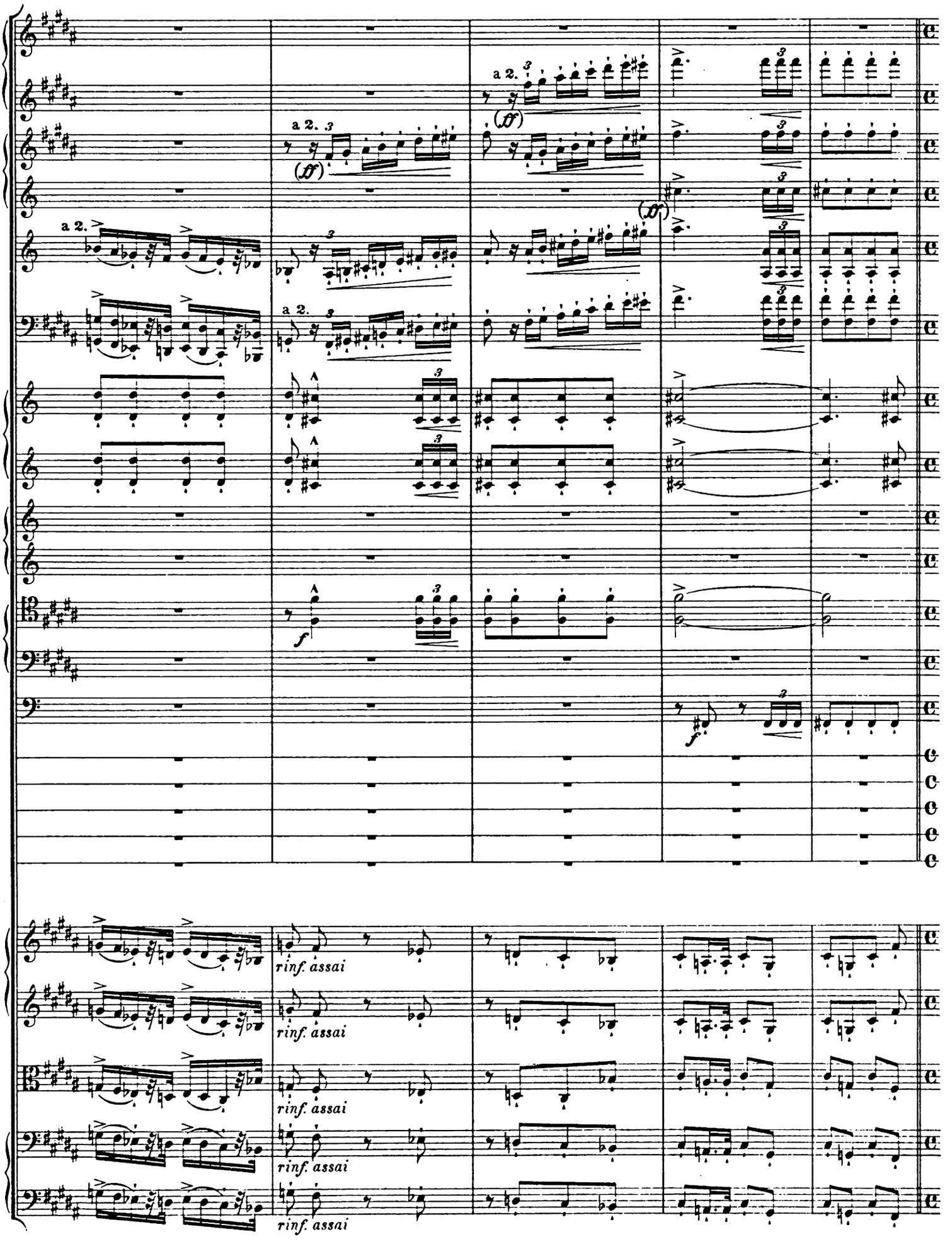

a 2.
mf sempre più agitato
rinforz. molto
a 2.
mf
f
(mf)
divisi
cresc.
mp
p

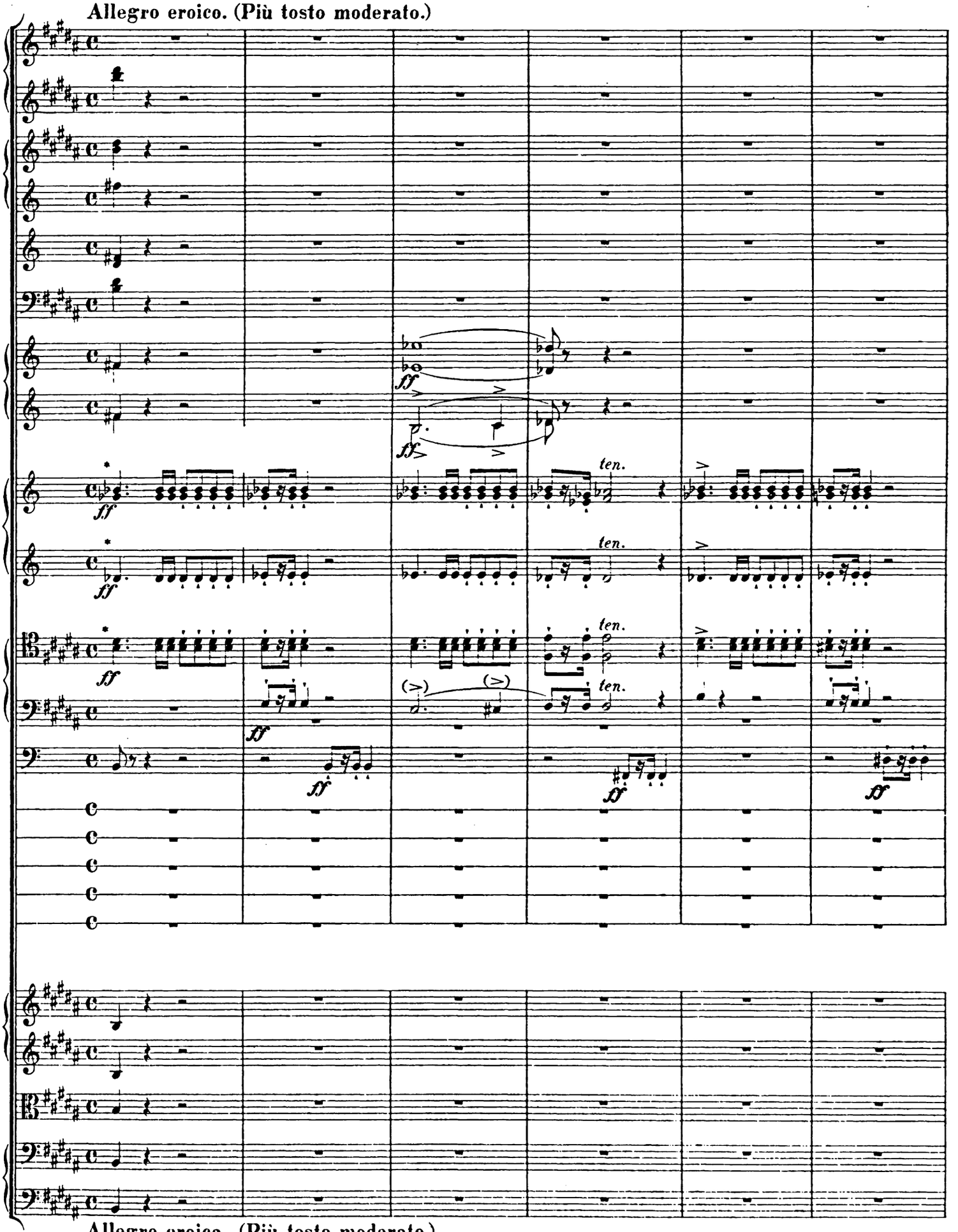

a 2.
a 2.
a 2.
(f)
p
p
p
a 2.
p
p
a 2.
mf
in Fis. H. Dis.
pp
pp
p
p
p
divisi
p


F
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
p
mf
cresc.
tr
F

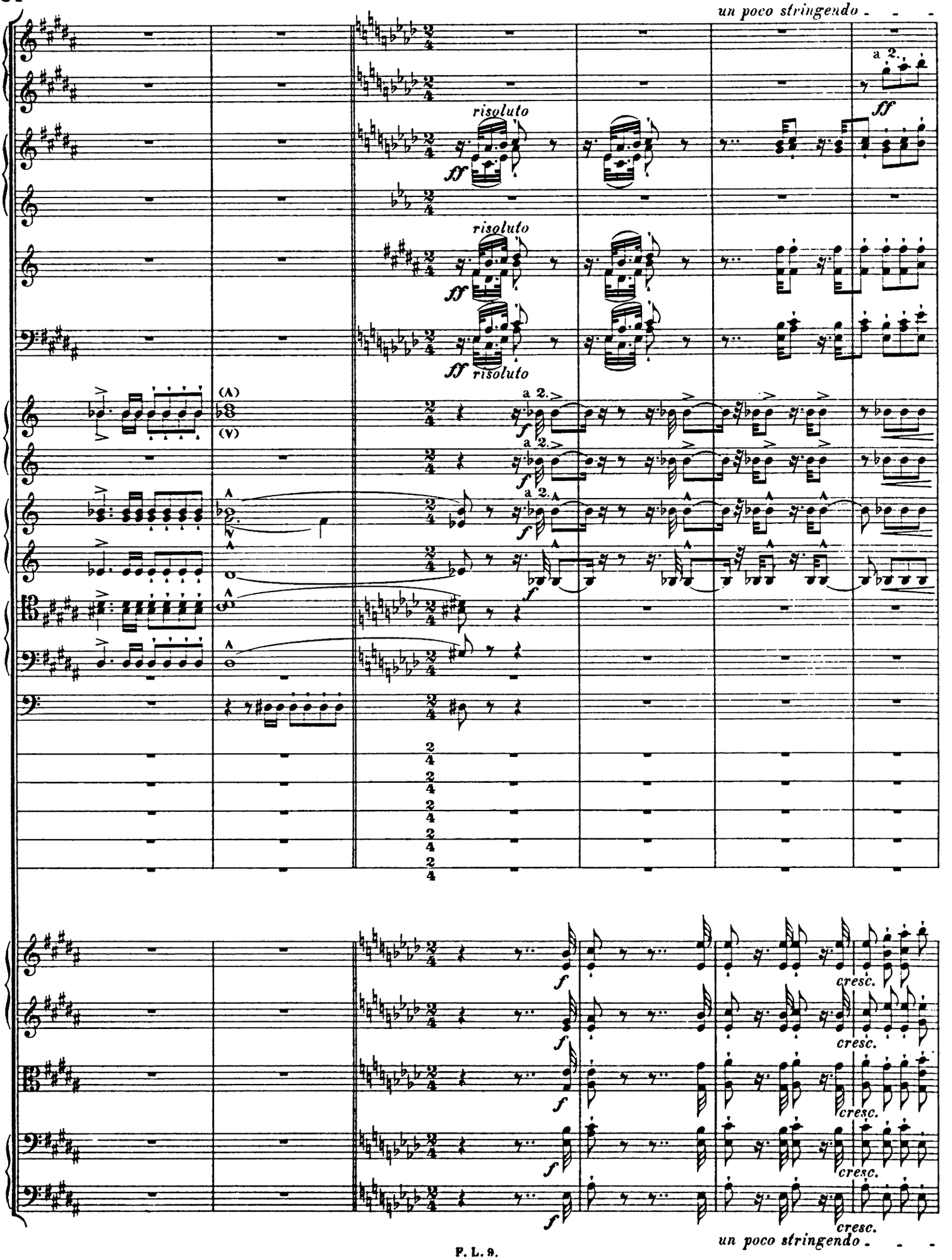

a 2.
molto
ff
a 2.
cresc. molto
a 2. 3
(f) più cresc.
poco a poco cresc.


a 2.
a 2.
a 2.
ff
ff
f


a 2.
(ff)
f
rinf. assai



*Der Rhythmus scharf markiert. *The rhythm strongly marked.* Le rhythme très accentué.


un poco stringendo
a 2.
ff
risoluto
(A)
(V)
f
cresc.
un poco stringendo

Vivo.

G

a 2.

a 2.

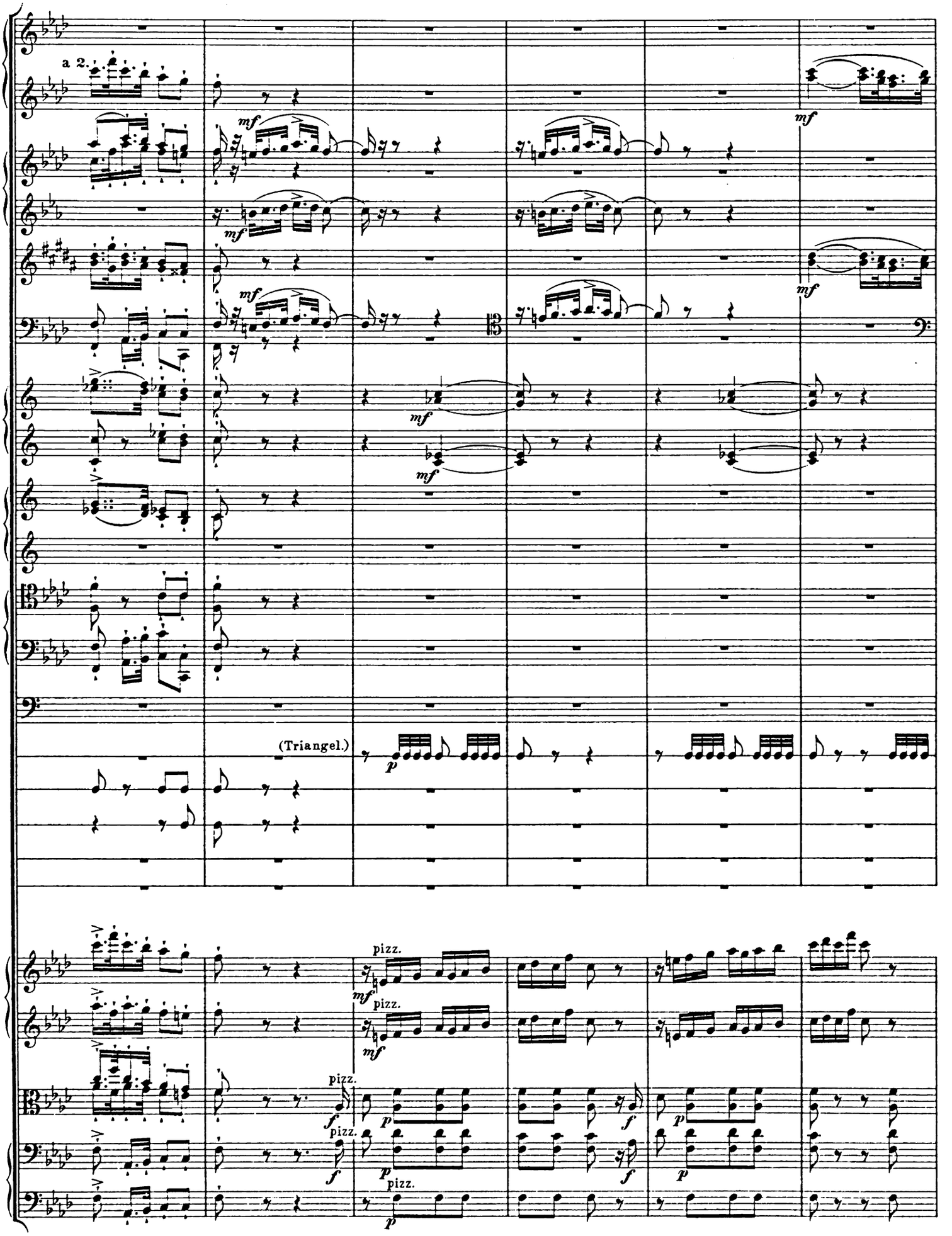
(Mil. Tr.)

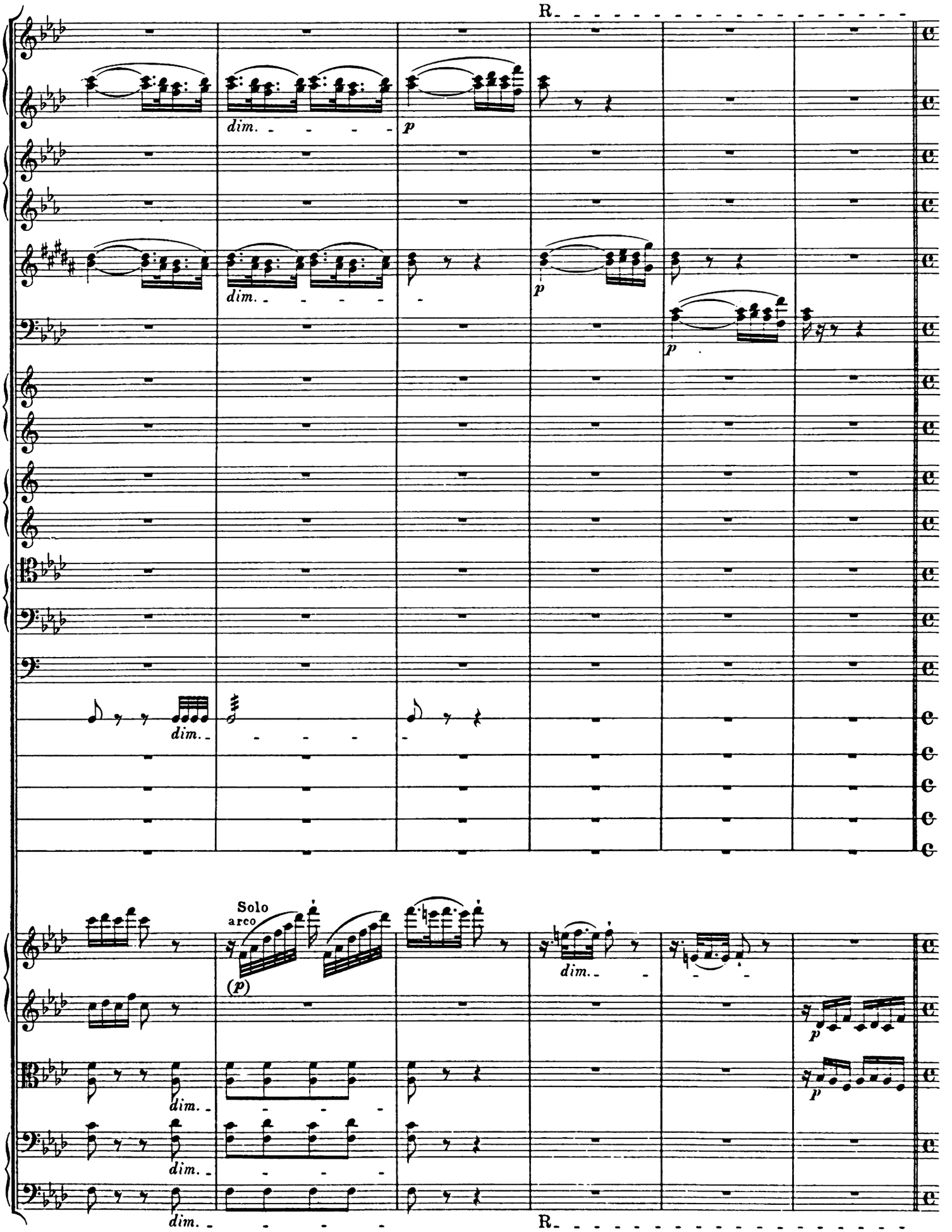
(Beck.)

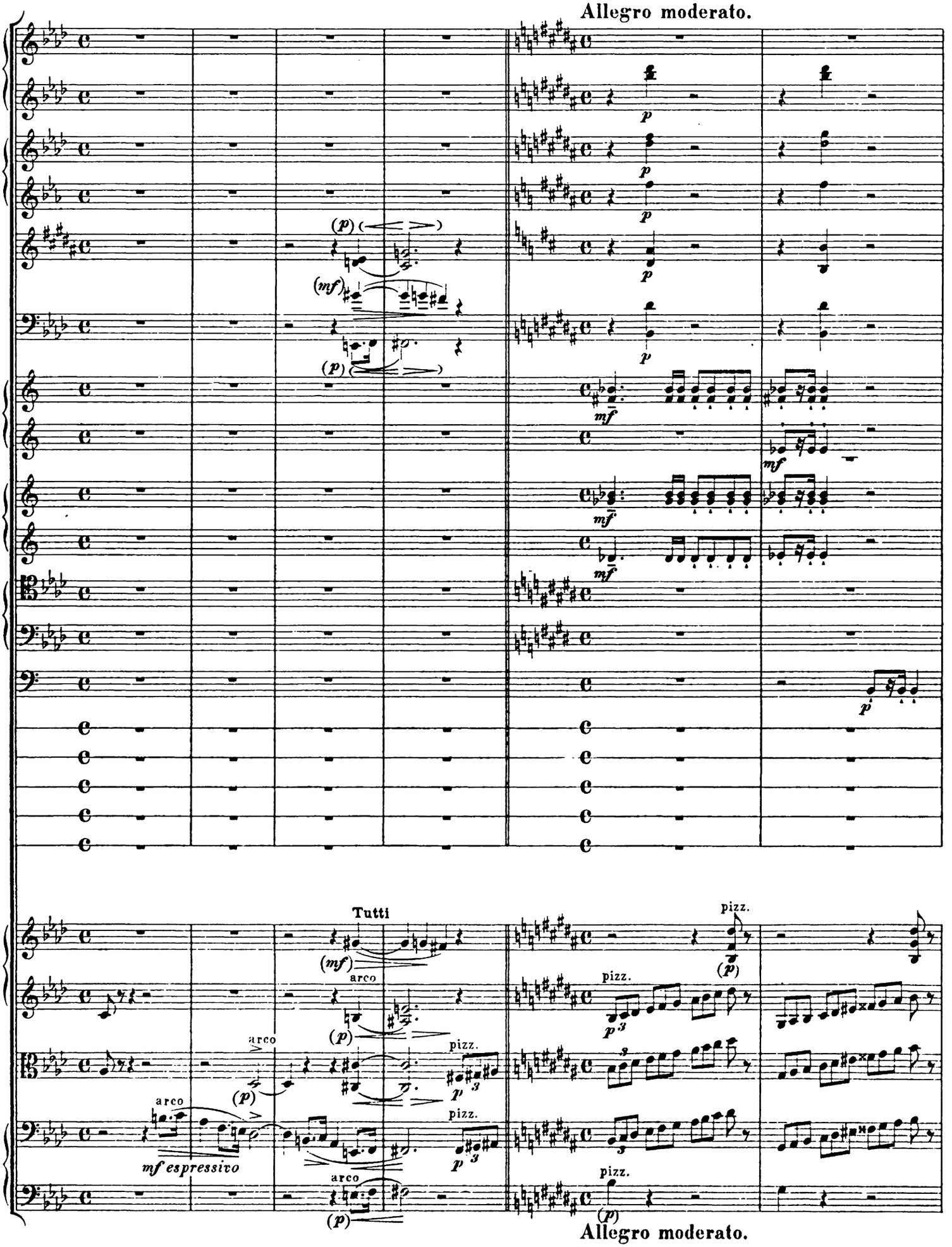
auf ab
up down
haut bas

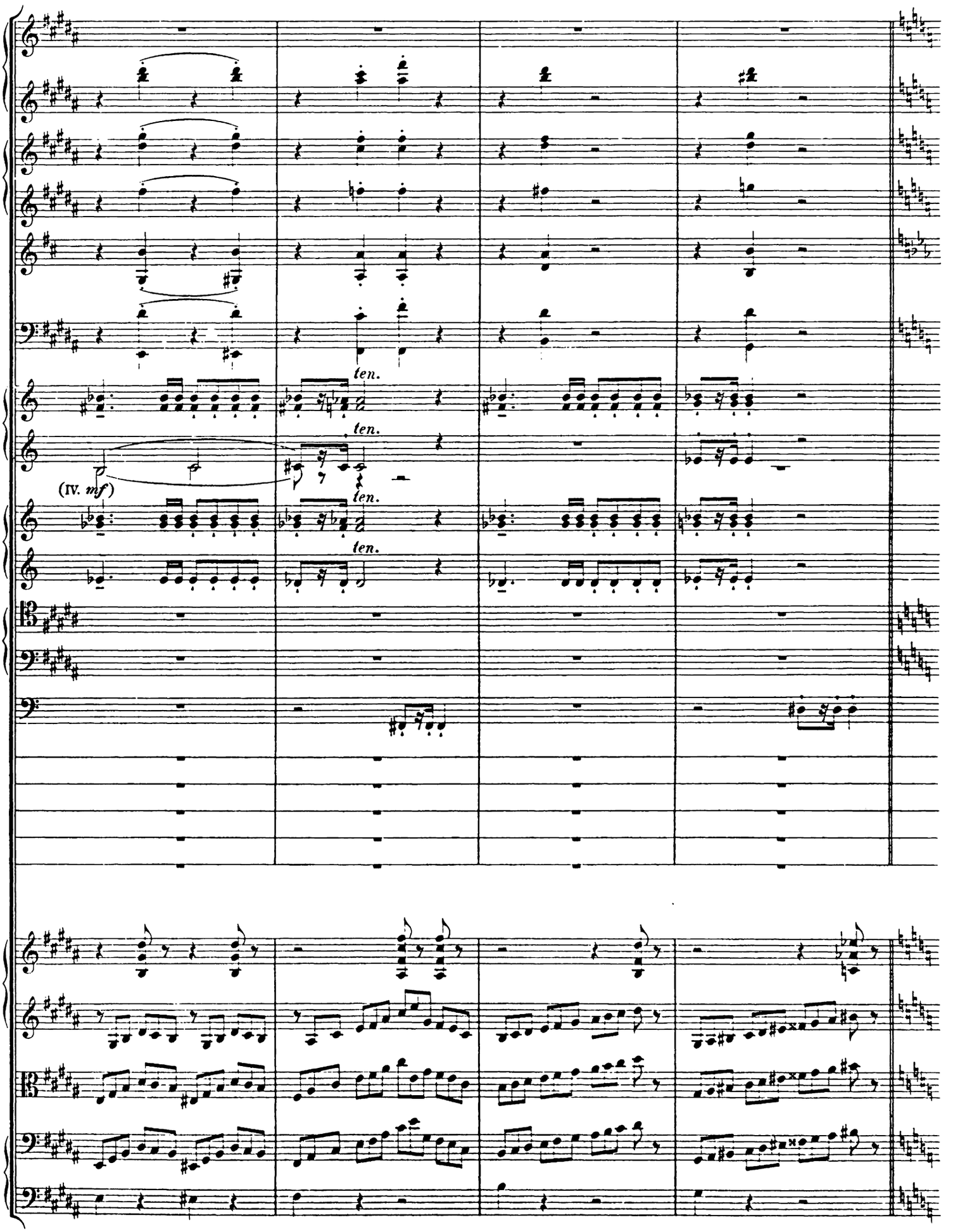
Vivo.

G


a 2.
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
(Triangel.)
p
pizz.
mf
pizz.
mf
pizz.
f
pizz.
f
p
pizz.
f
f
p
p
p
p


R
dim.
p
dim.
p
p
dim.
Solo
arco
(p)
dim.
p
p
dim.
dim.
dim.
R


Allegro moderato.
Tutti
arco
pizz.
mf espressivo
Allegro moderato.


ten.
ten.
(IV. mf)
ten.
ten.

un poco stringendo

risoluto

ff

risoluto

ff

ff risoluto

a 2.

f

a 2.

f

a 2.

f

f

Muta in B. H. Dis.

p

(Bei Kürzung des Stückes Muta in A. C. D.)
(With the cut muta in A. C. D.)
(Avec la coupure muta en la, ut, re.

arco

f

arco

f

arco

f

arco

f

arco

f

un poco stringendo

Vivo.

a 2.

ff

a 2.

a 2.

a 2.

a 2.

(Milit. Tr.)

(Beck.)

(f)

auf ab
up down
haut bas

cresc.

ff

Vivo.

H

a 2.

(mf)

(mf)

(mf)

mf

mf

p

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

f

pizz.

f

p

f

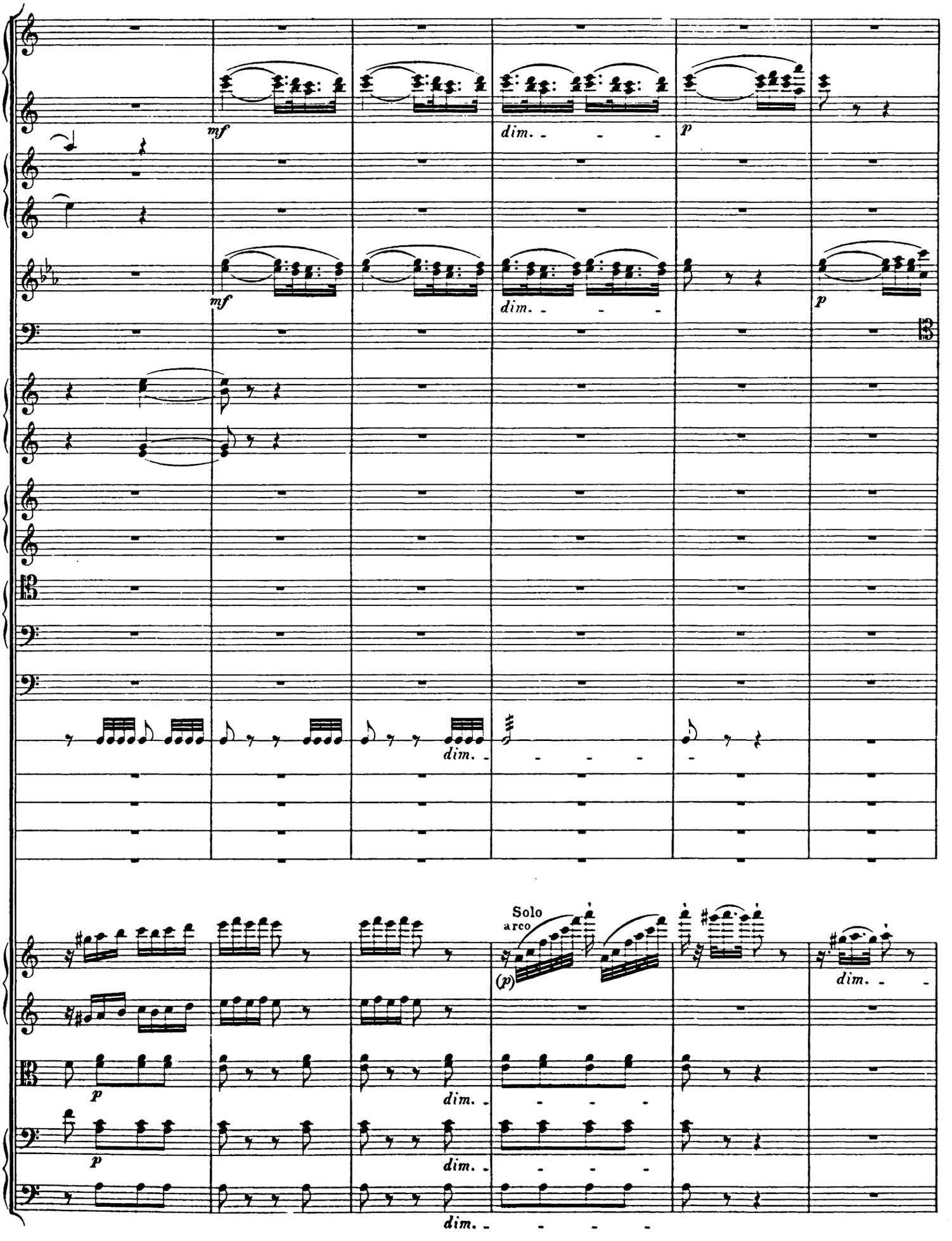
p

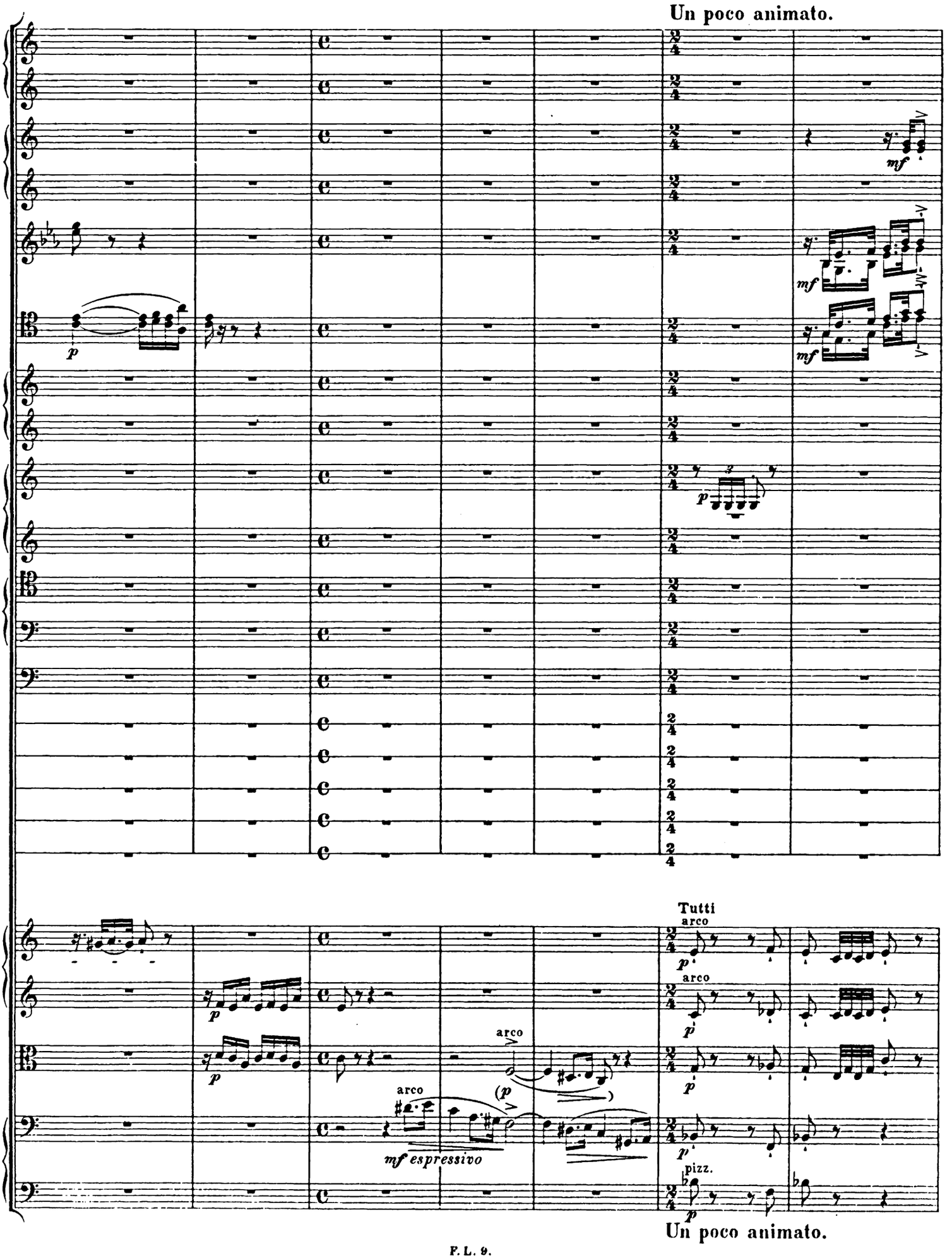
pizz.

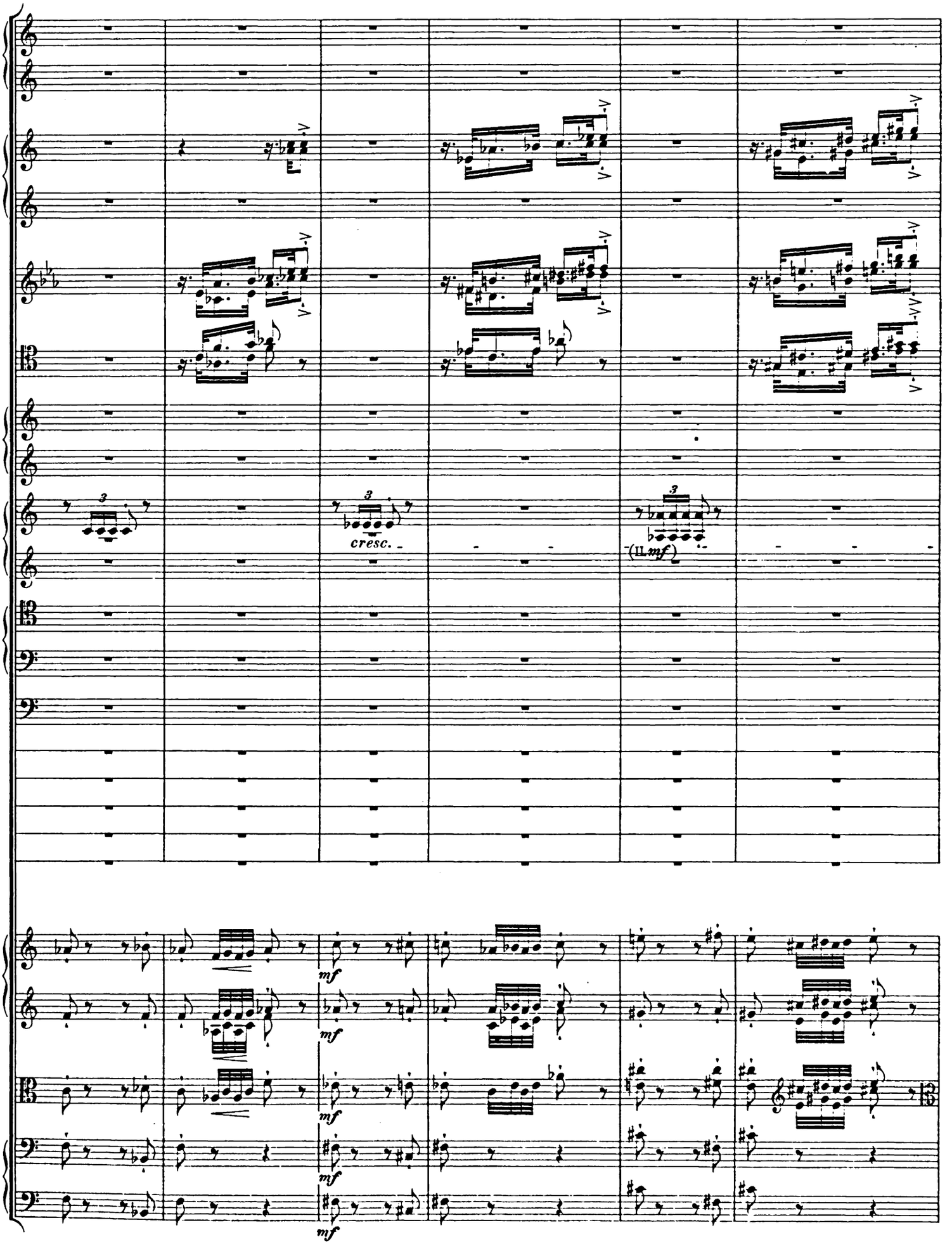
f

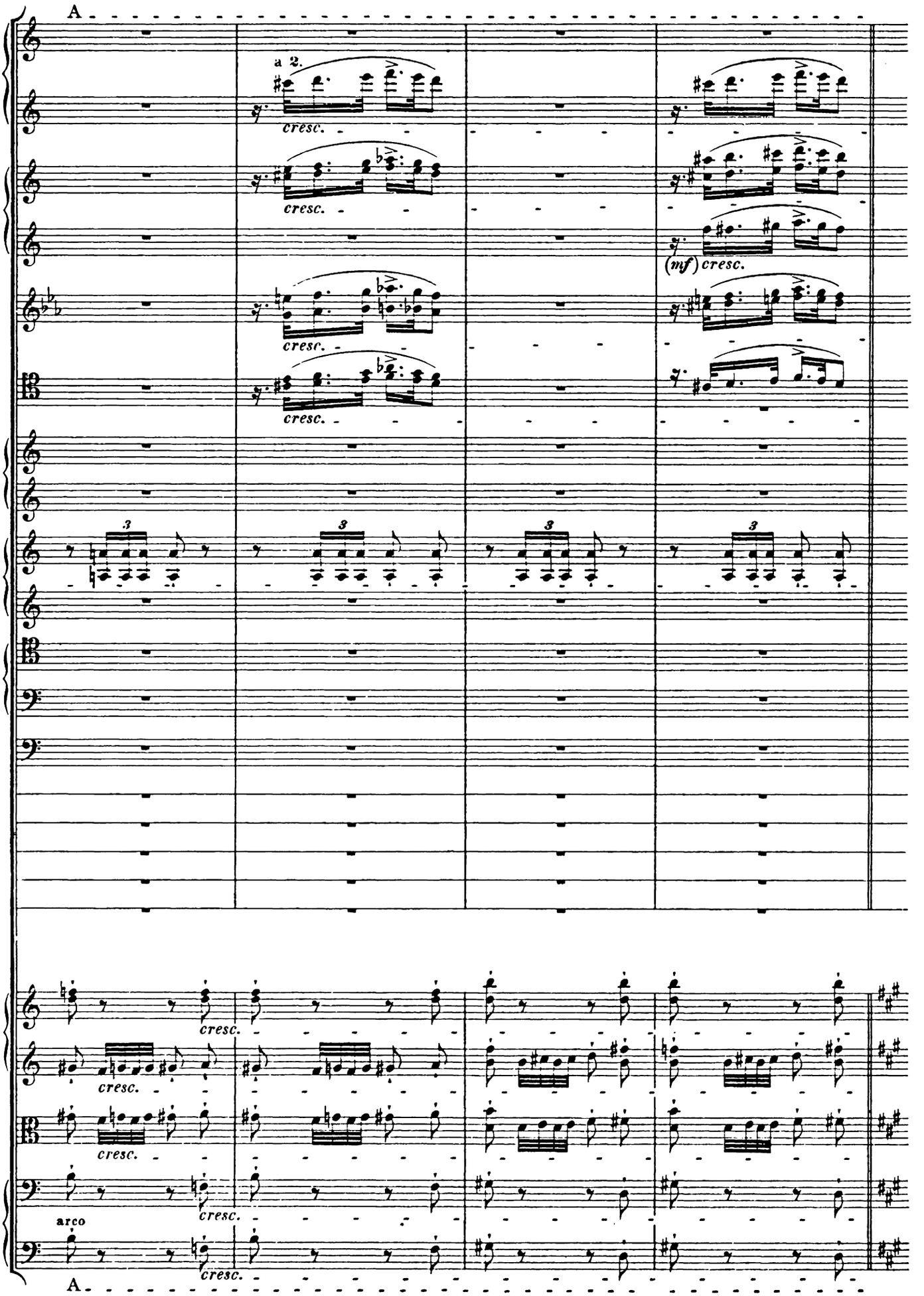
p

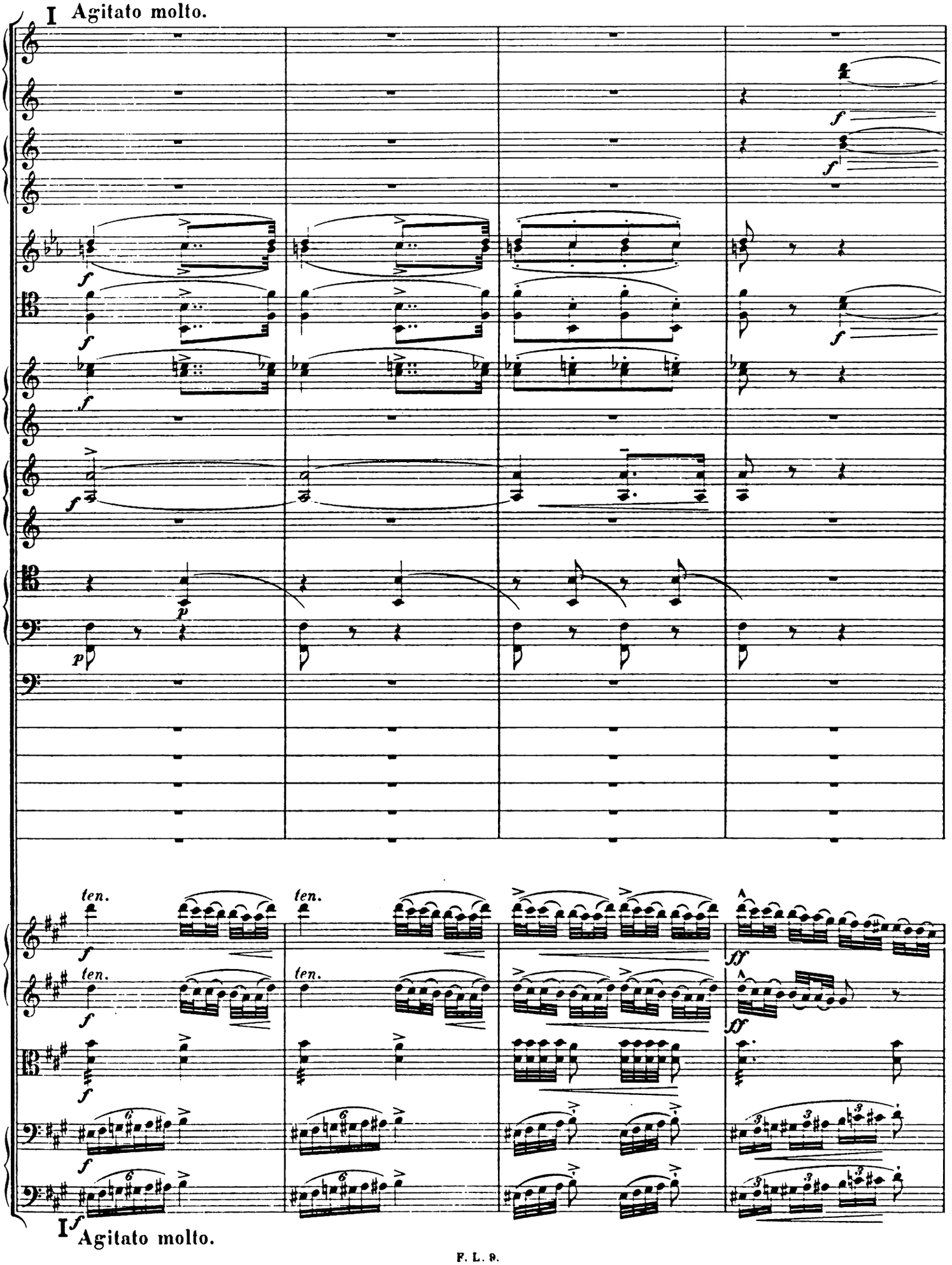
H

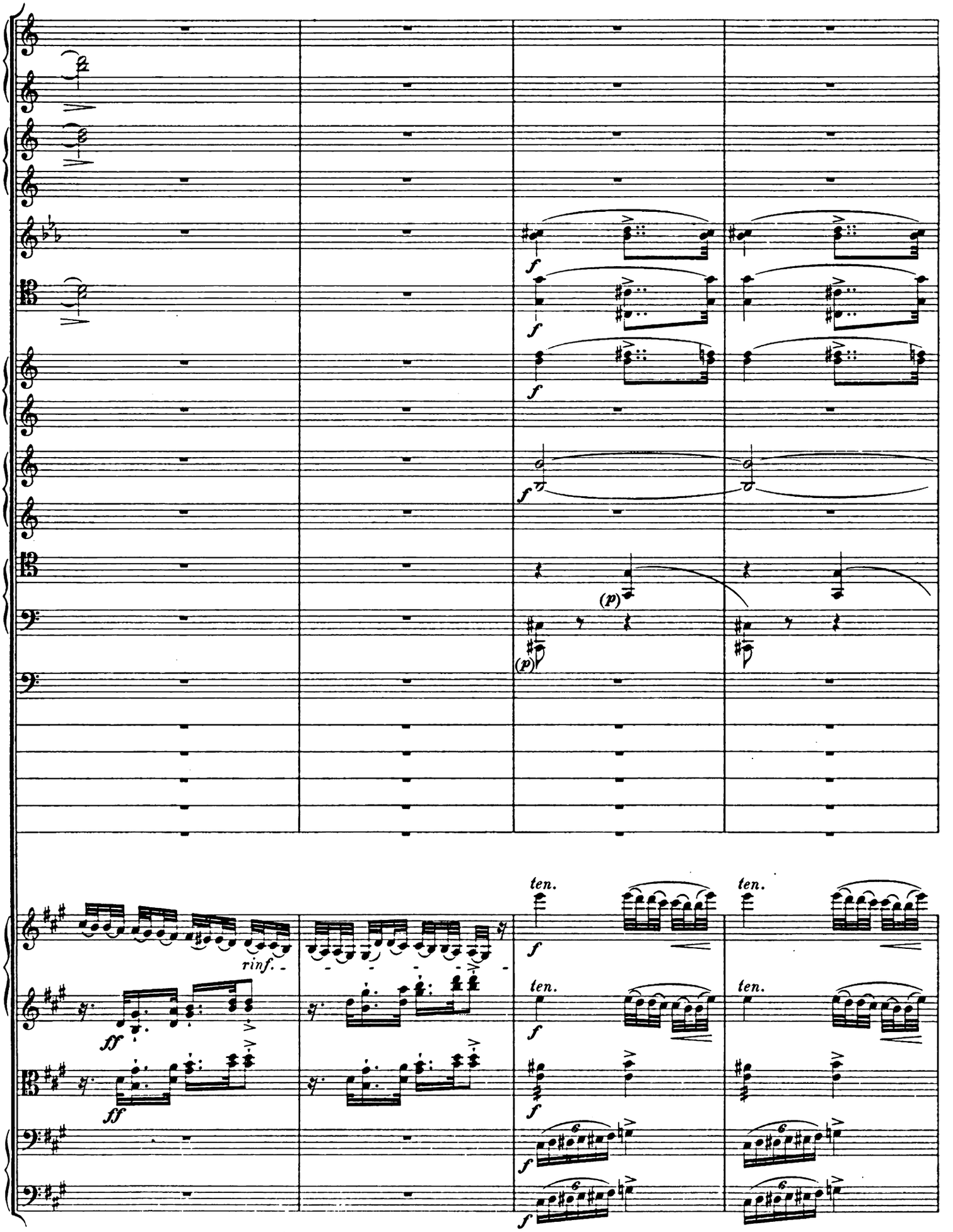

mf
dim.
p
mf
dim.
p
dim.
Solo
arco
(p)
dim.
p
dim.
p
dim.
dim.

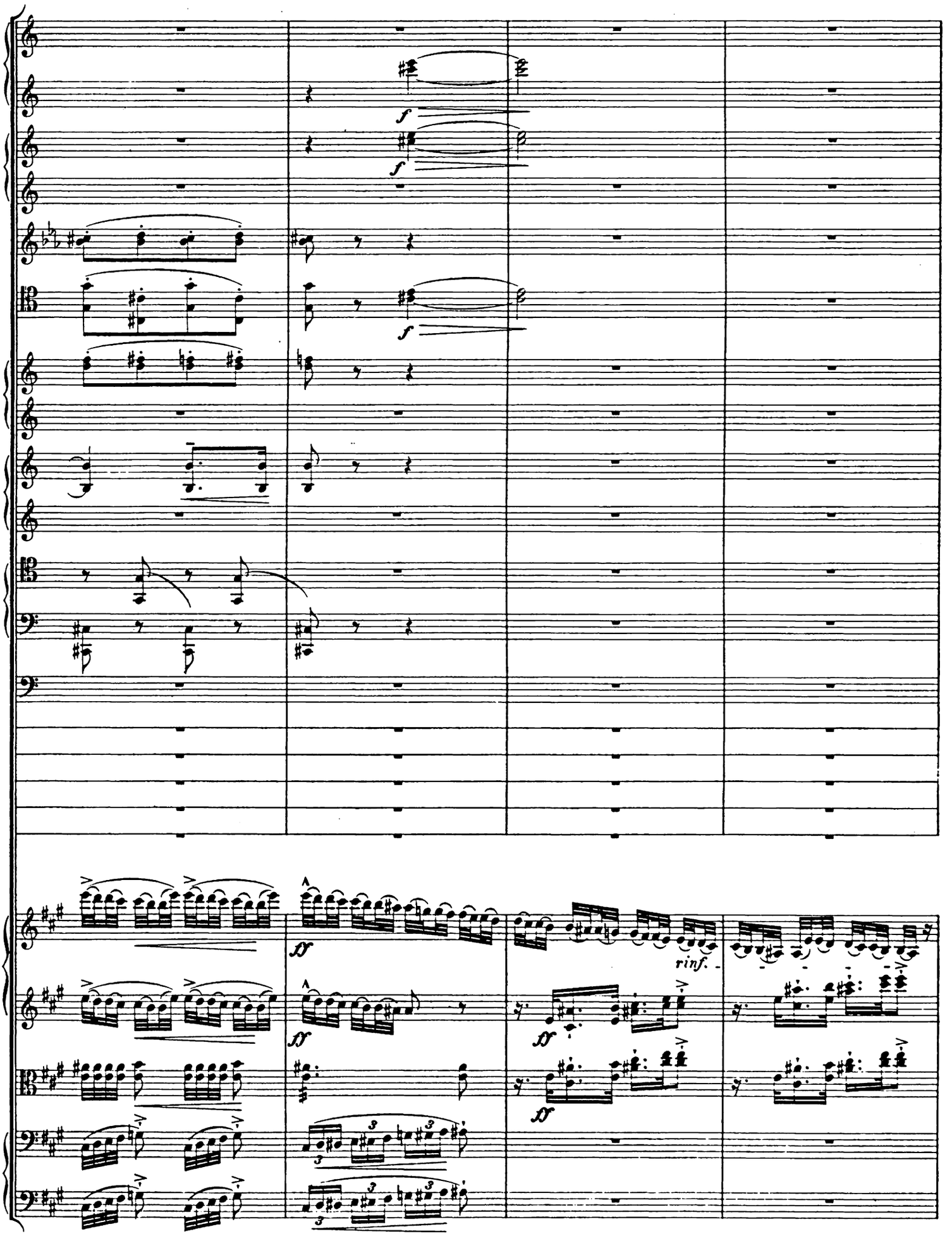

Un poco animato.
mf
mf
mf
p
Tutti
arco
p
arco
p
arco
p
arco
(p
mf espressivo
p
pizz.
p
Un poco animato.

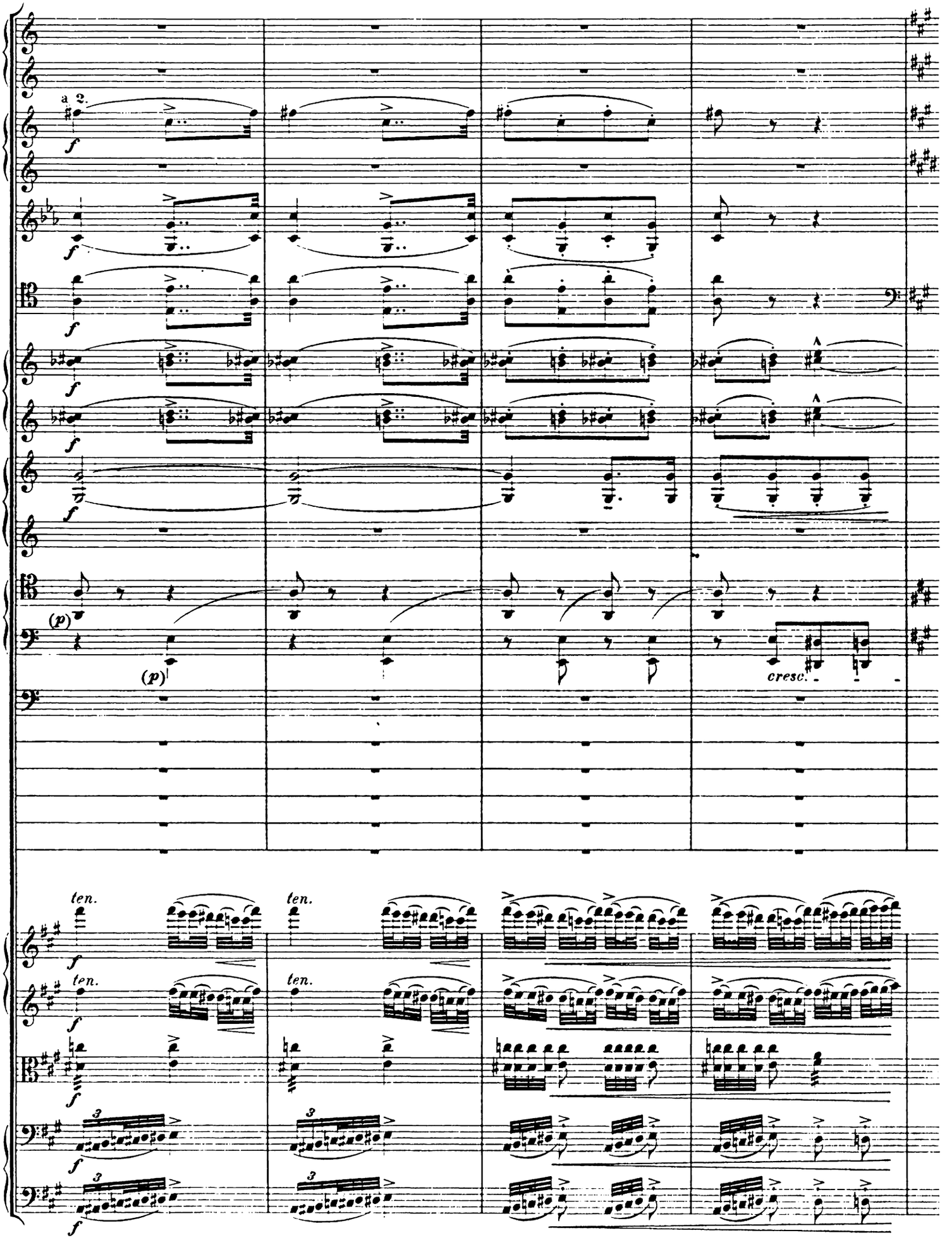

cresc.
(II. mf)
mf
mf
mf
mf

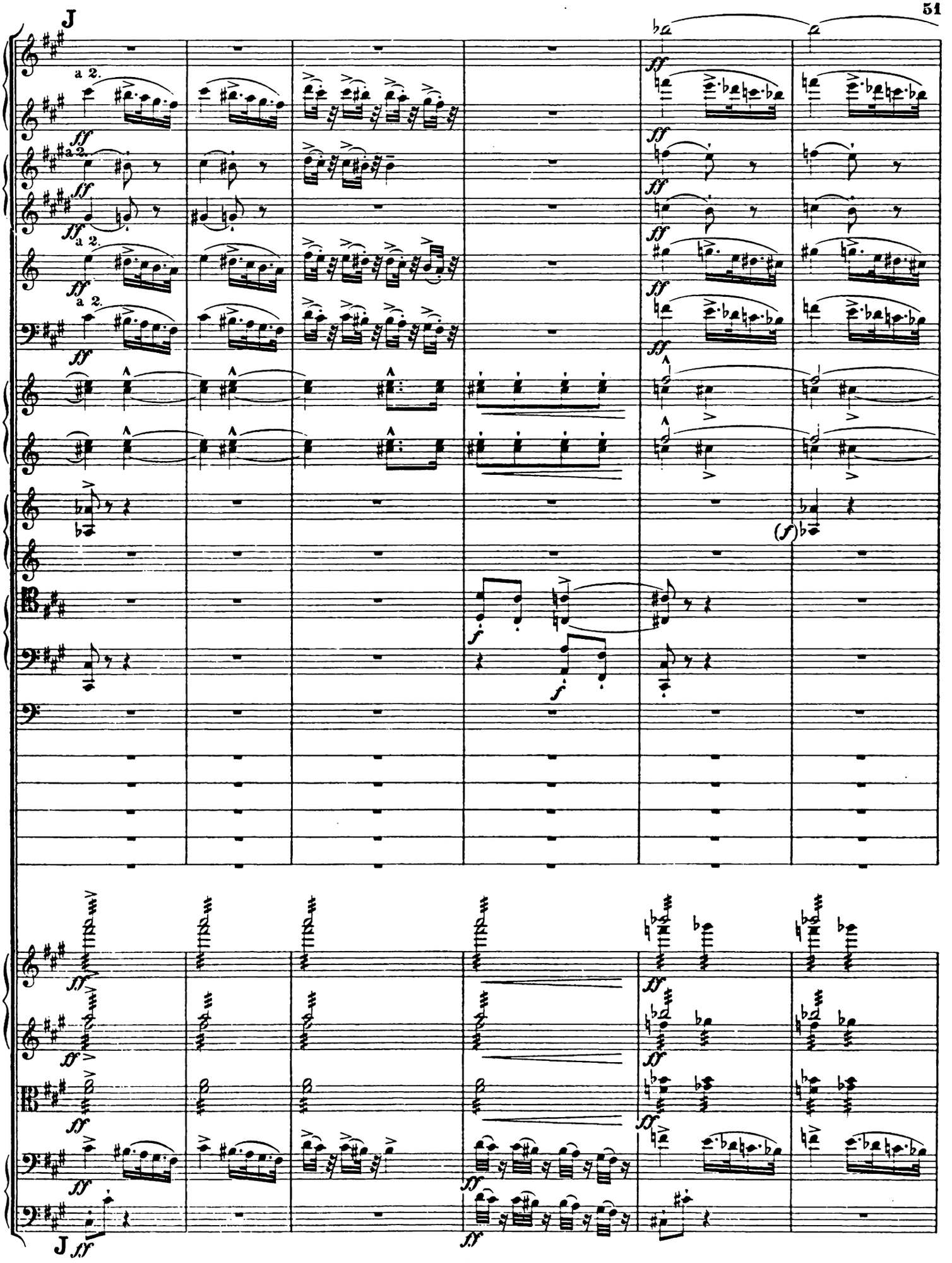

A
a 2.
cresc.
(mf) cresc.
arco
A

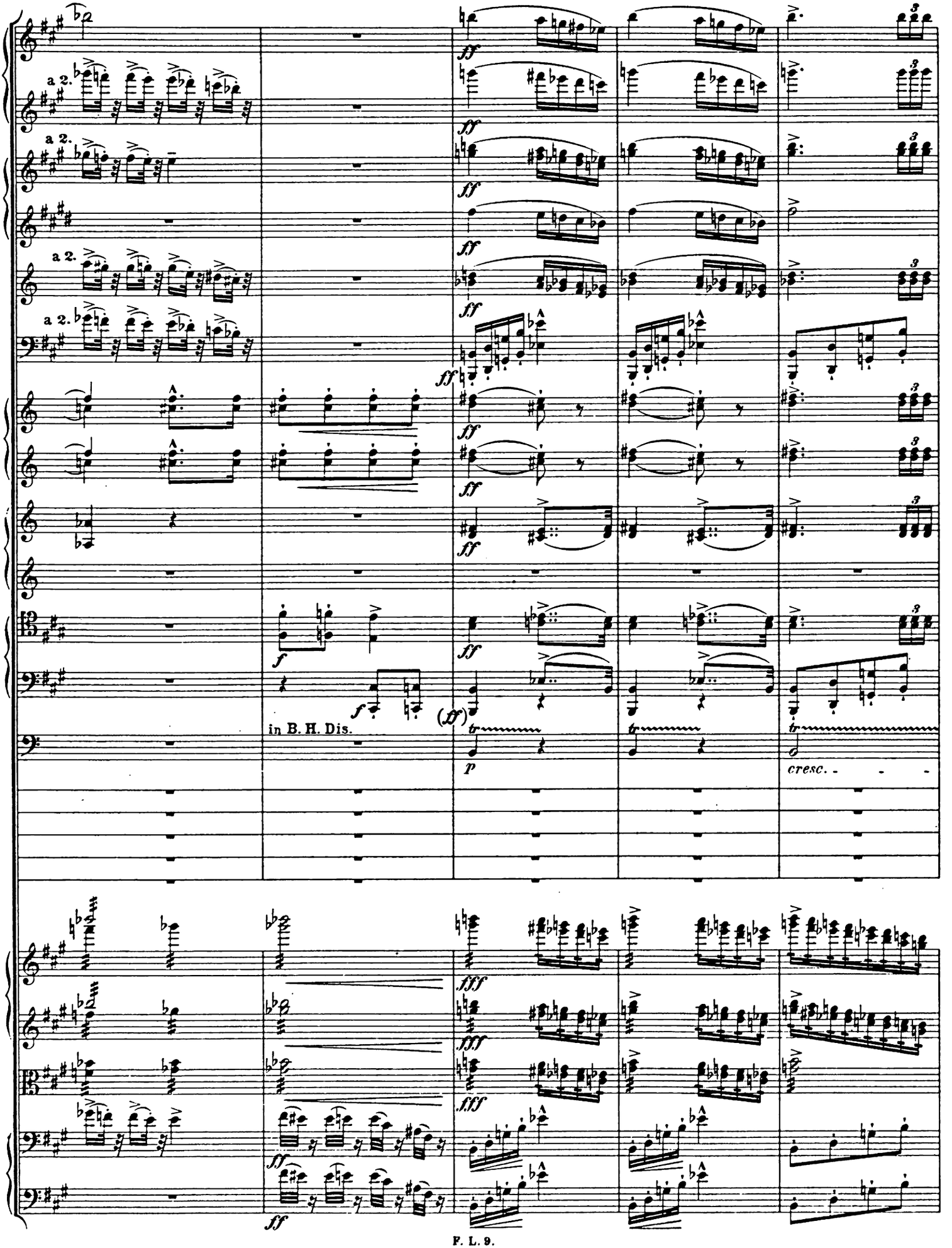

I Agitato molto.
ten.
ten.
ten.
ten.
I Agitato molto.

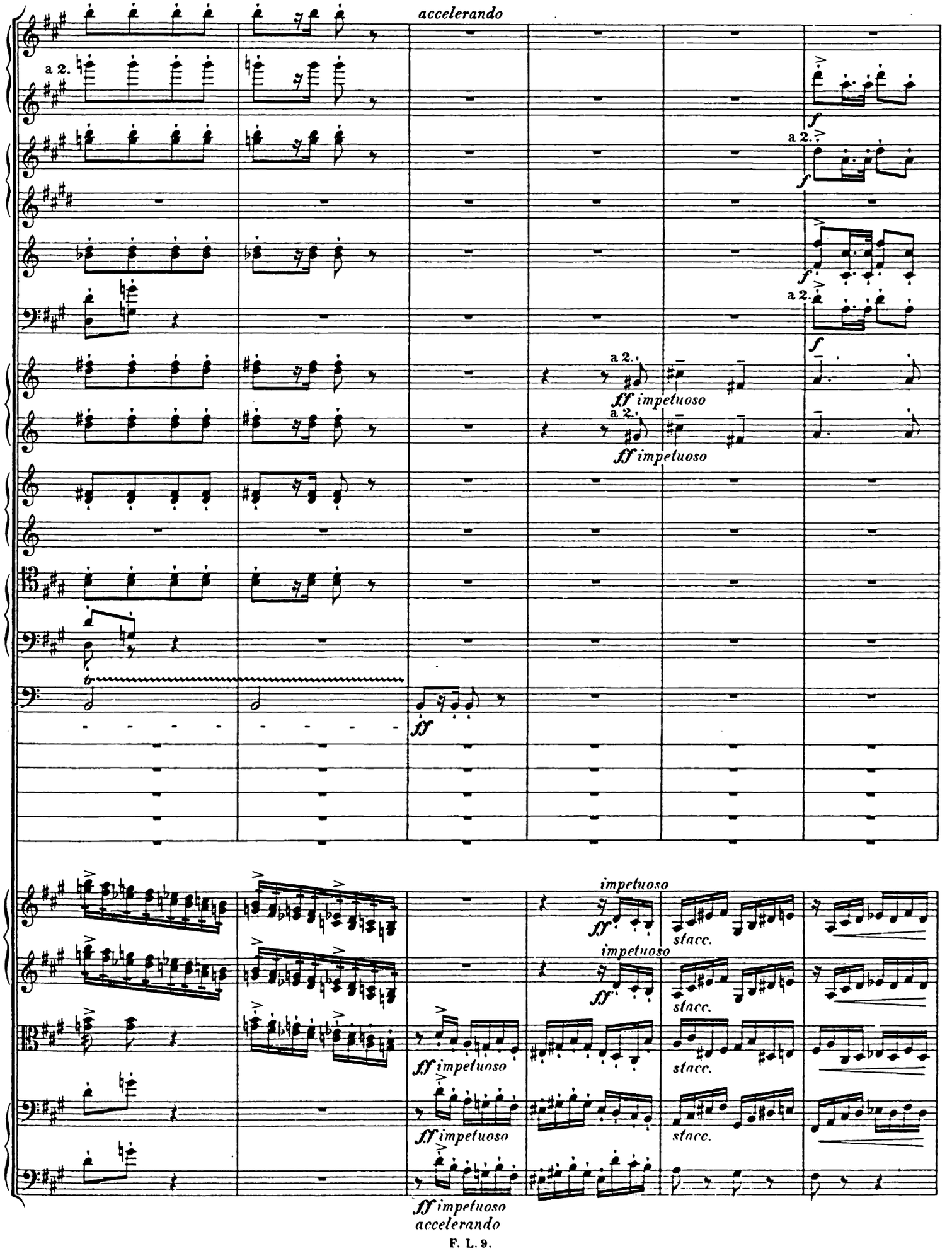

f
(p)
ten.
rinf.
ff

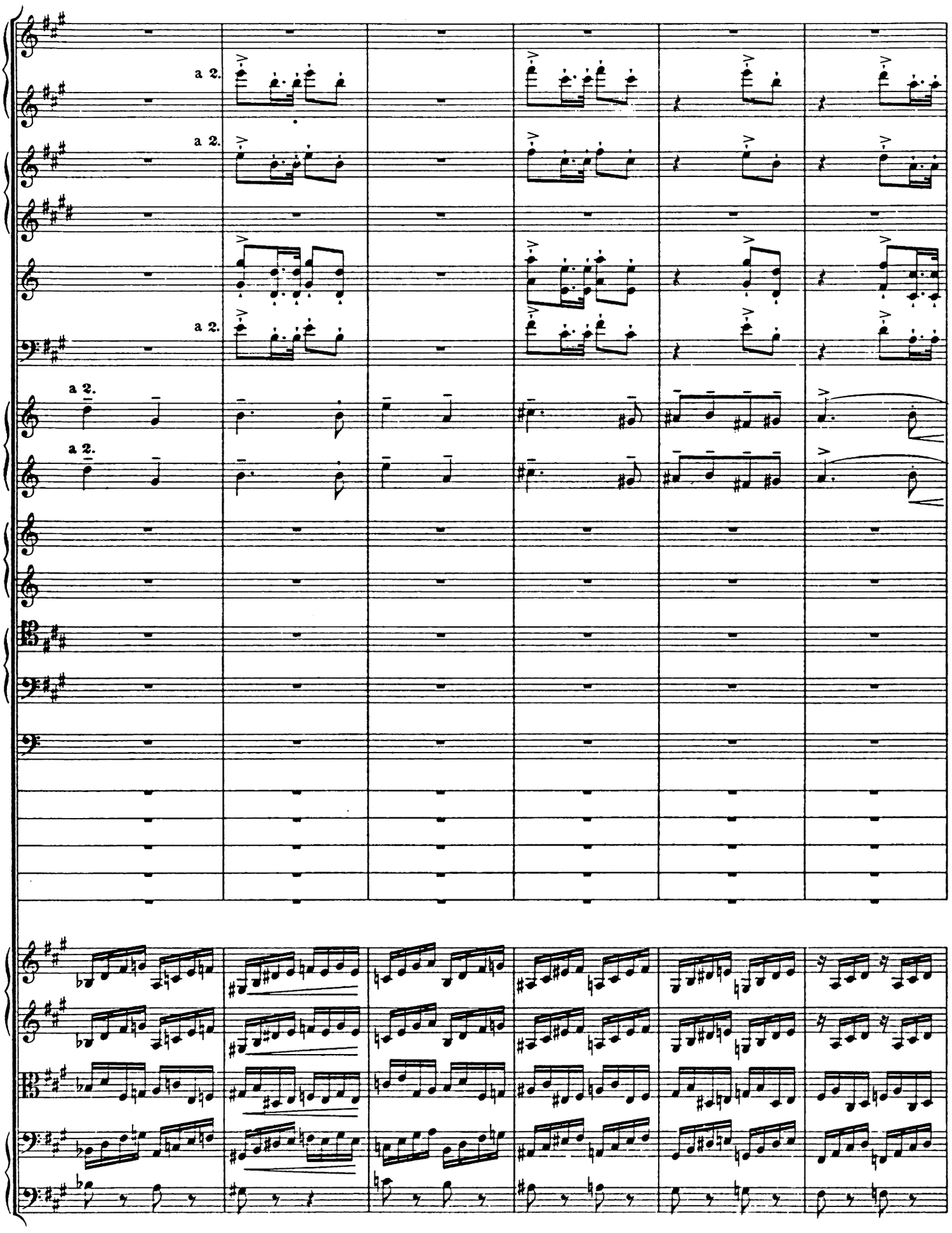

f
f
f
rinf.
ff
ff
ff
ff

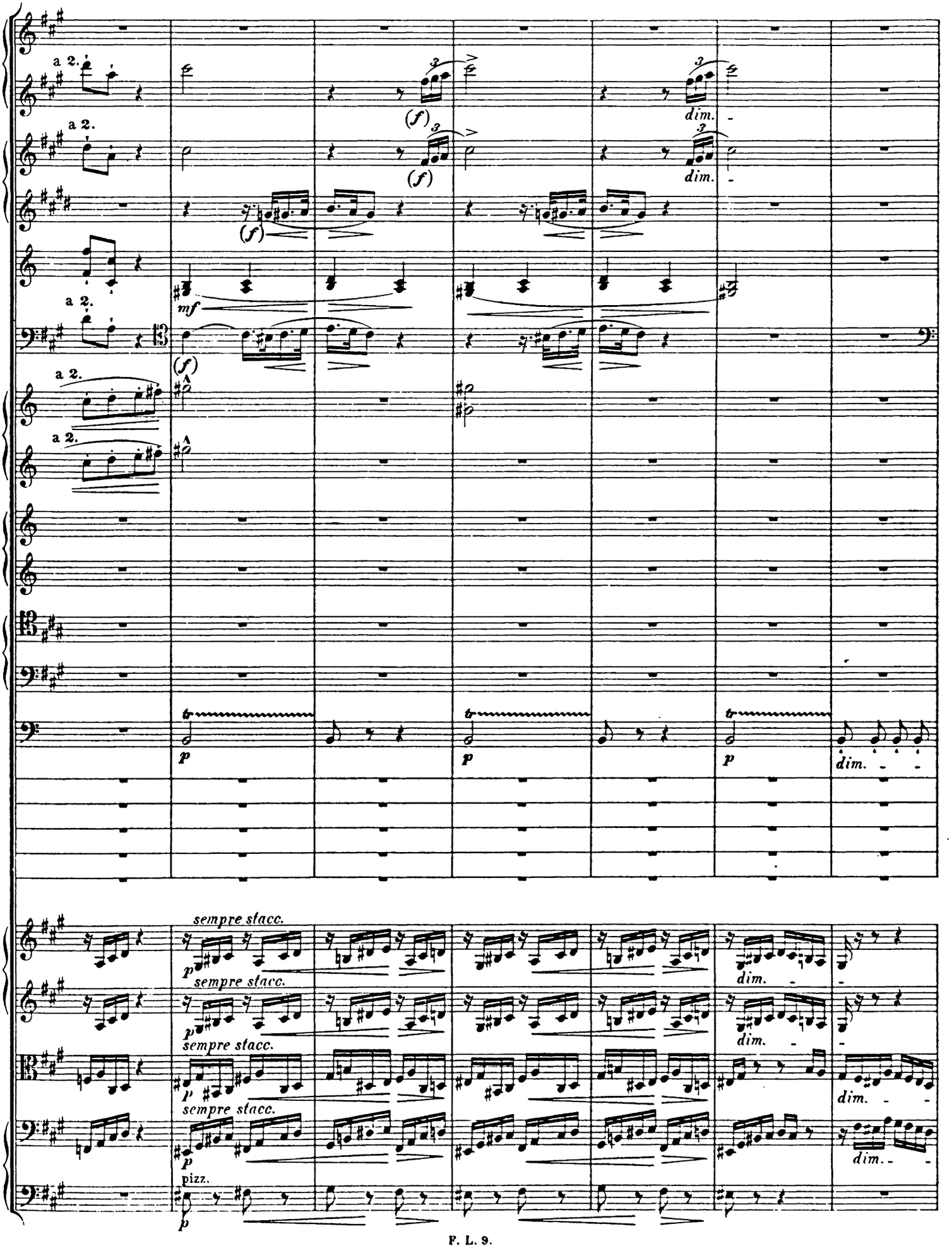

a 2.
f
(p)
cresc.
ten.


J
a 2.
ff
(f)
J


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
ff
f
in B. H. Dis.
(ff)
p
cresc.
fff

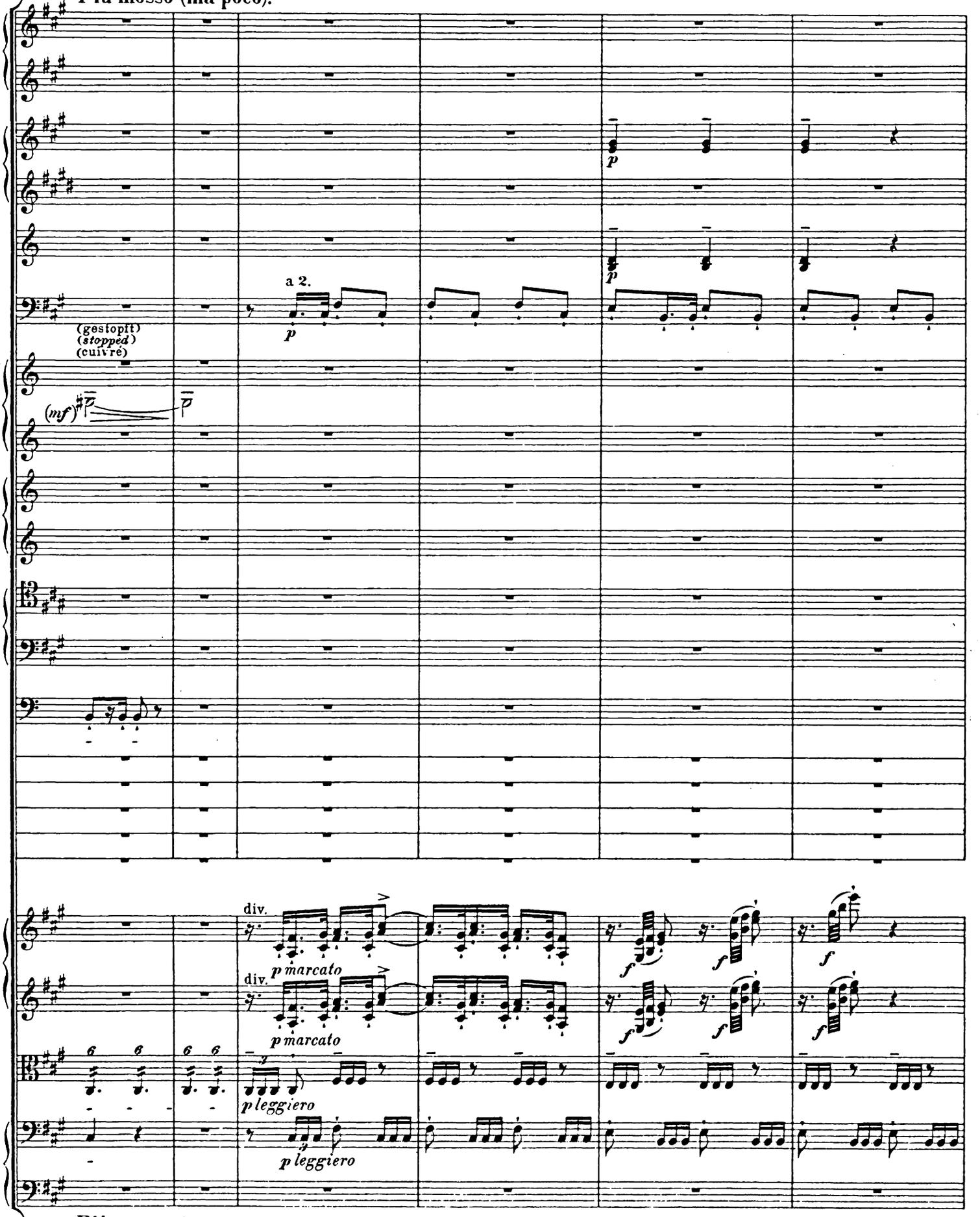

accelerando
a 2.
f
a 2.
f
f
a 2.
f
a 2.
ff impetuoso
a 2.
ff impetuoso
tr
ff
impetuoso
ff
stacc.
impetuoso
ff
stacc.
ff impetuoso
stacc.
ff impetuoso
stacc.
ff impetuoso
accelerando


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
(f)
(f)
(f)
(f)
dim.
dim.
mf
(f)
p
p
p
dim.
sempre stacc.
sempre stacc.
sempre stacc.
sempre stacc.
p
p
p
p
dim.
dim.
dim.
dim.
pizz.

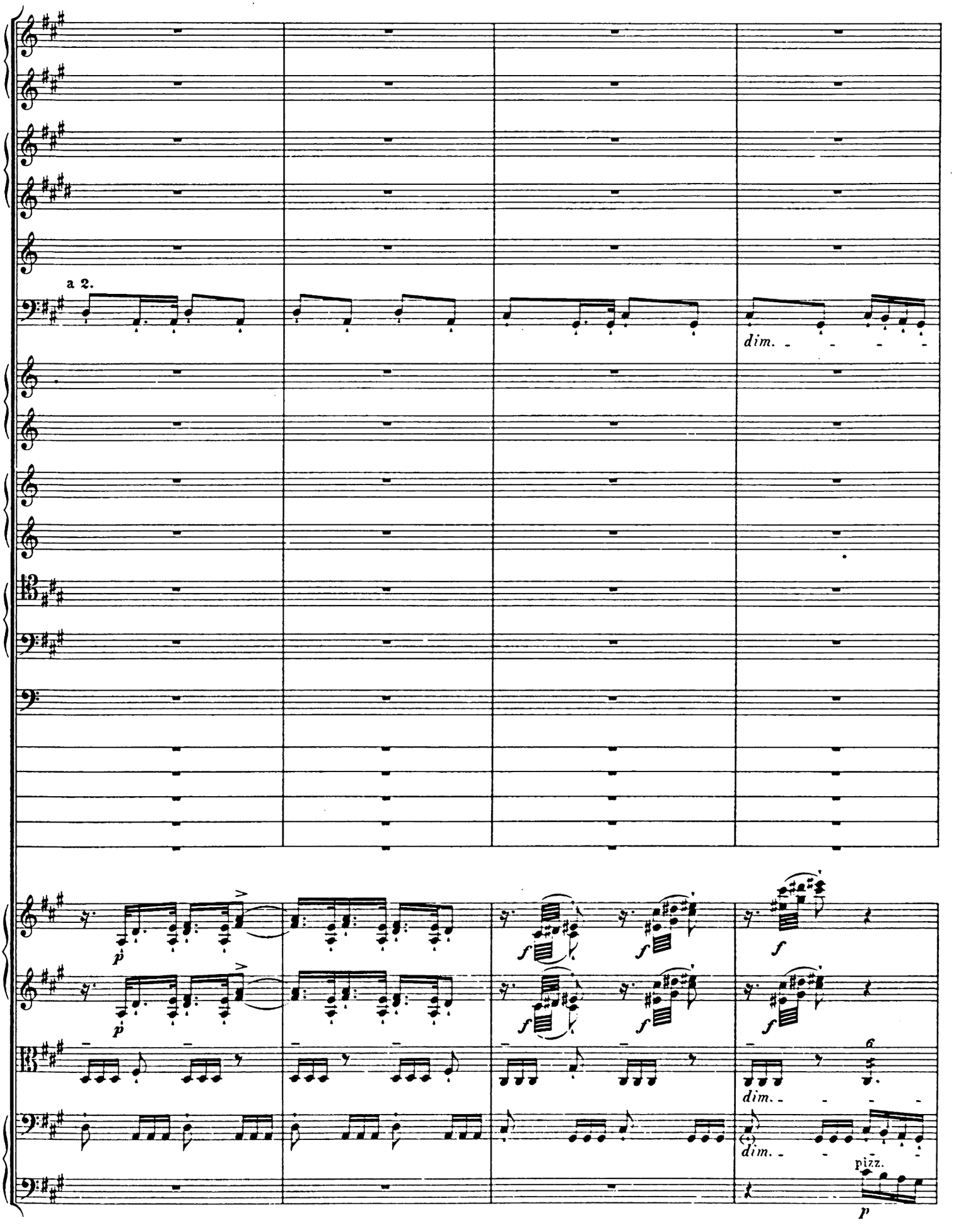
K

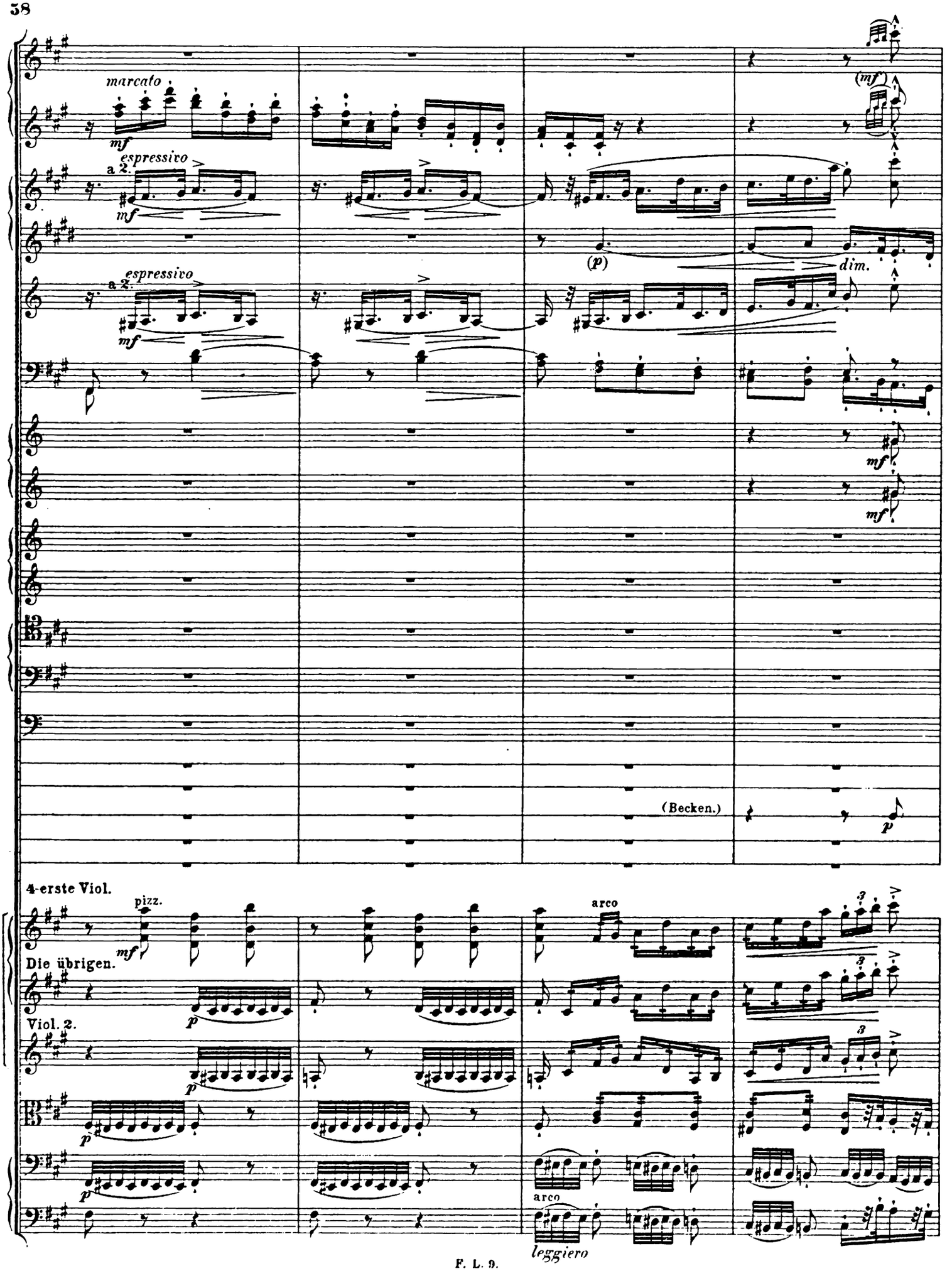
Più mosso (ma poco).

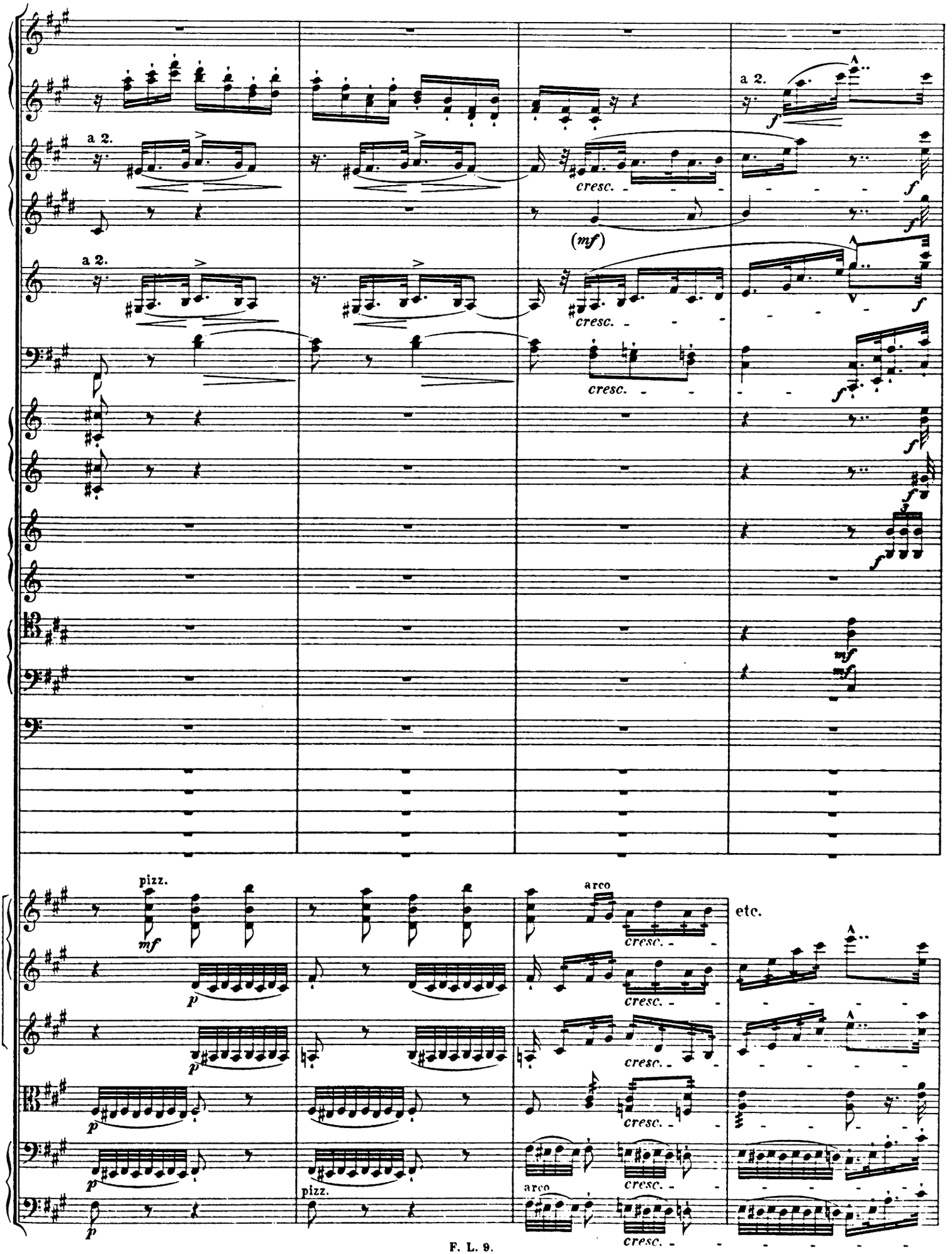


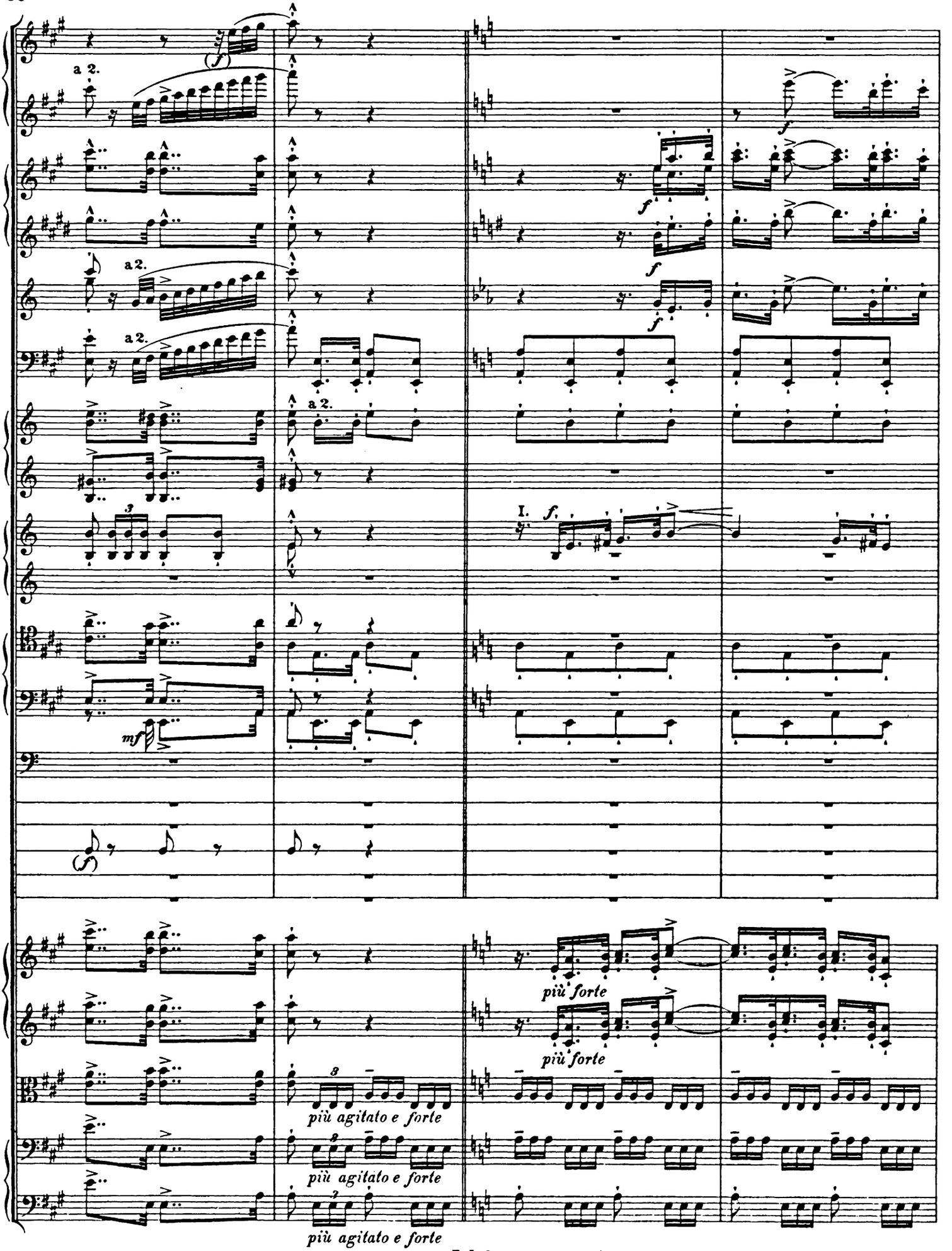
Più mosso (ma poco).

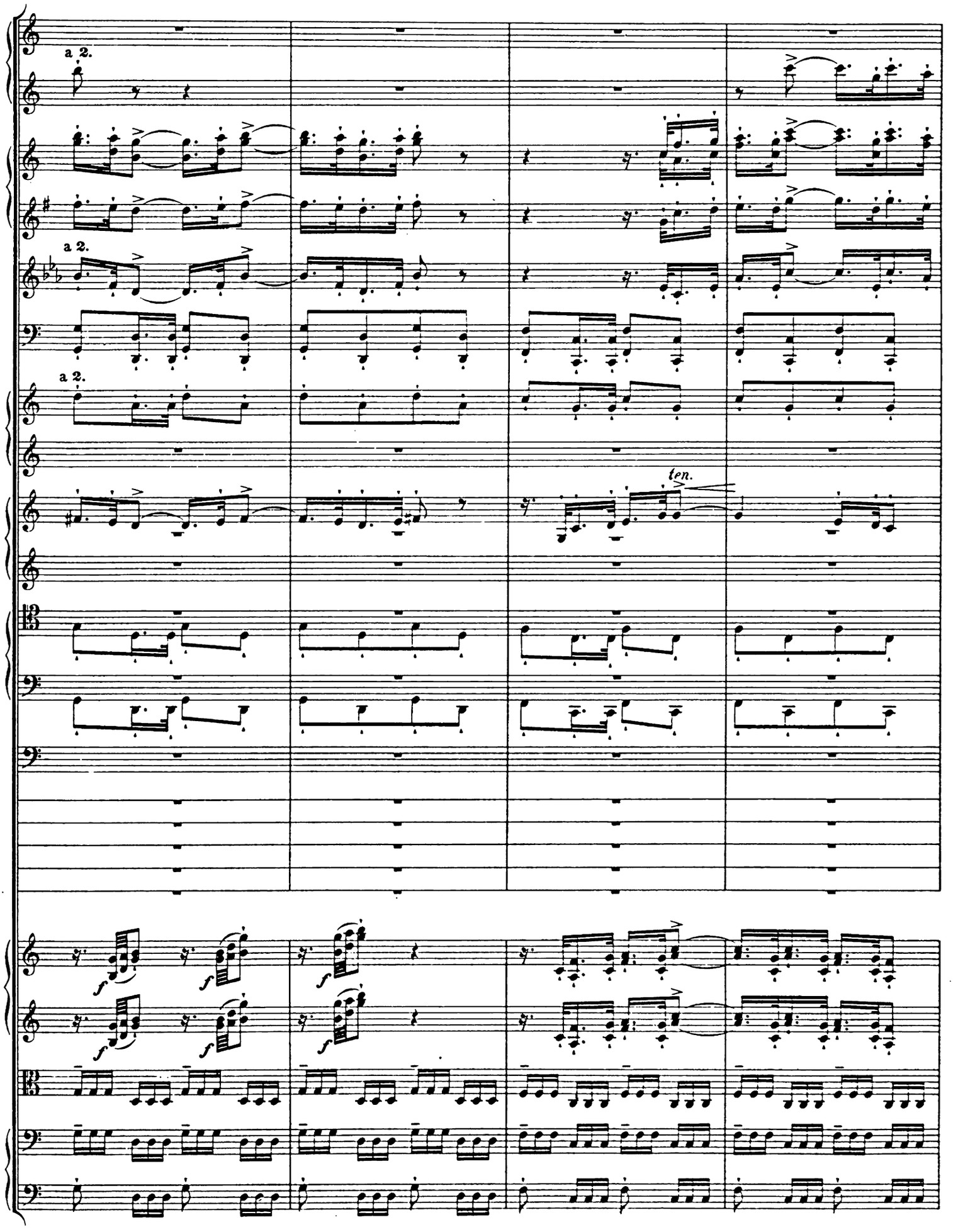
K

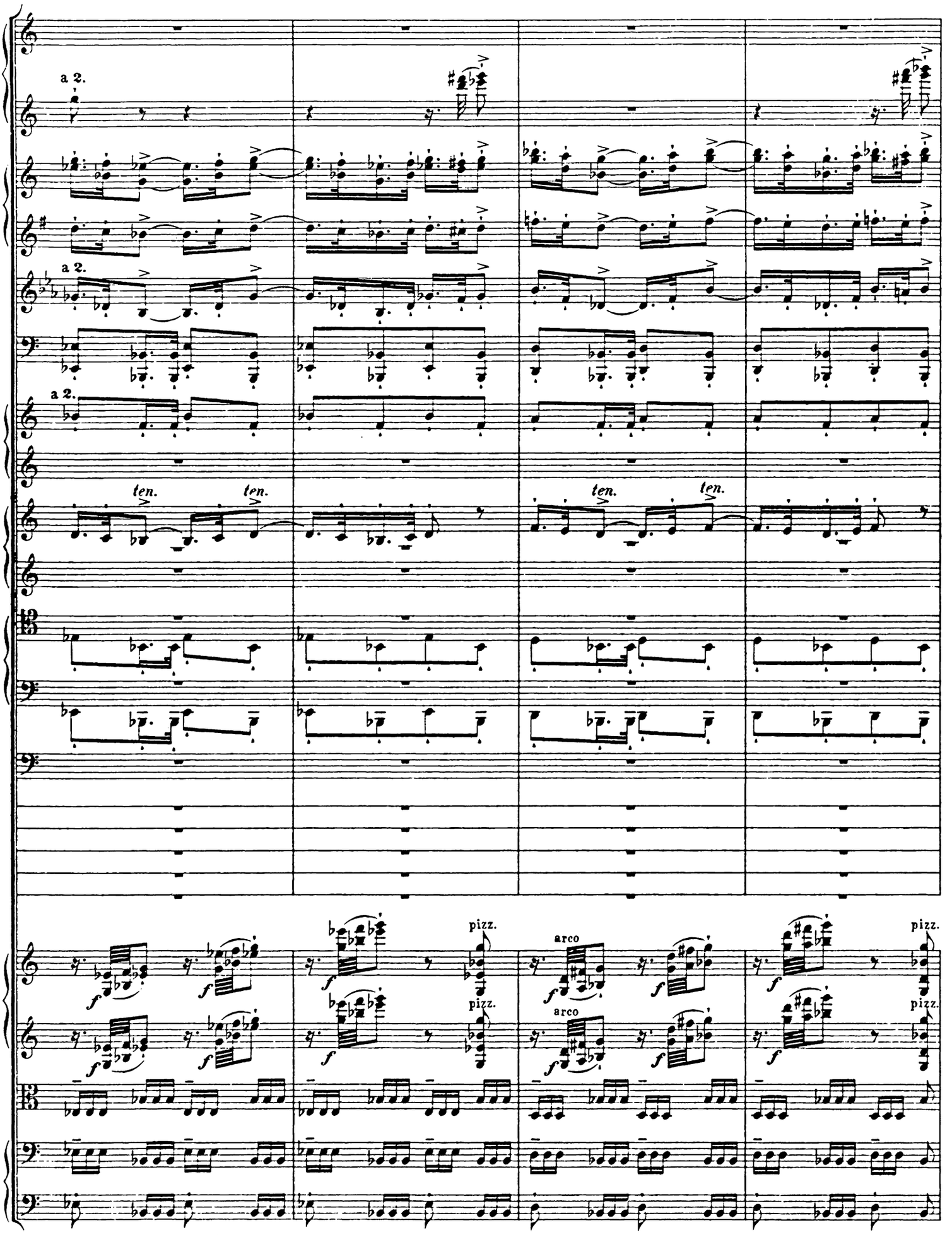

a 2.
dim.
p
f
dim.
pizz.
p

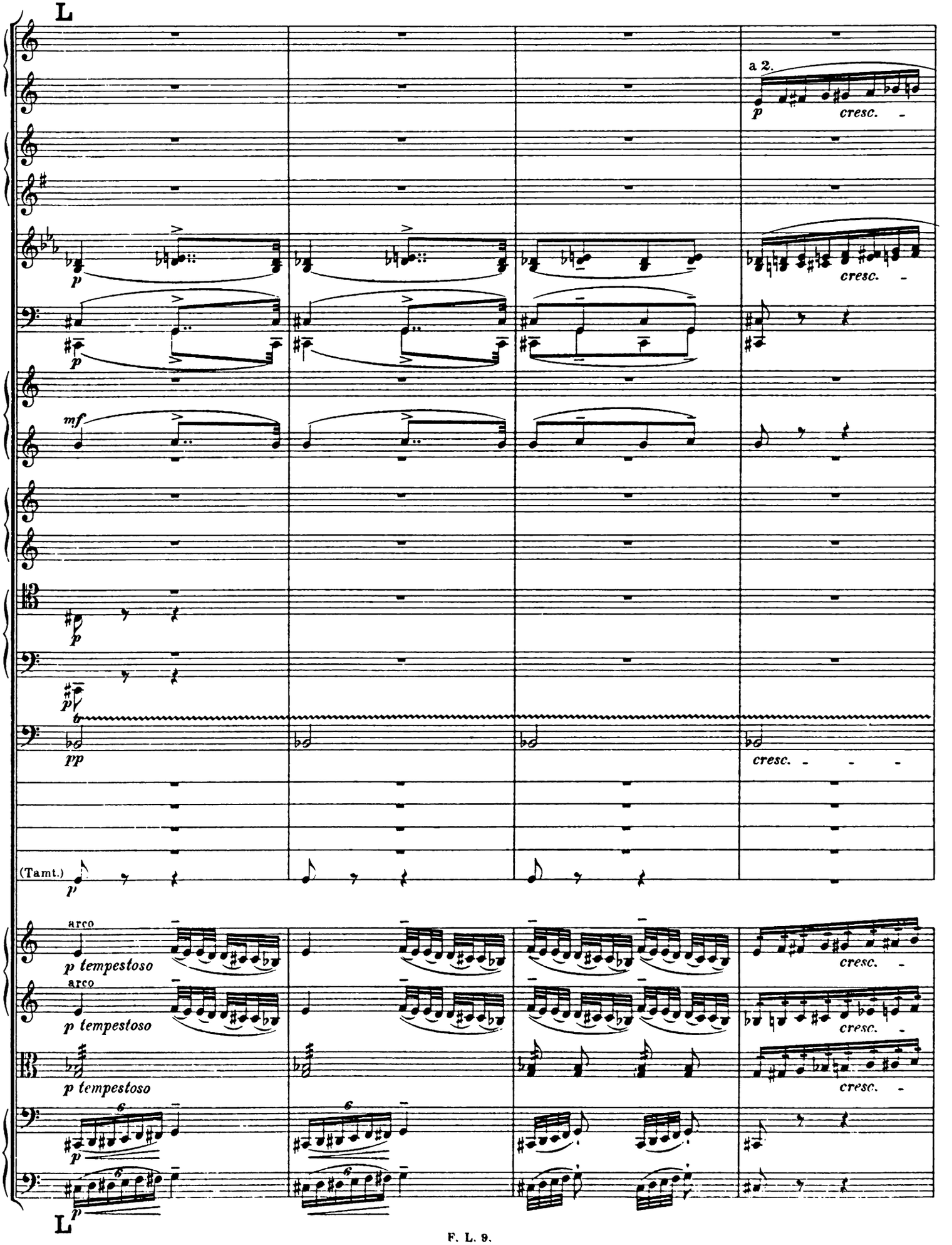

marcato
mf
espressivo
a 2.
mf
(mf)
(p)
dim.
(Becken.)
p
4-erste Viol.
pizz.
mf
arco
Die übrigen.
Viol. 2.
p
arco
leggiero

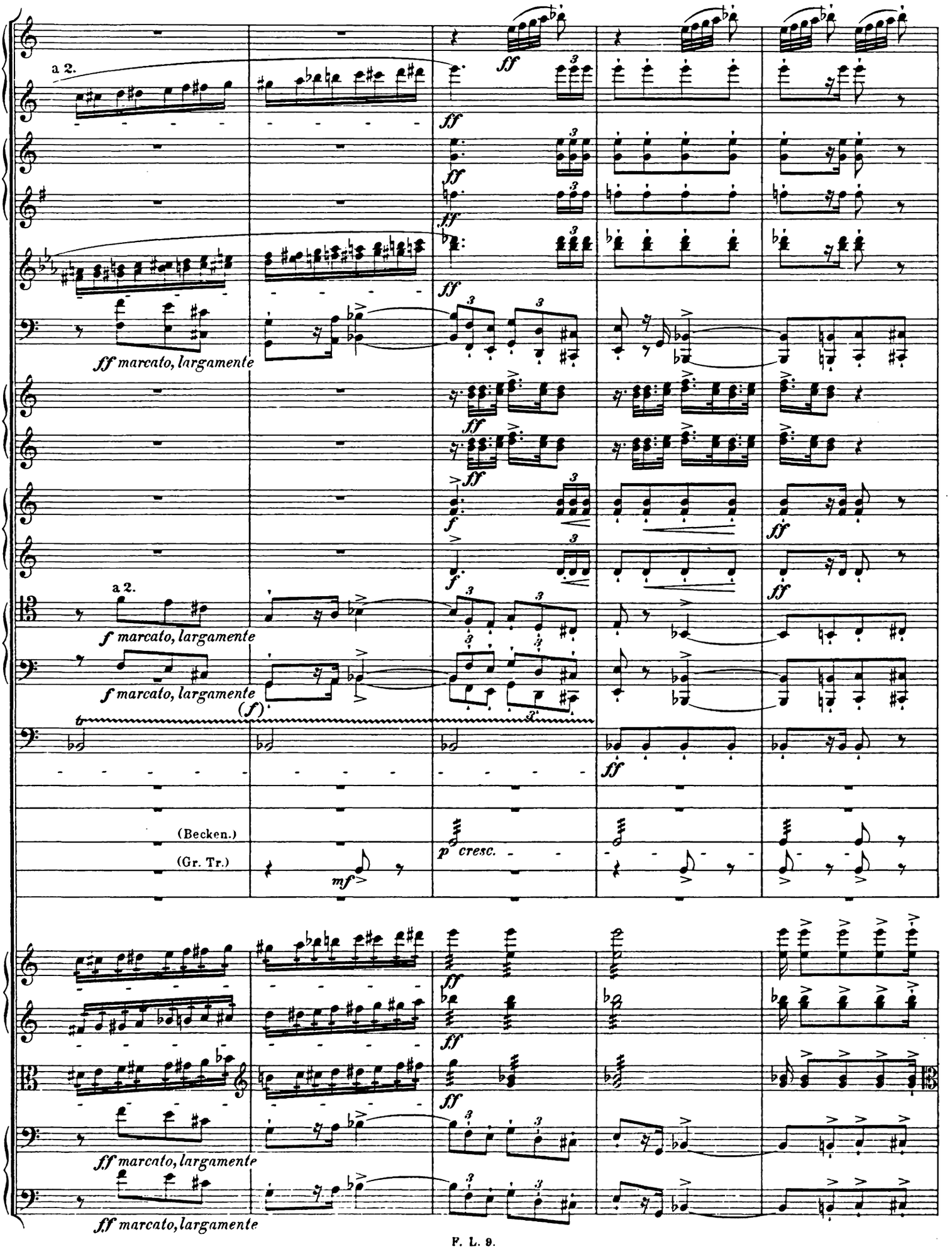

a 2.
a 2.
a 2.
cresc.
cresc.
cresc.
(mf)
f
pizz.
mf
p
arco
cresc.
etc.
pizz.
arco

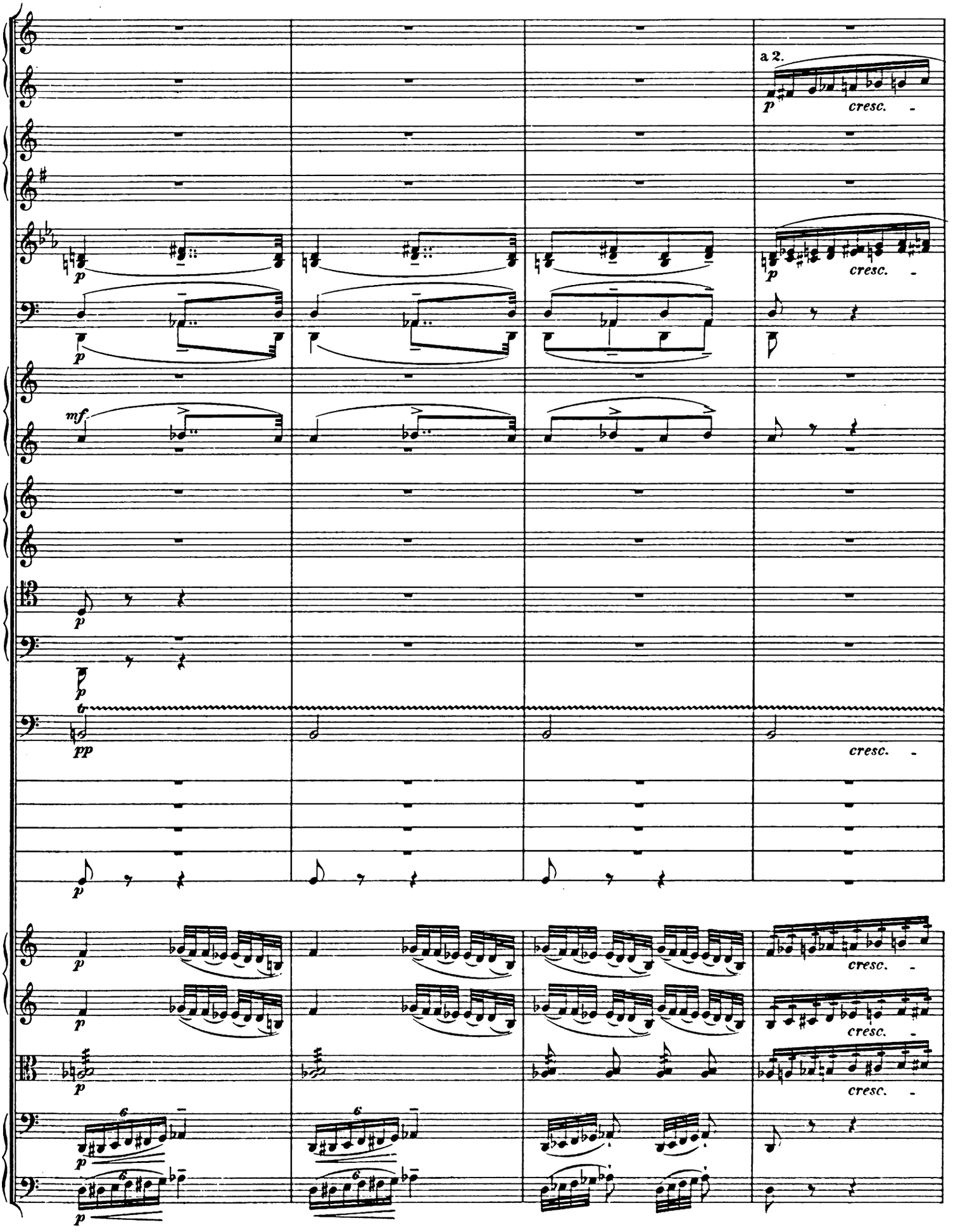

a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
I.
più forte
più forte
più agitato e forte
più agitato e forte
più agitato e forte

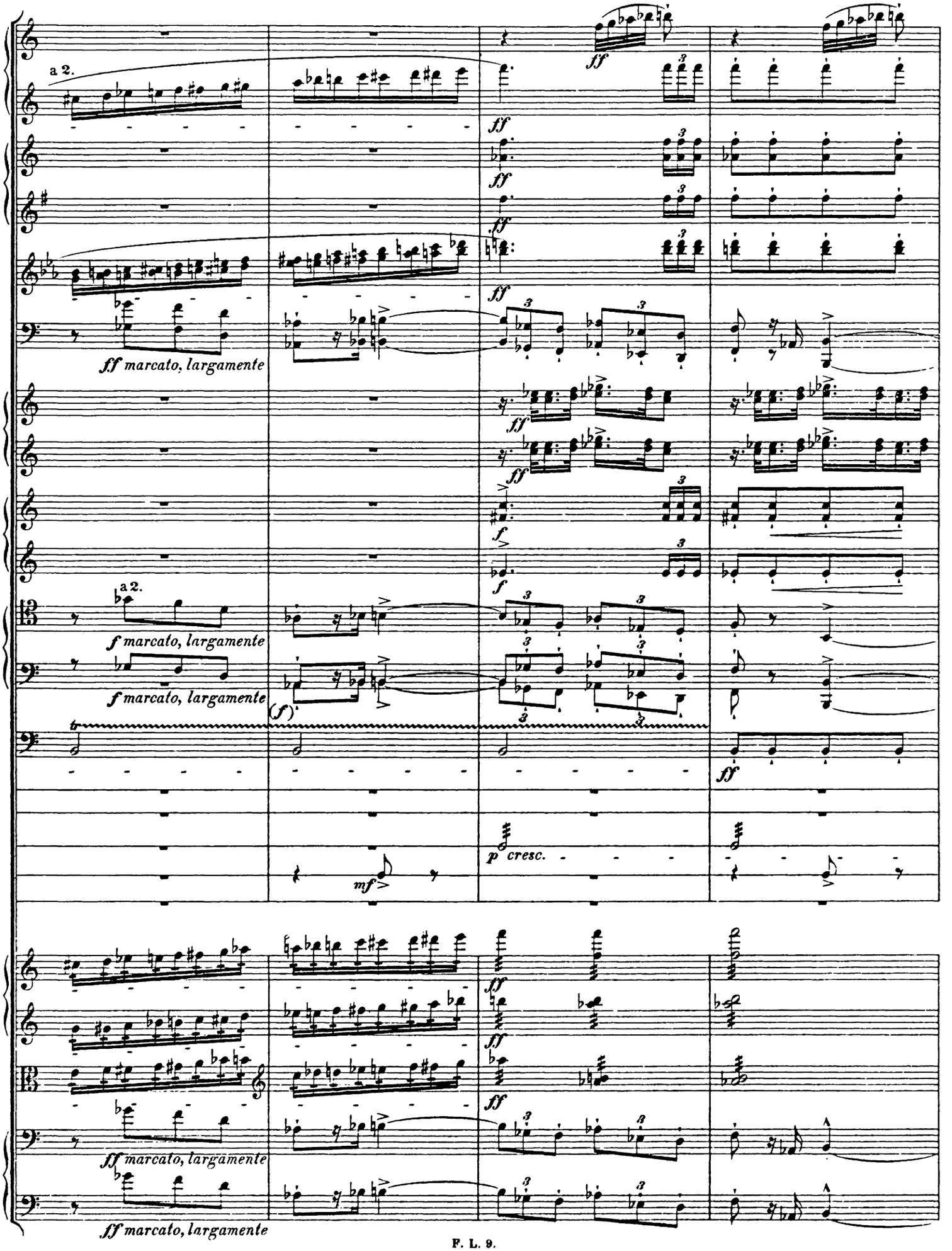

a 2.
a 2.
a 2.
len.

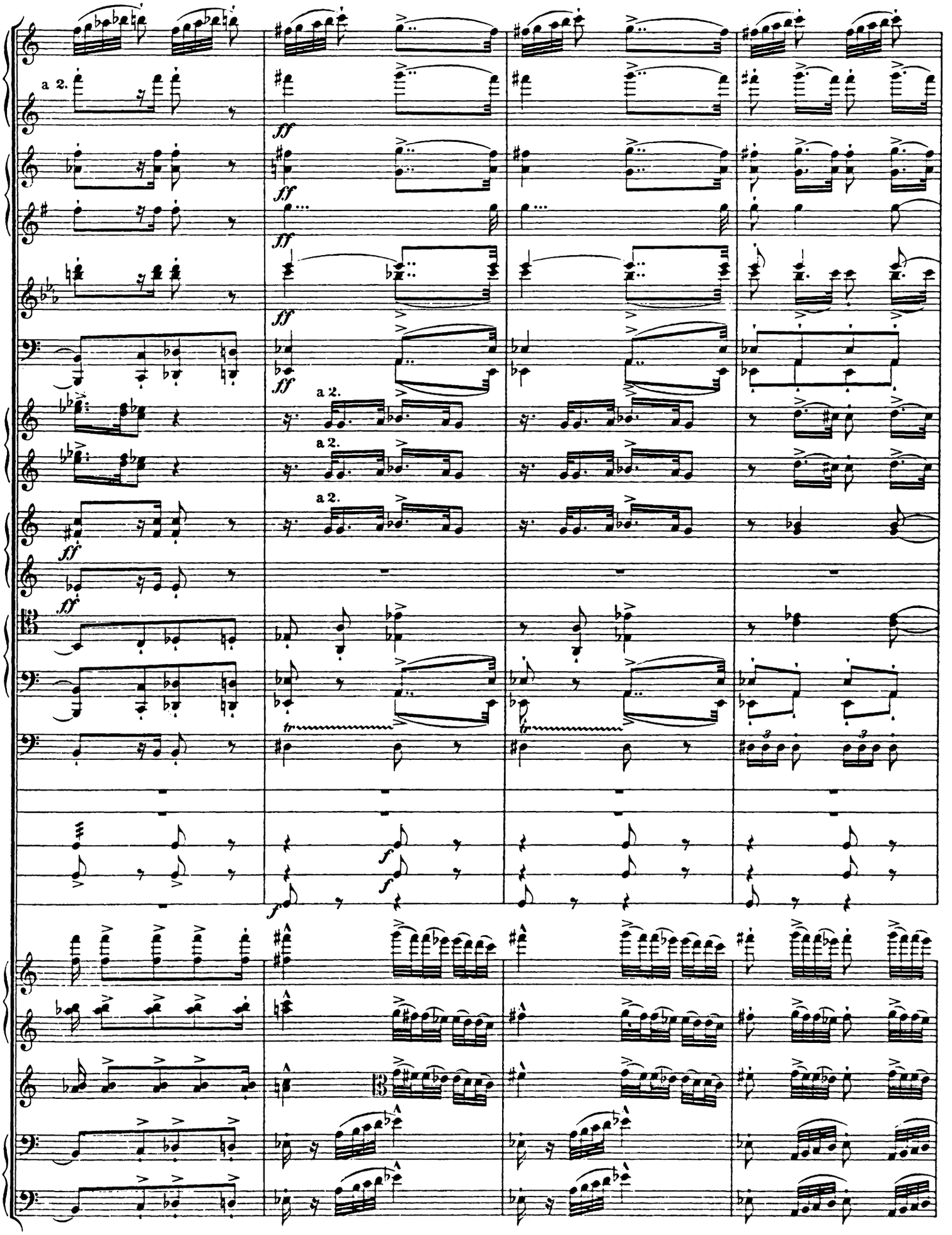

a 2.
a 2.
a 2.
ten.
ten.
ten.
ten.
pizz.
arco
pizz.
pizz.
arco
pizz.


L
a 2.
p
cresc.
p
cresc.
mf
p
p
pp
cresc.
(Tamt.)
p
arco
p tempestoso
arco
p tempestoso
p tempestoso
cresc.
cresc.
cresc.
p
p
L

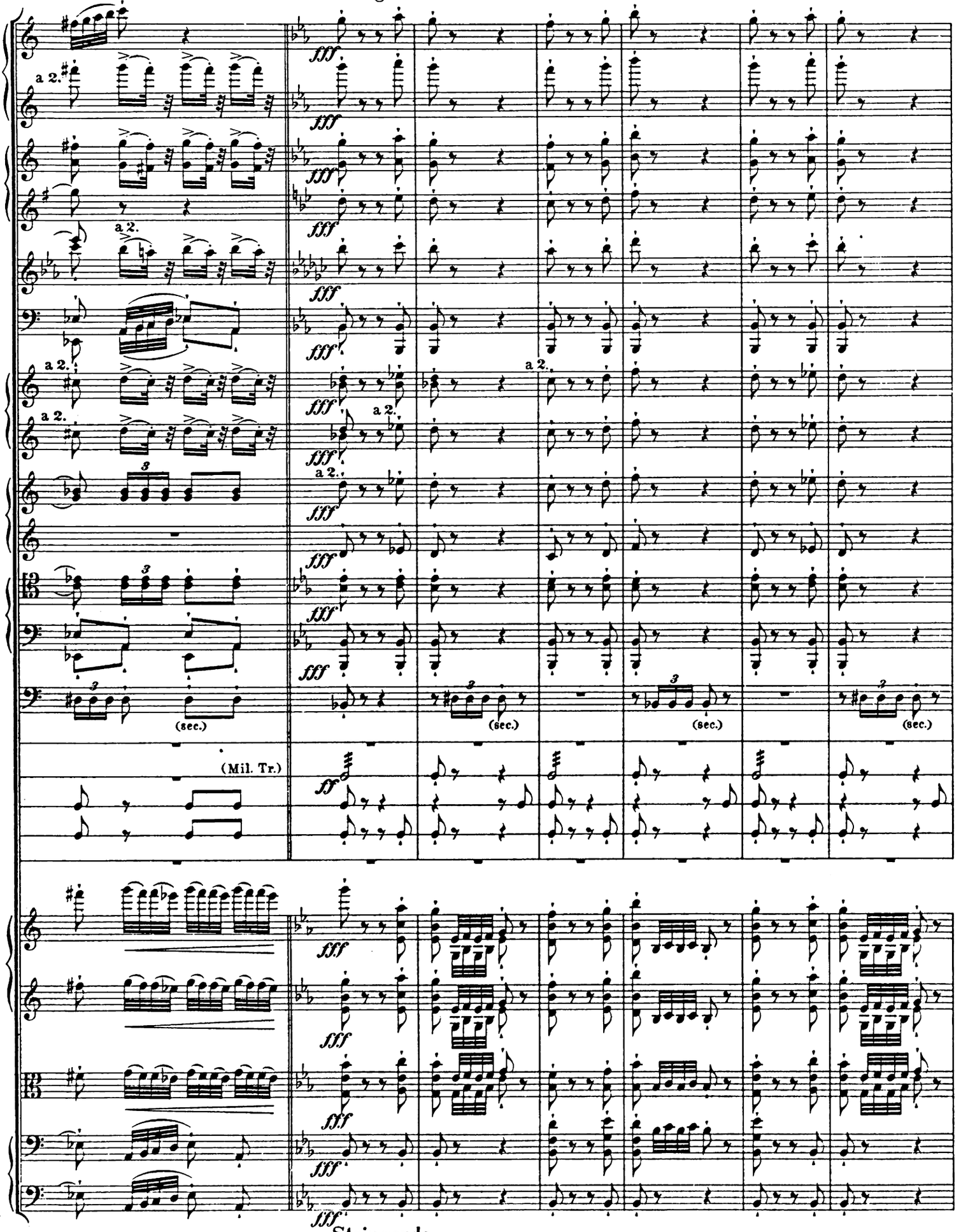

a 2.
ff
ff marcato, largamente
a 2.
f marcato, largamente
f marcato, largamente
(f)
(Becken.)
(Gr. Tr.)
mf
p cresc.
ff marcato, largamente
ff marcato, largamente


a 2.
p
cresc.
mf
pp

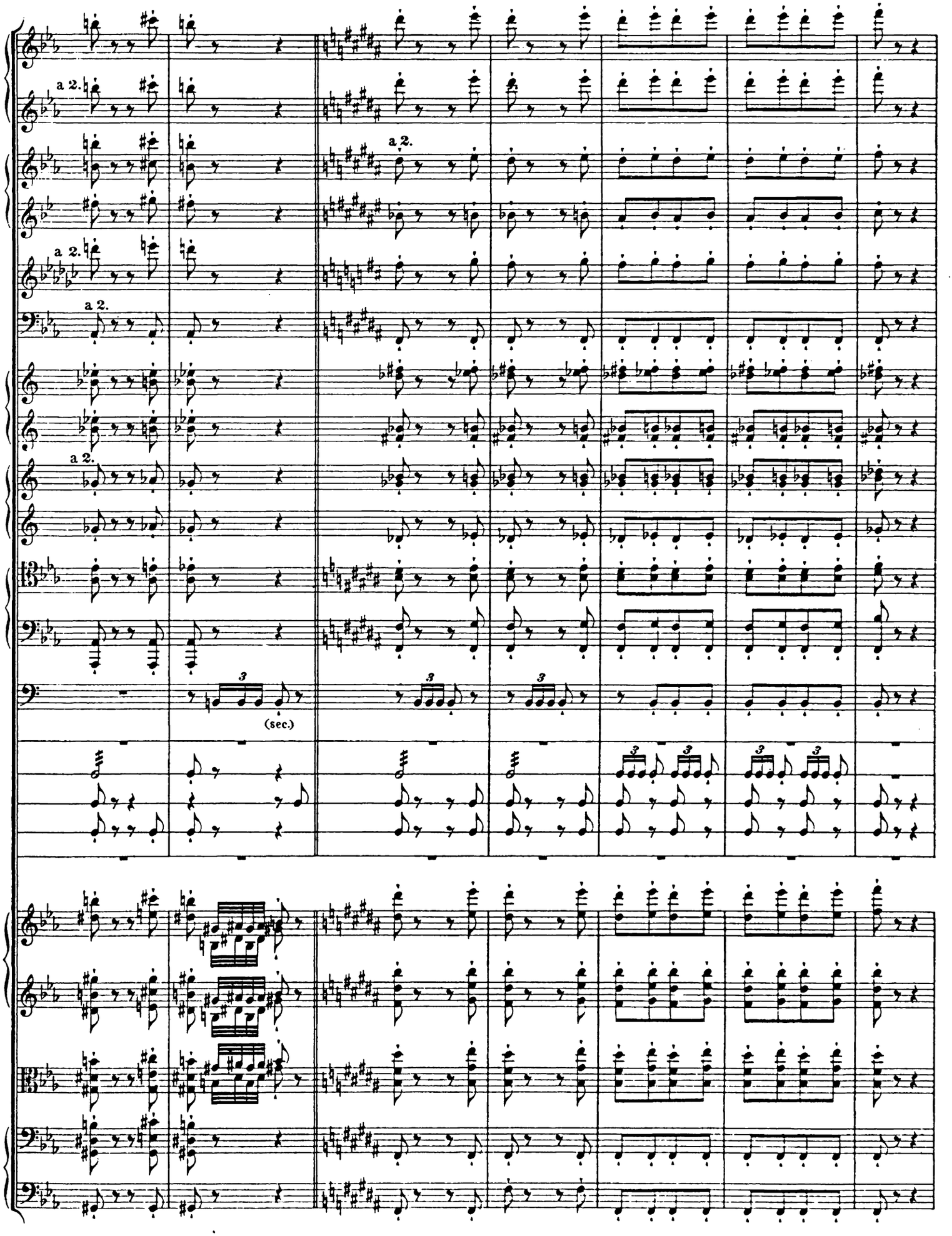

a 2.
ff marcato, largamente
a 2.
f marcato, largamente
f marcato, largamente
(f)
ff
p cresc.
mf
ff marcato, largamente
ff marcato, largamente

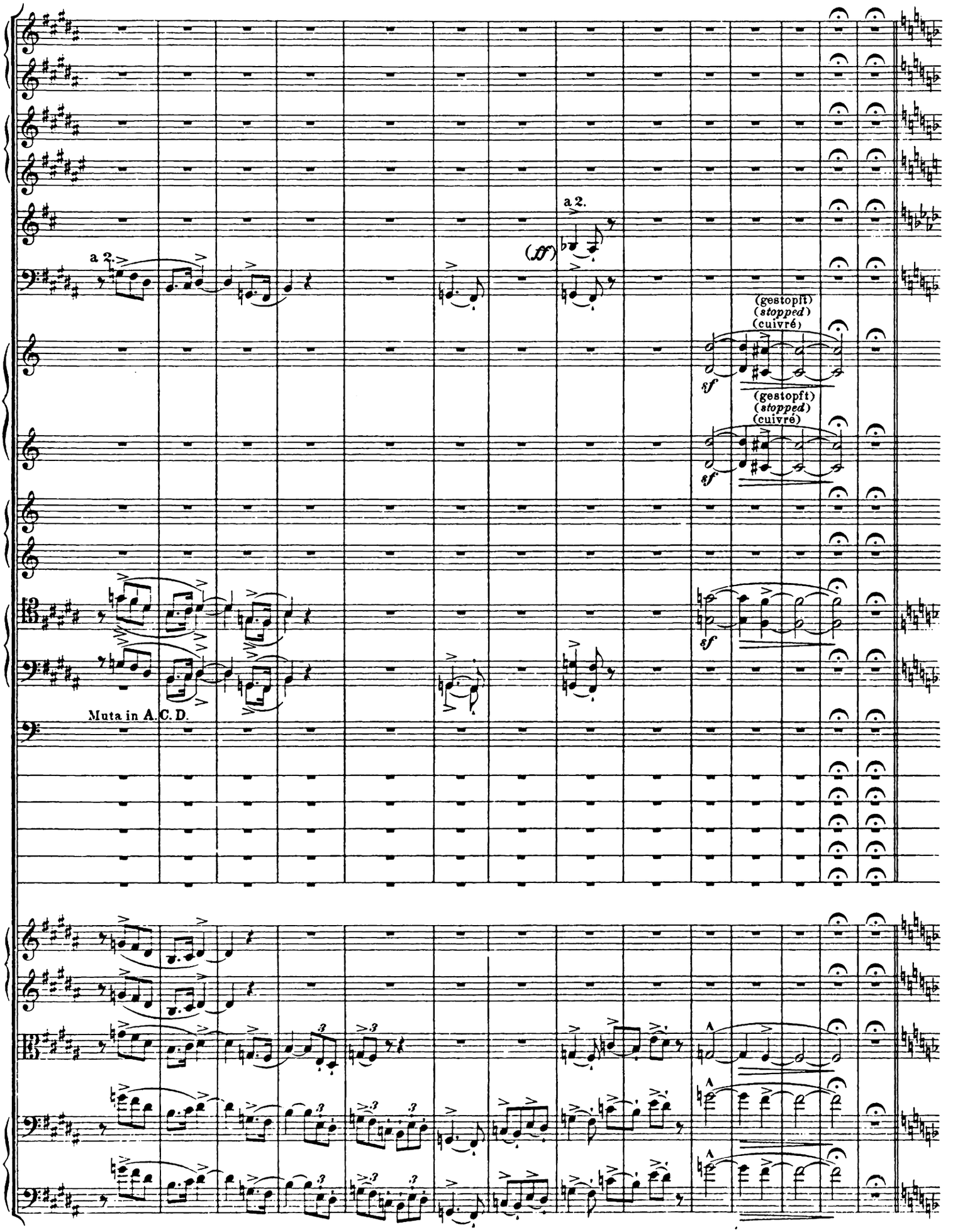

a 2.
ff
a 2.
f
tr

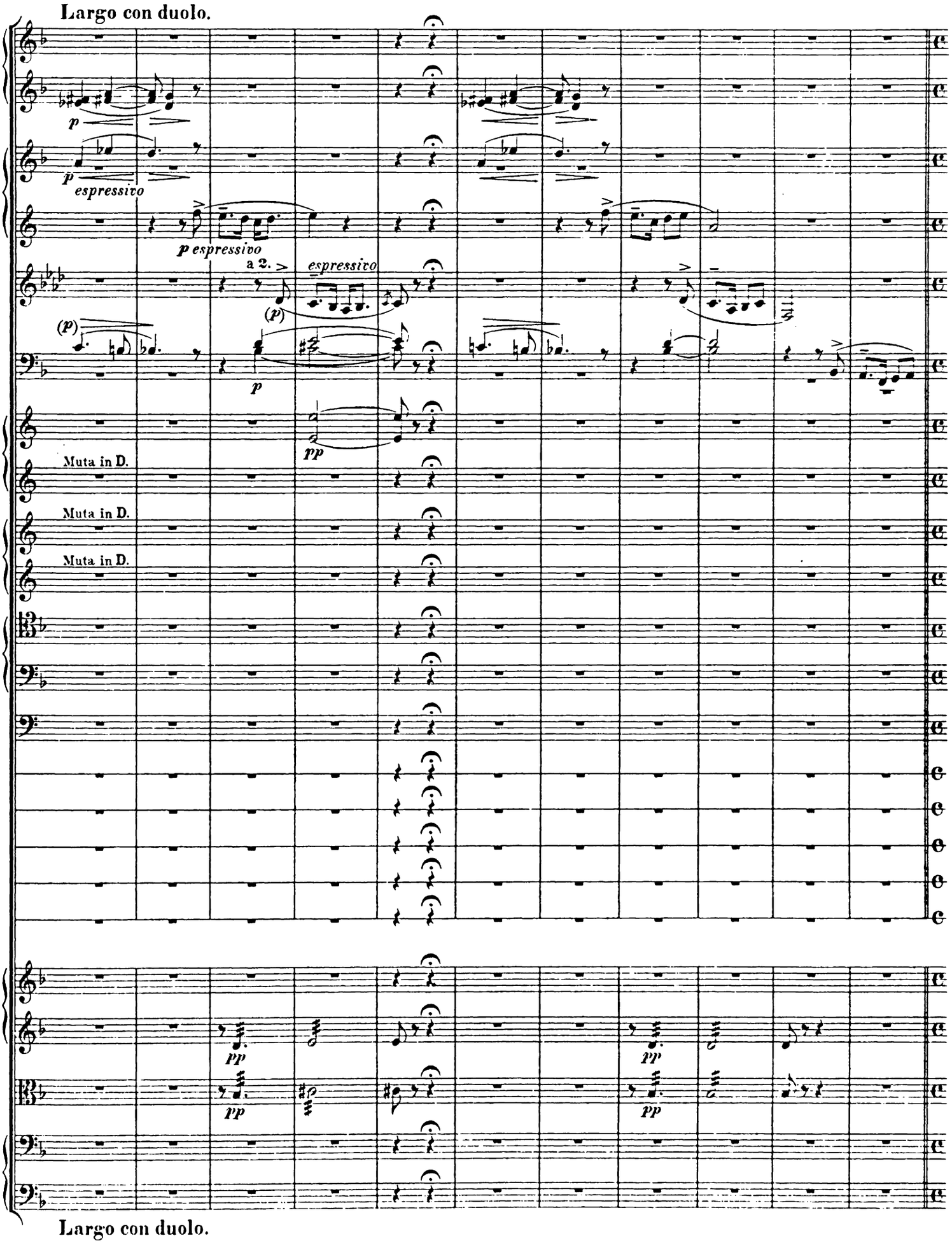
Stringendo.



Stringendo.

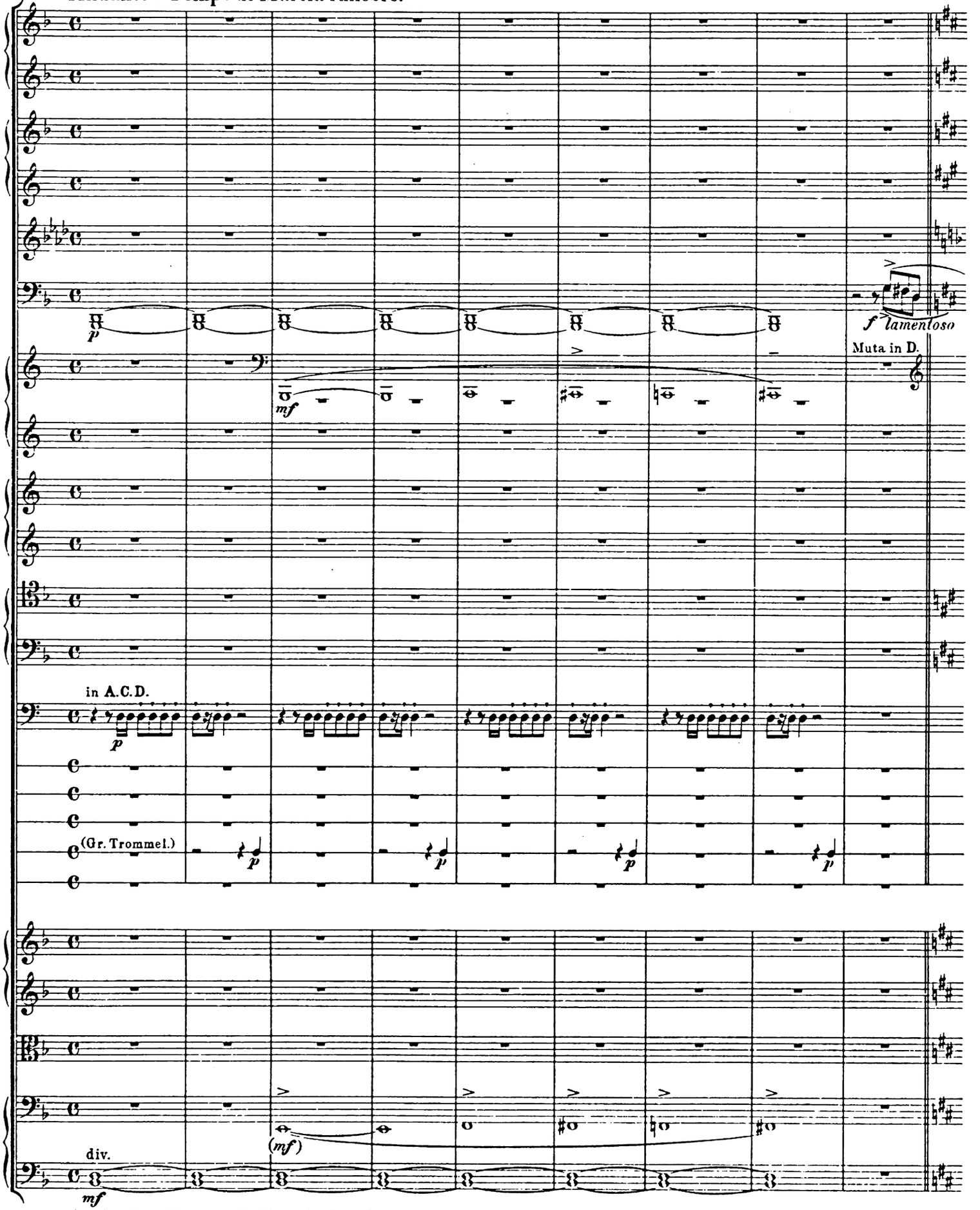

a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
(sec.)


a 2.
a 2.
(ff)
(gestopft)
(stopped)
(cuivré)
sf
(gestopft)
(stopped)
(cuivré)
sf
sf
Muta in A. C. D.


Largo con duolo.
p
p espressivo
a 2.
espressivo
(p)
p
pp
Muta in D.
Muta in D.
Muta in D.
pp
pp
pp
pp
Largo con duolo.

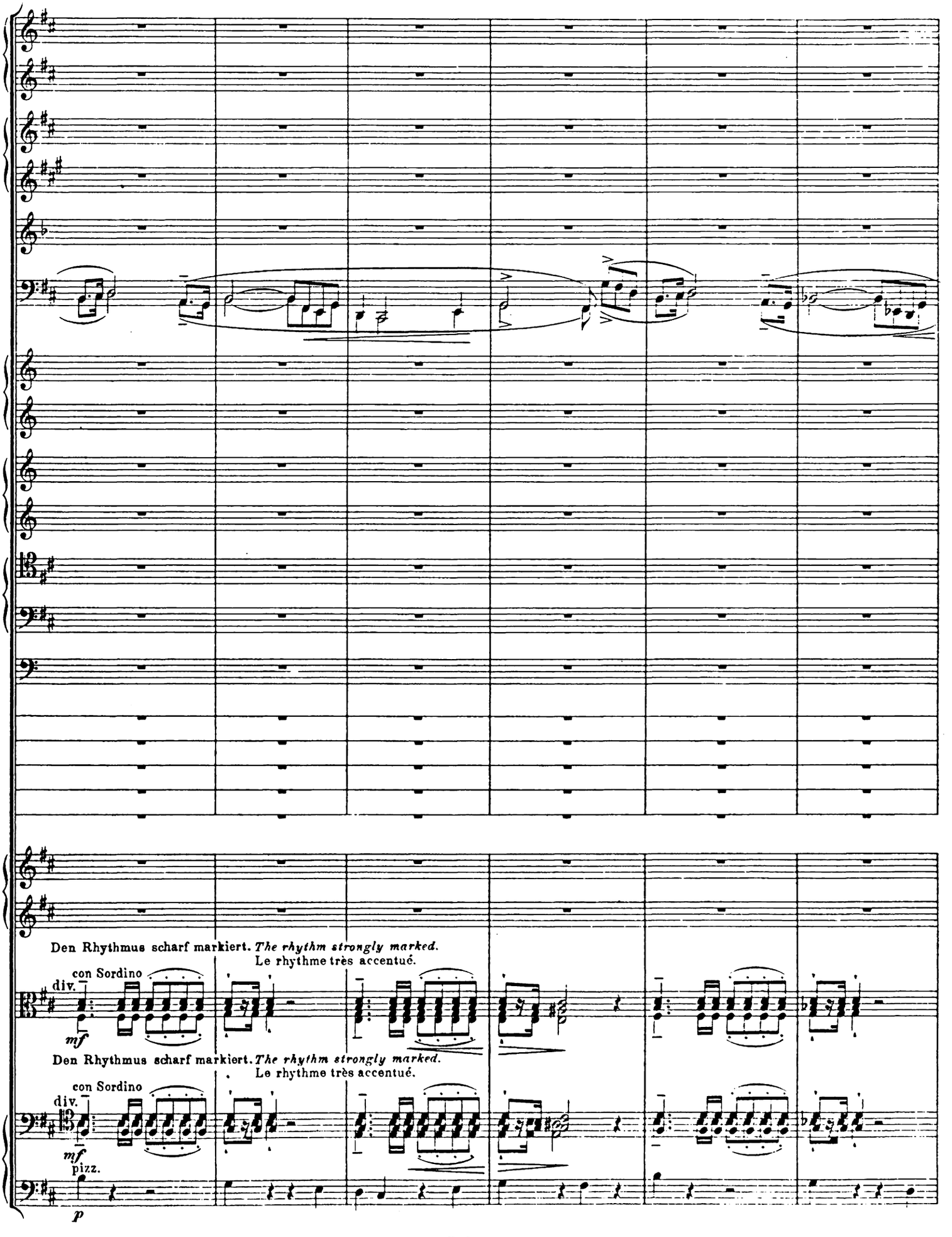
M

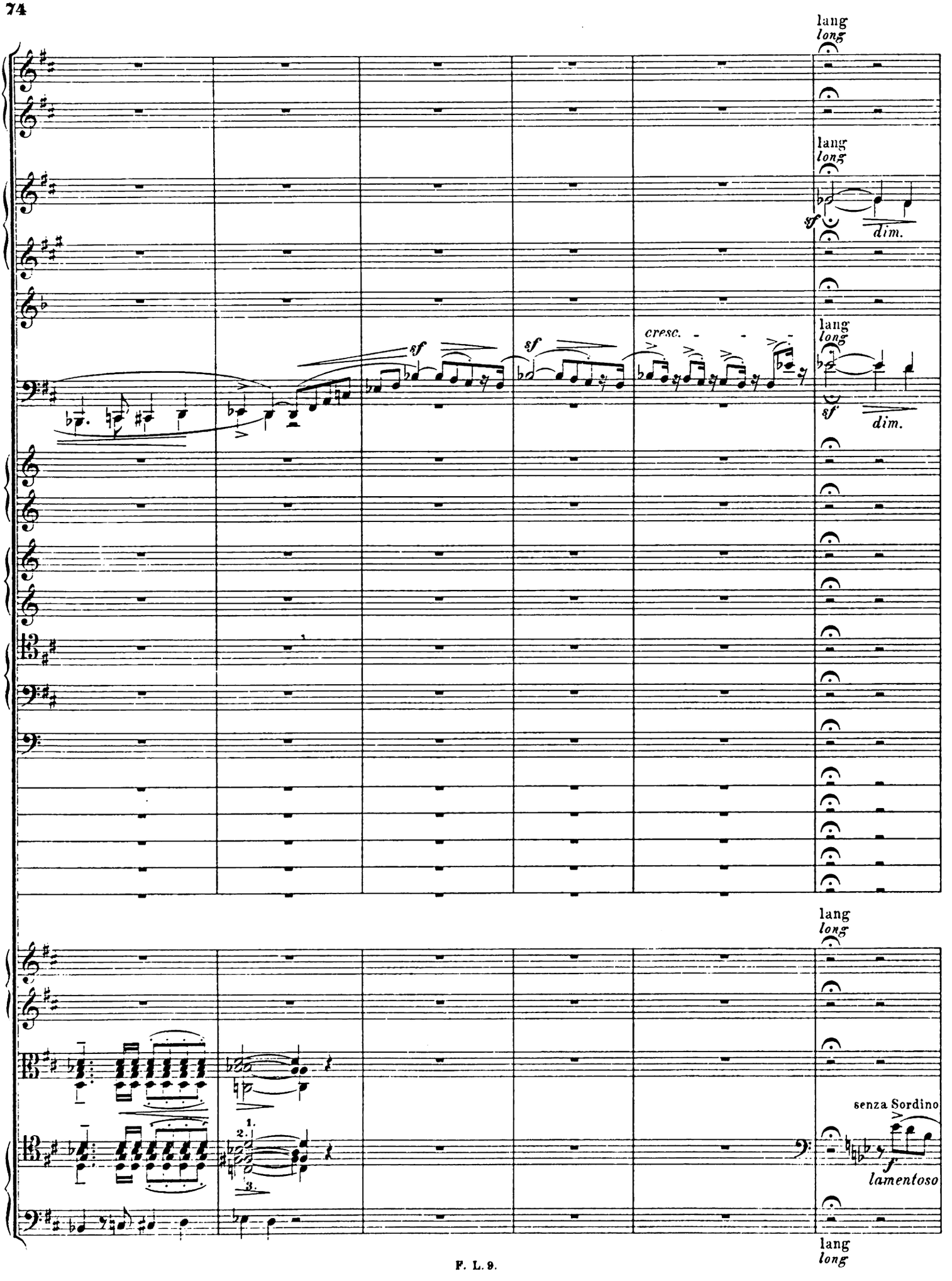
Andante_ Tempo di Marcia funebre.

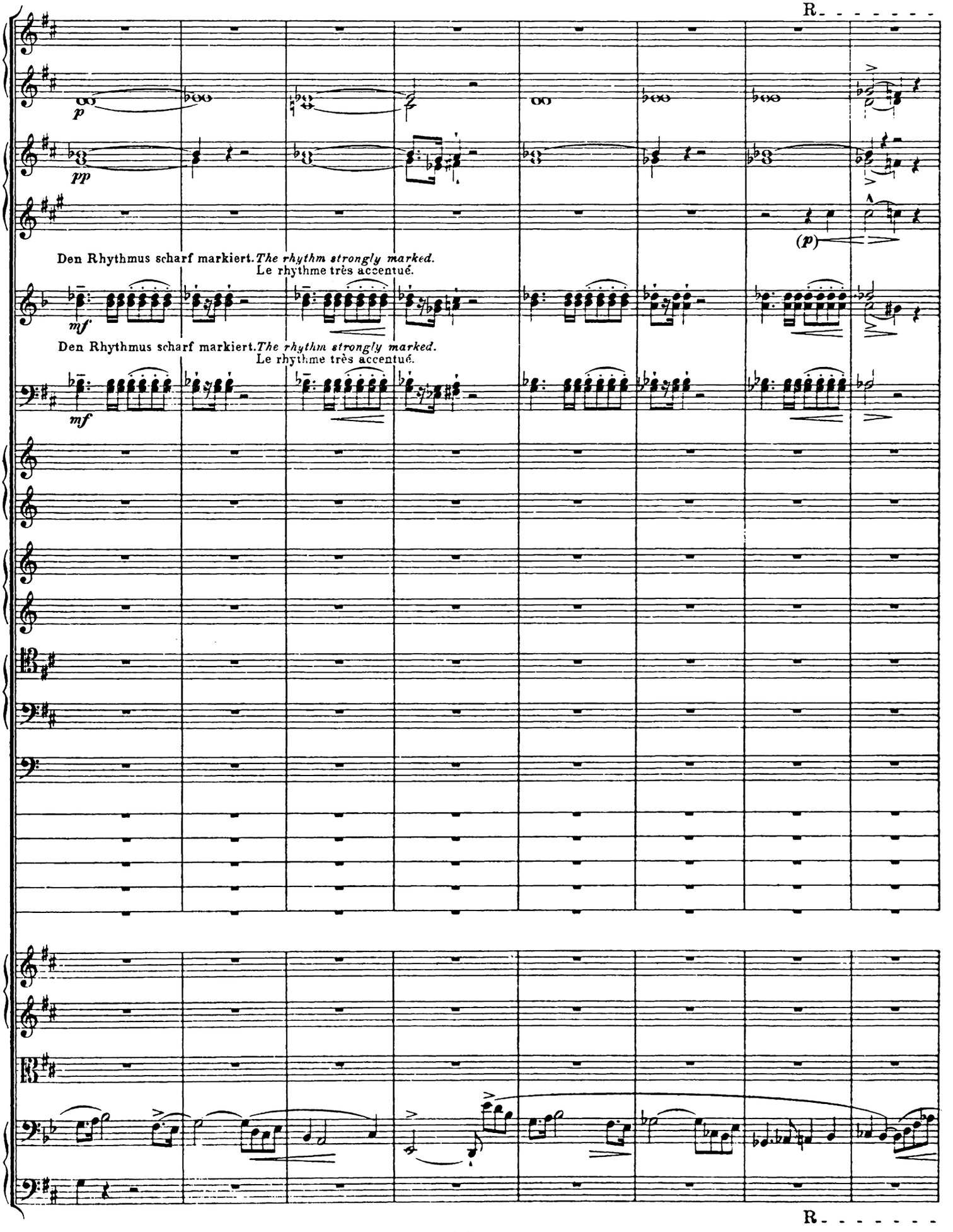


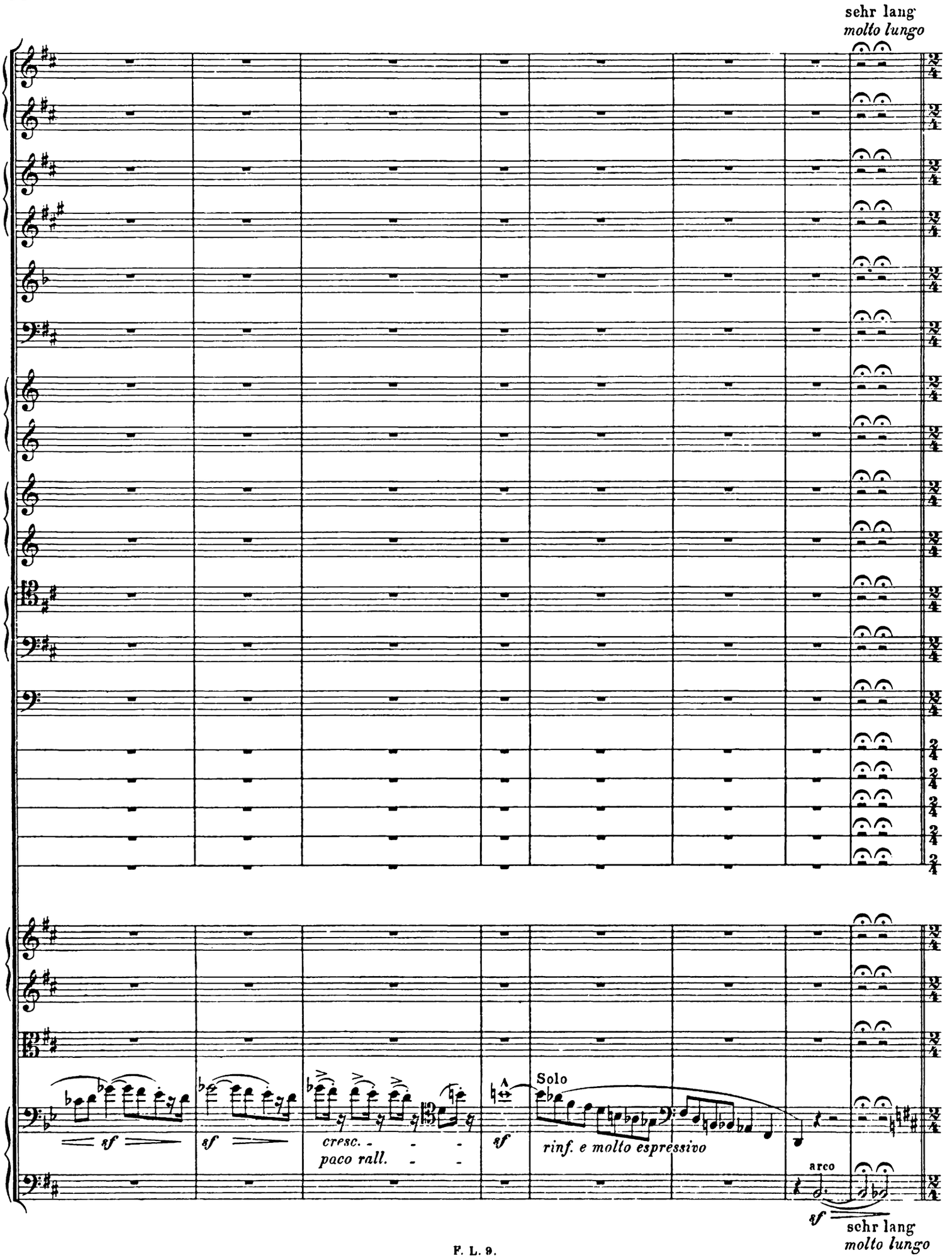
Andante_ Tempo di Marcia funebre.

M


Den Rhythmus scharf markiert. The rhythm strongly marked.
Le rhythme très accentué.
con Sordino
div.
mf
Den Rhythmus scharf markiert. The rhythm strongly marked.
Le rhythme très accentué.
con Sordino
div.
mf
pizz.
p


lang
long
lang
long
sf
dim.
lang
long
sf
dim.
sf
sf
cresc.
lang
long
1.
2.
3.
senza Sordino
f
lamentoso
lang
long


R.
p
pp
(p)
Den Rhythmus scharf markiert. The rhythm strongly marked.
Le rhythme très accentué.
mf
Den Rhythmus scharf markiert. The rhythm strongly marked.
Le rhythme très accentué.
mf
R.


sehr lang
molto lungo
sf
sf
cresc.
poco rall.
sf
Solo
rinf. e molto espressivo
arco
sf
sehr lang
molto lungo

N Allegro marziale.

mp

mp

in D.

marcato

mp

tr

pp

(Mil. Tr.)

pp Sehr präcis im Rhythmus.

The rhythm very exact. Le rhythme très exact.

mp

mp

senza Sordino

mp

(Tutti) pizz.

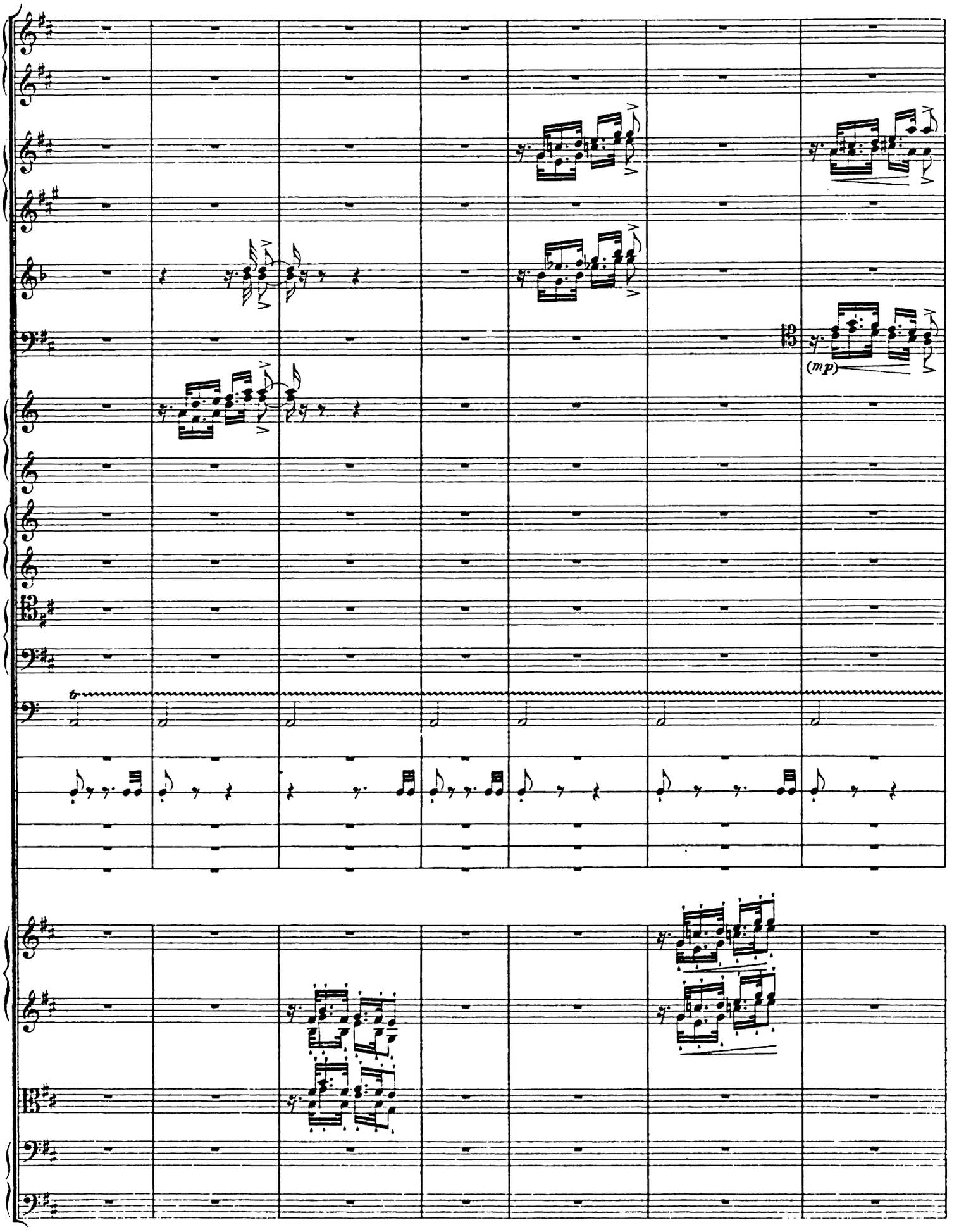
(p)

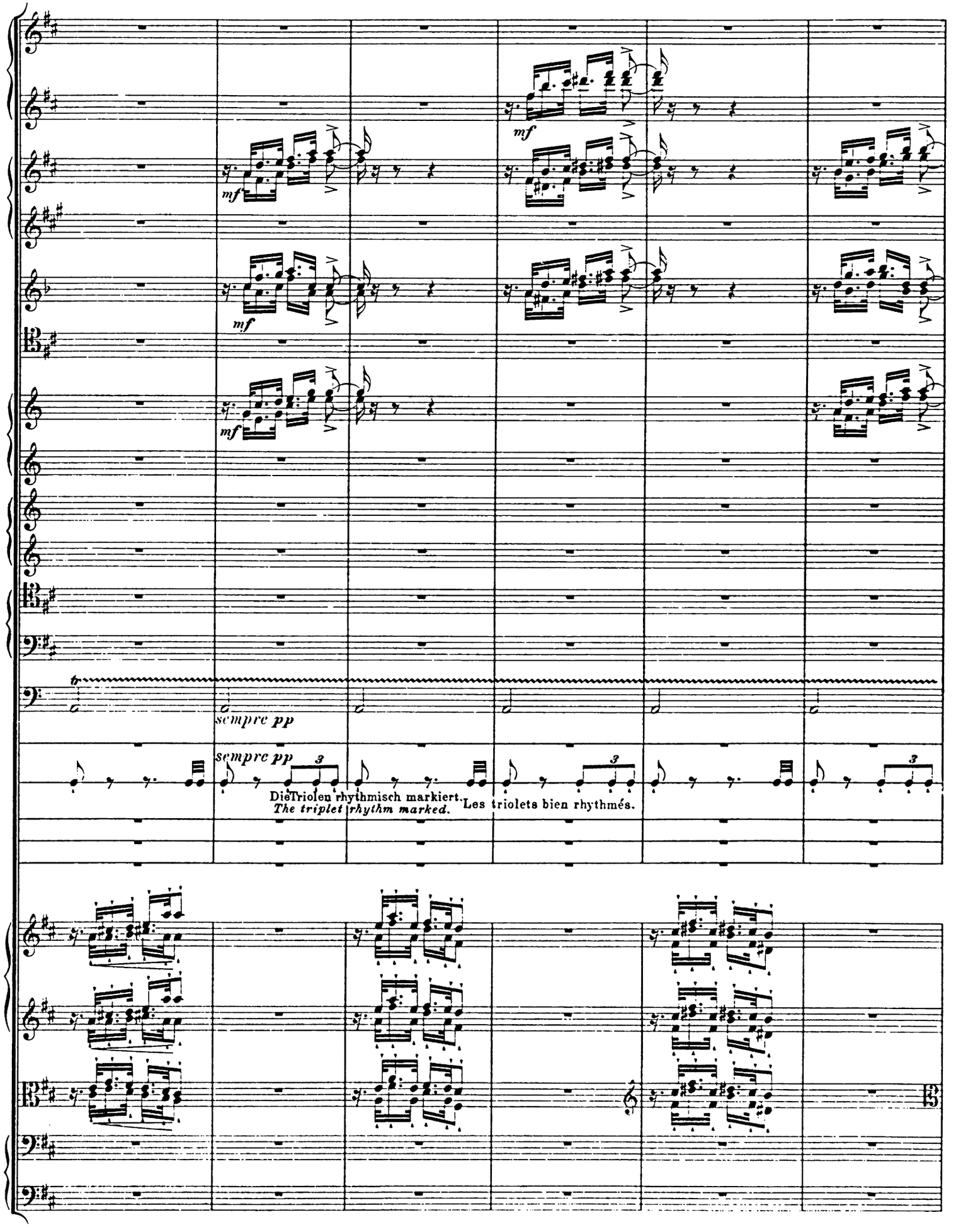
pizz.

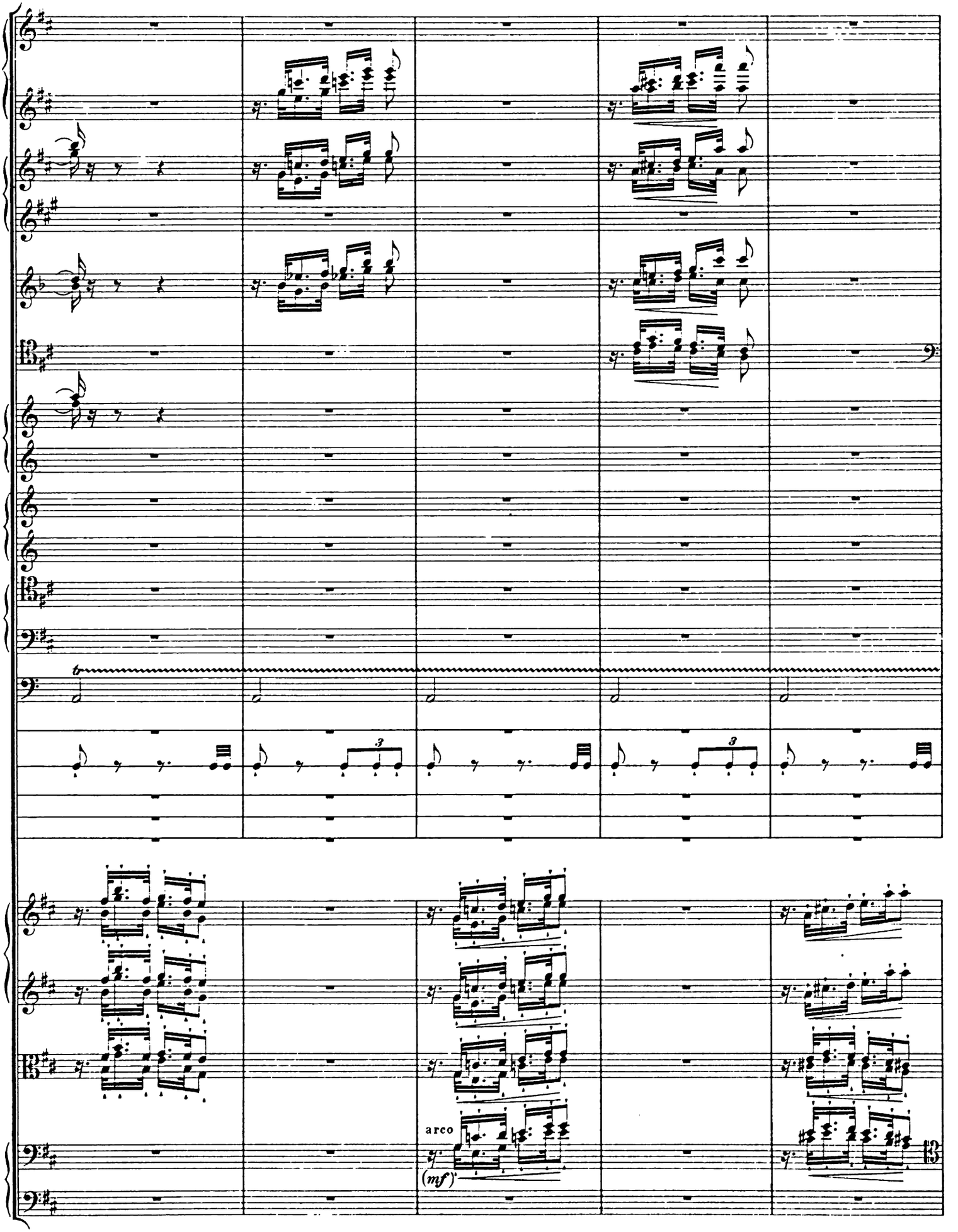
(p)

Allegro marziale.

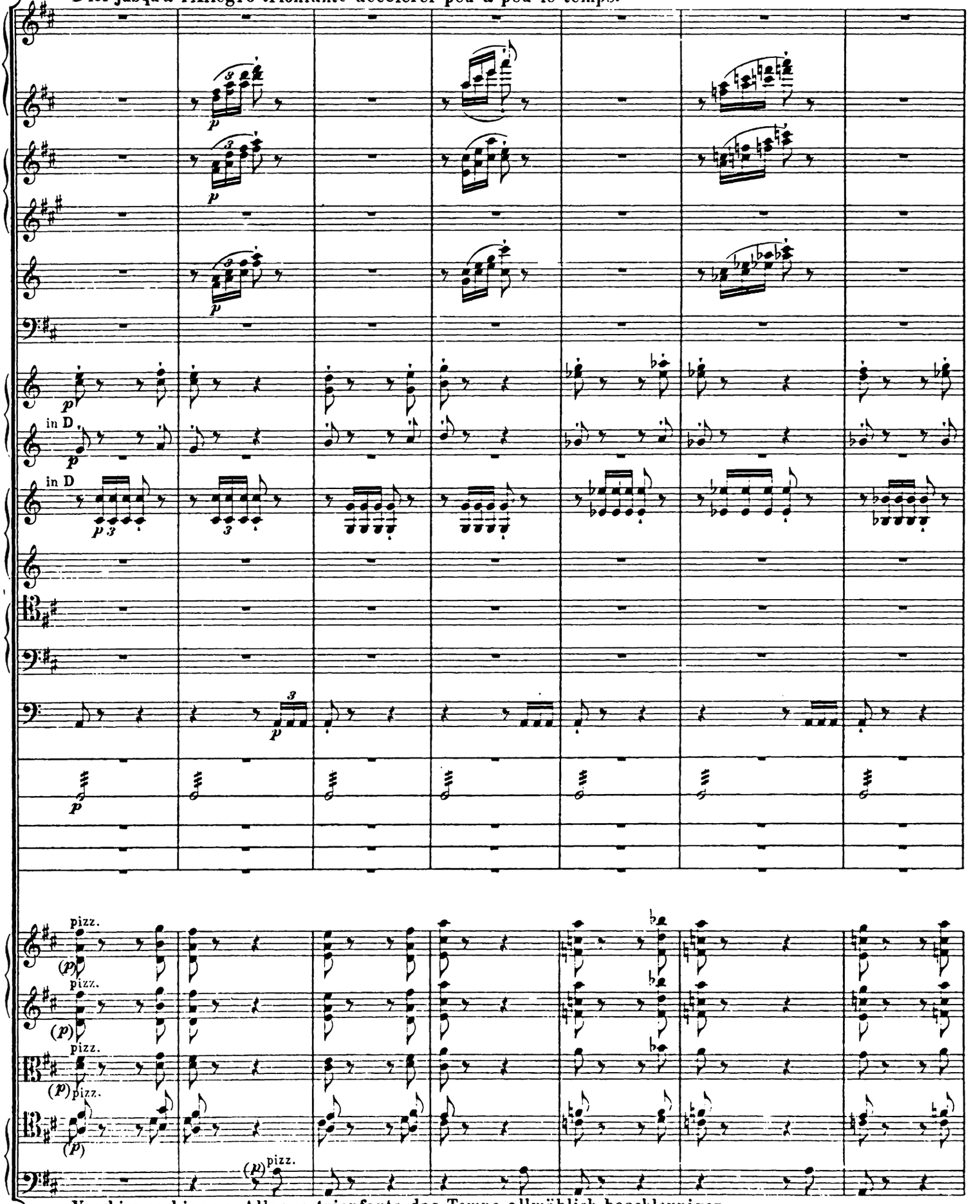
N


(mp)

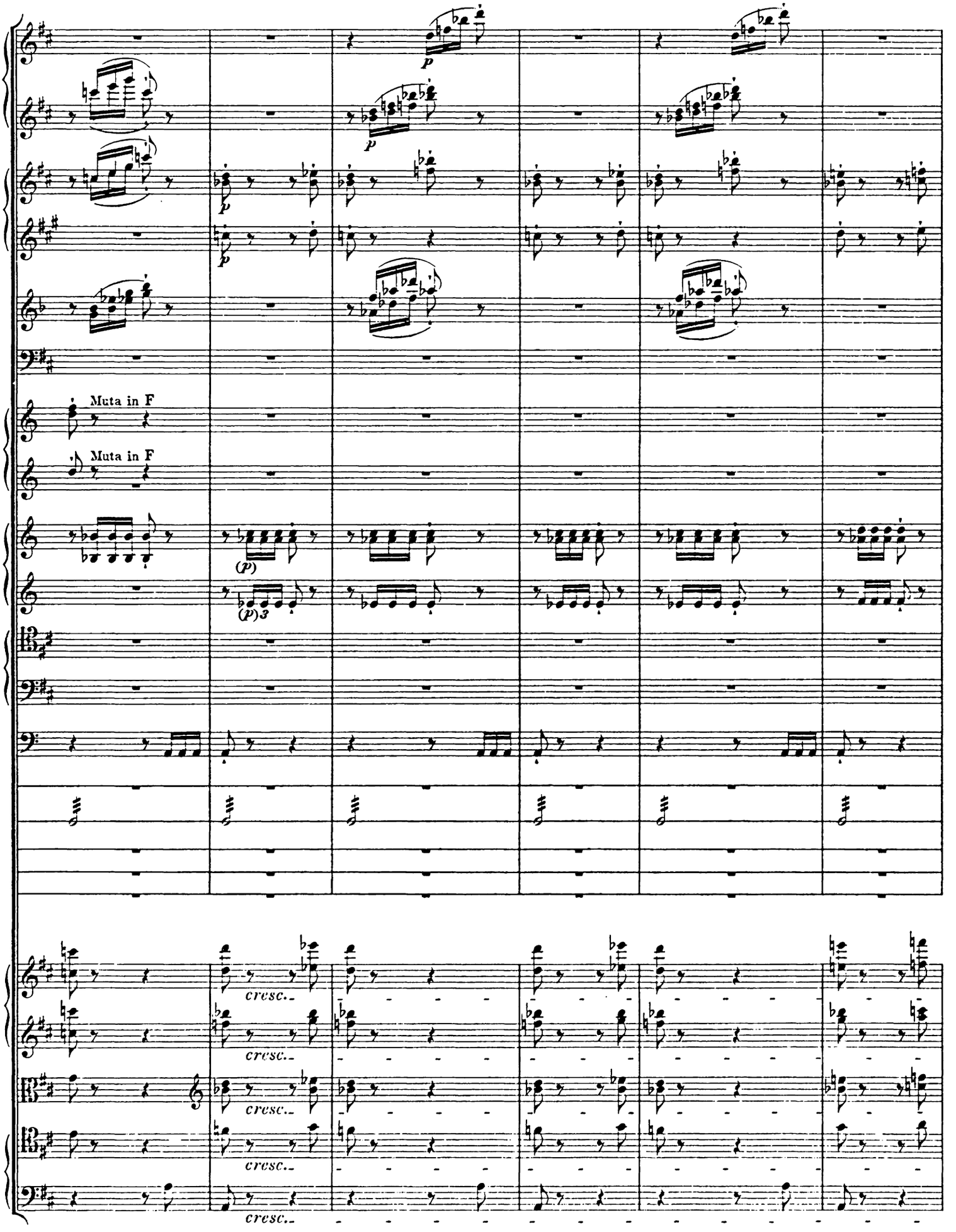

mf
mf
mf
mf
sempre pp
sempre pp
3
3
3
Die Triolen rhythmisch markiert.
The triplet rhythm marked.
Les triolets bien rhythmés.

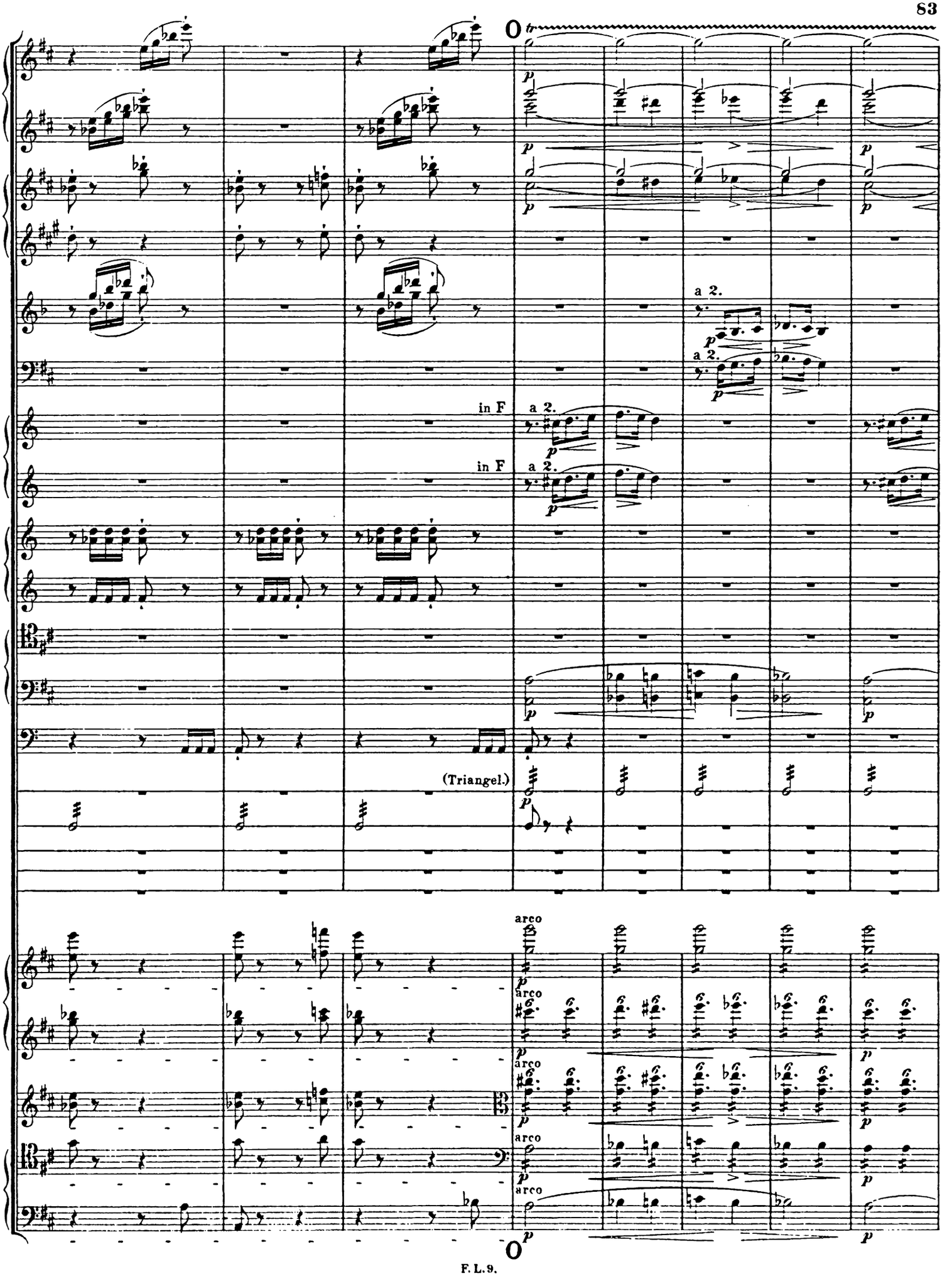

arco
(mf)

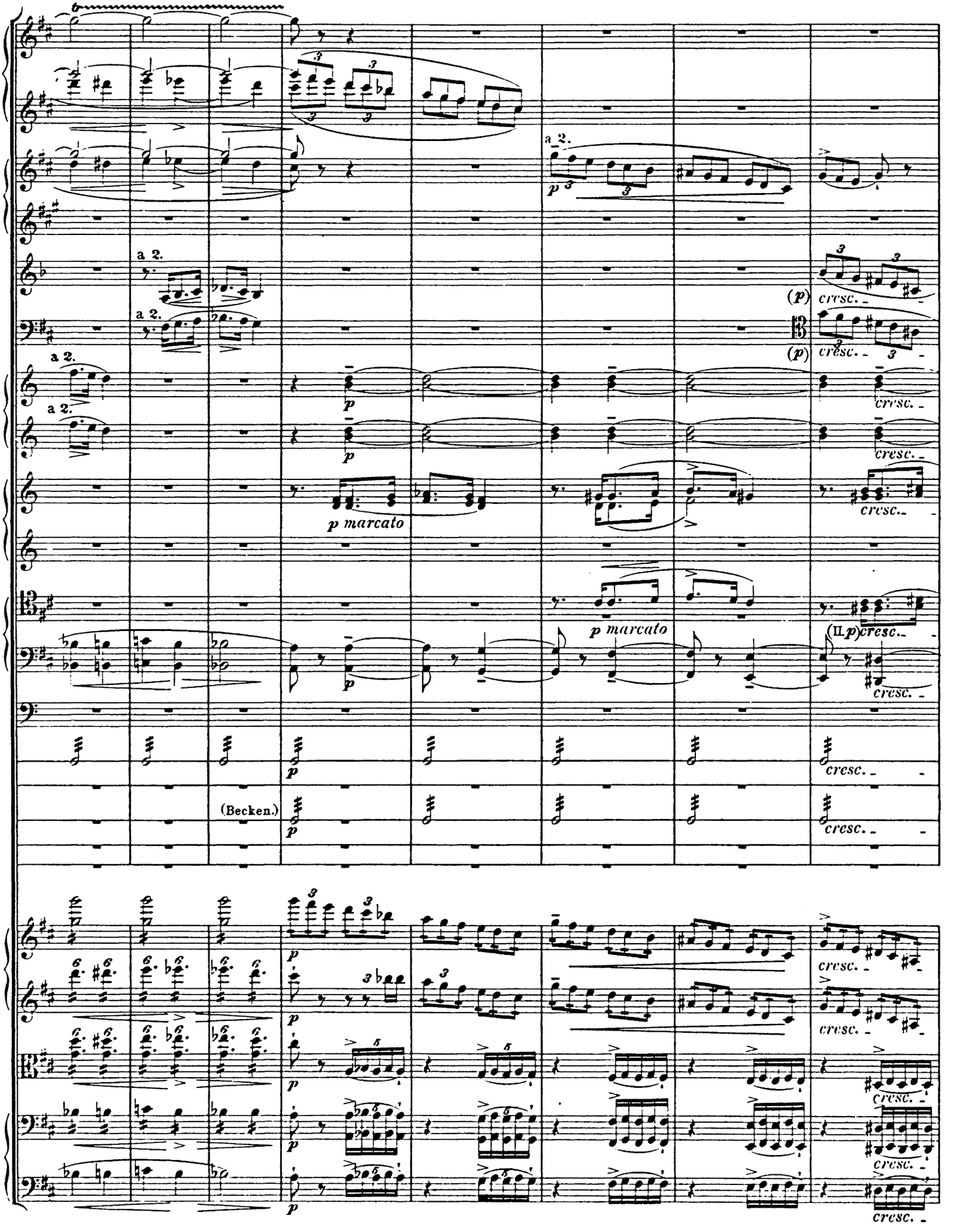
Von hier an bis zum Allegro trionfante das Tempo allmählich beschleunigen.
From here up to the Allegro trionfante gradually quicken the time.
D'ici jusqu'à l'Allegro trionfante accélérer peu à peu le temps.

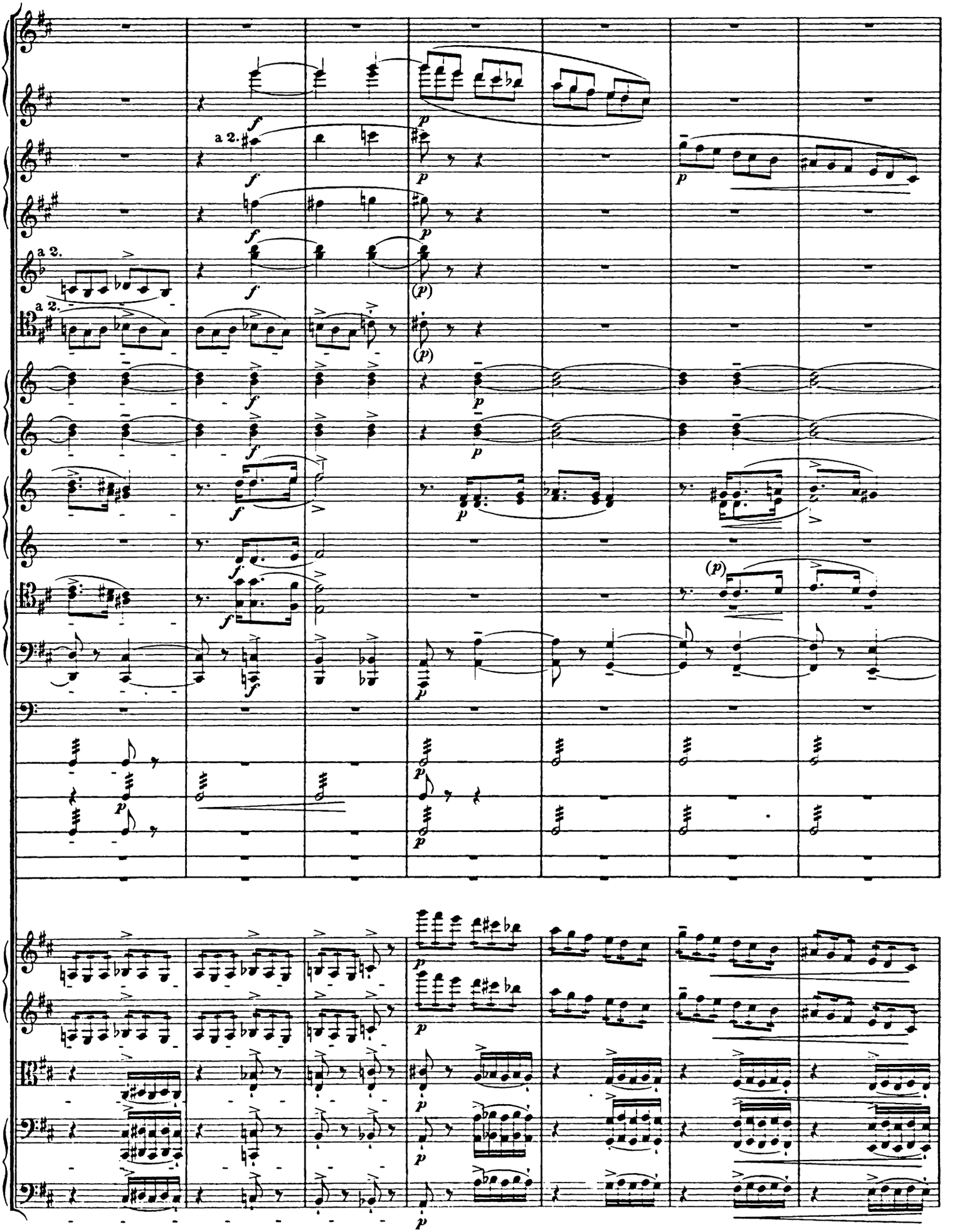


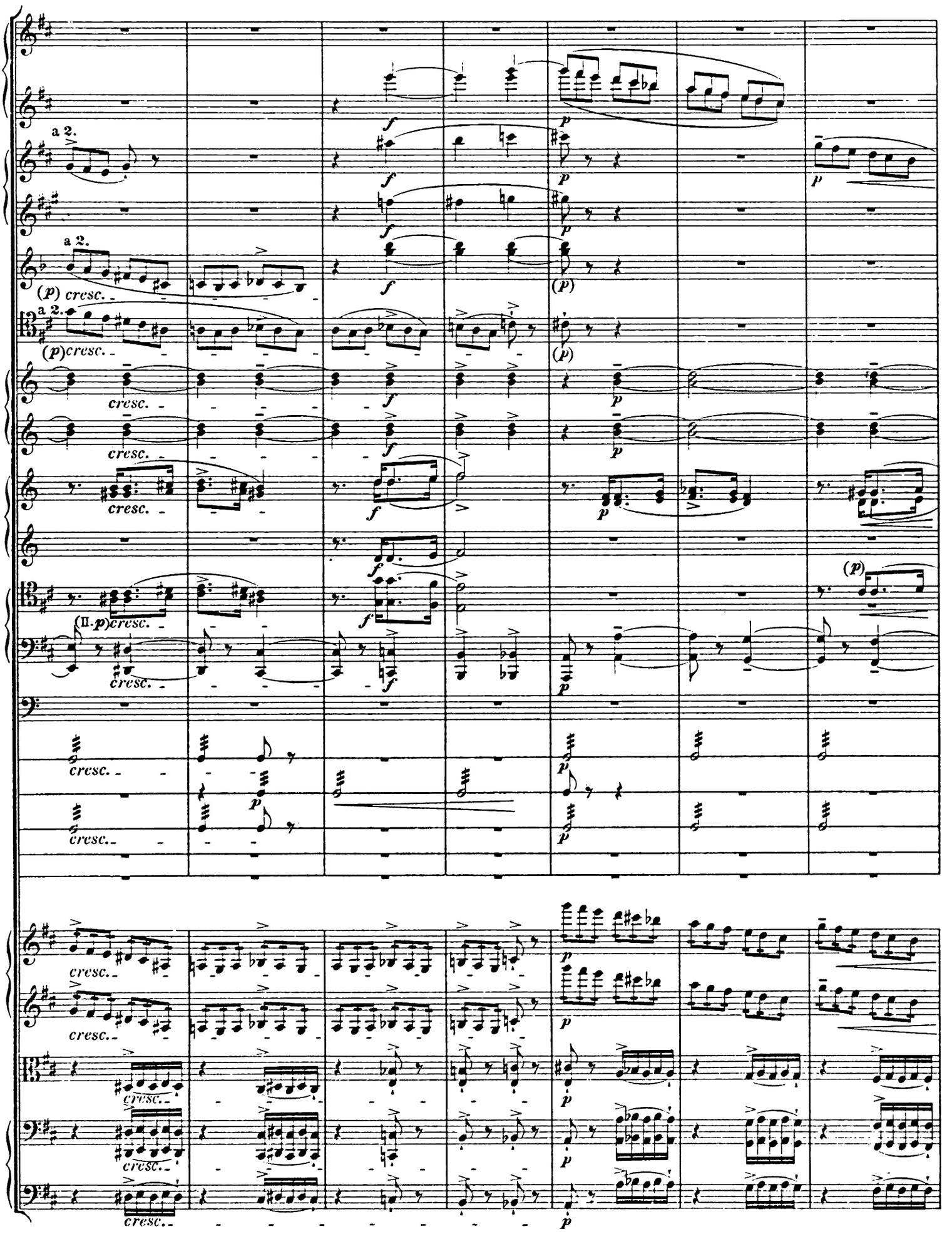
Von hier an bis zum Allegro trionfante das Tempo allmählich beschleunigen.
From here up to the Allegro trionfante gradually quicken the time.
D'ici jusqu'à l'Allegro trionfante accélérer peu à peu le temps.

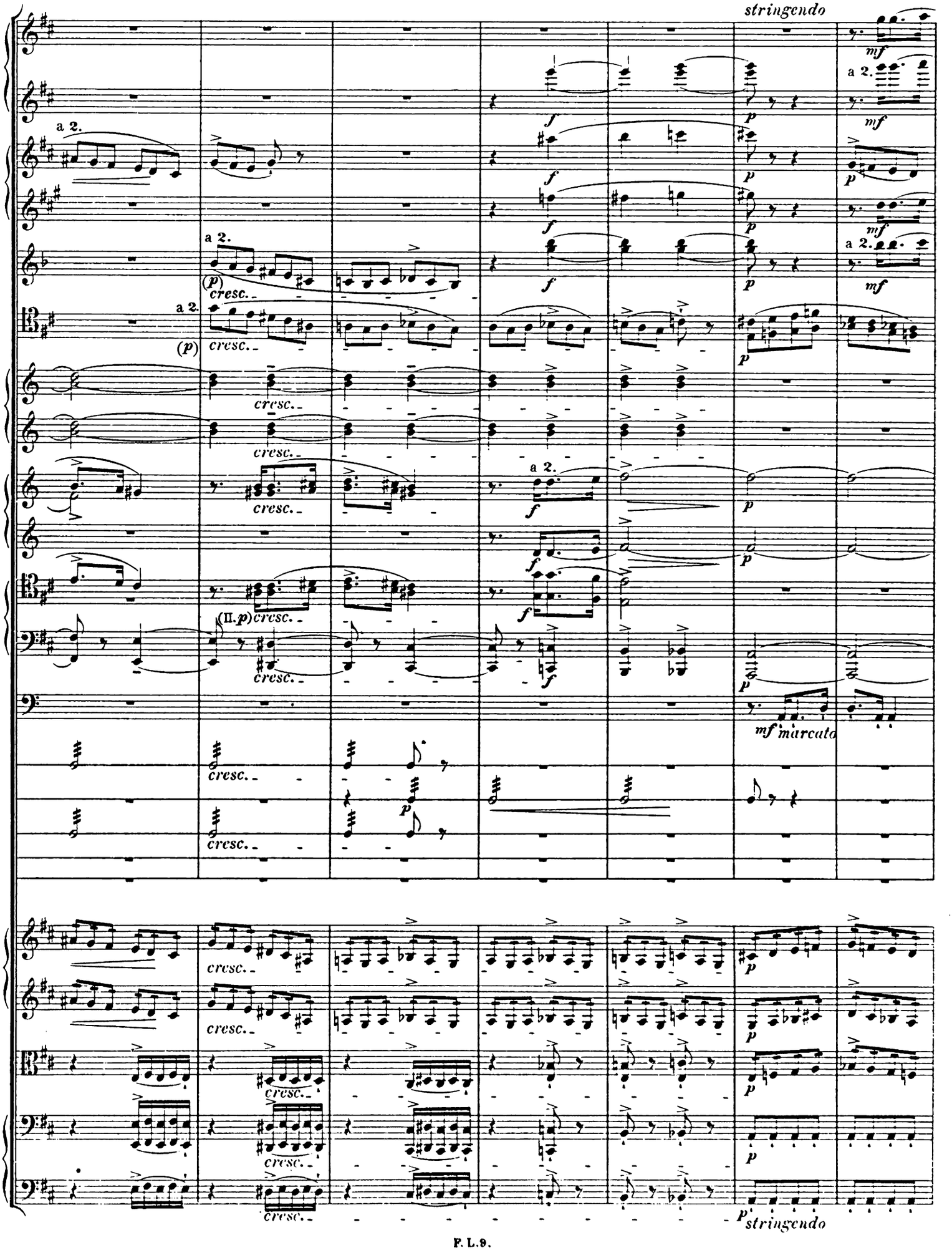

Muta in F
Muta in F
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

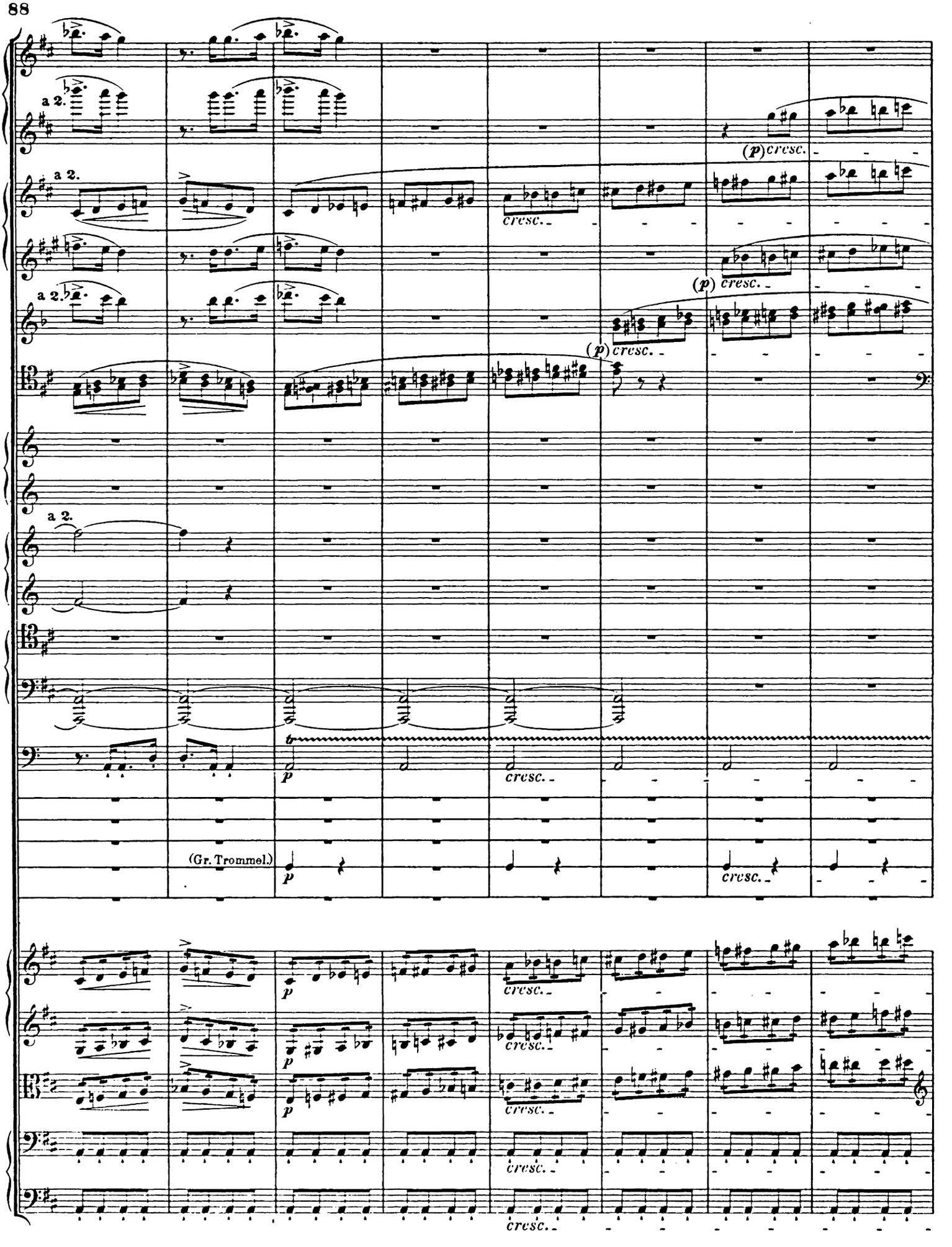

tr
a 2.
in F
a 2.
in F
a 2.
(Triangel.)
arco
arco
arco
arco

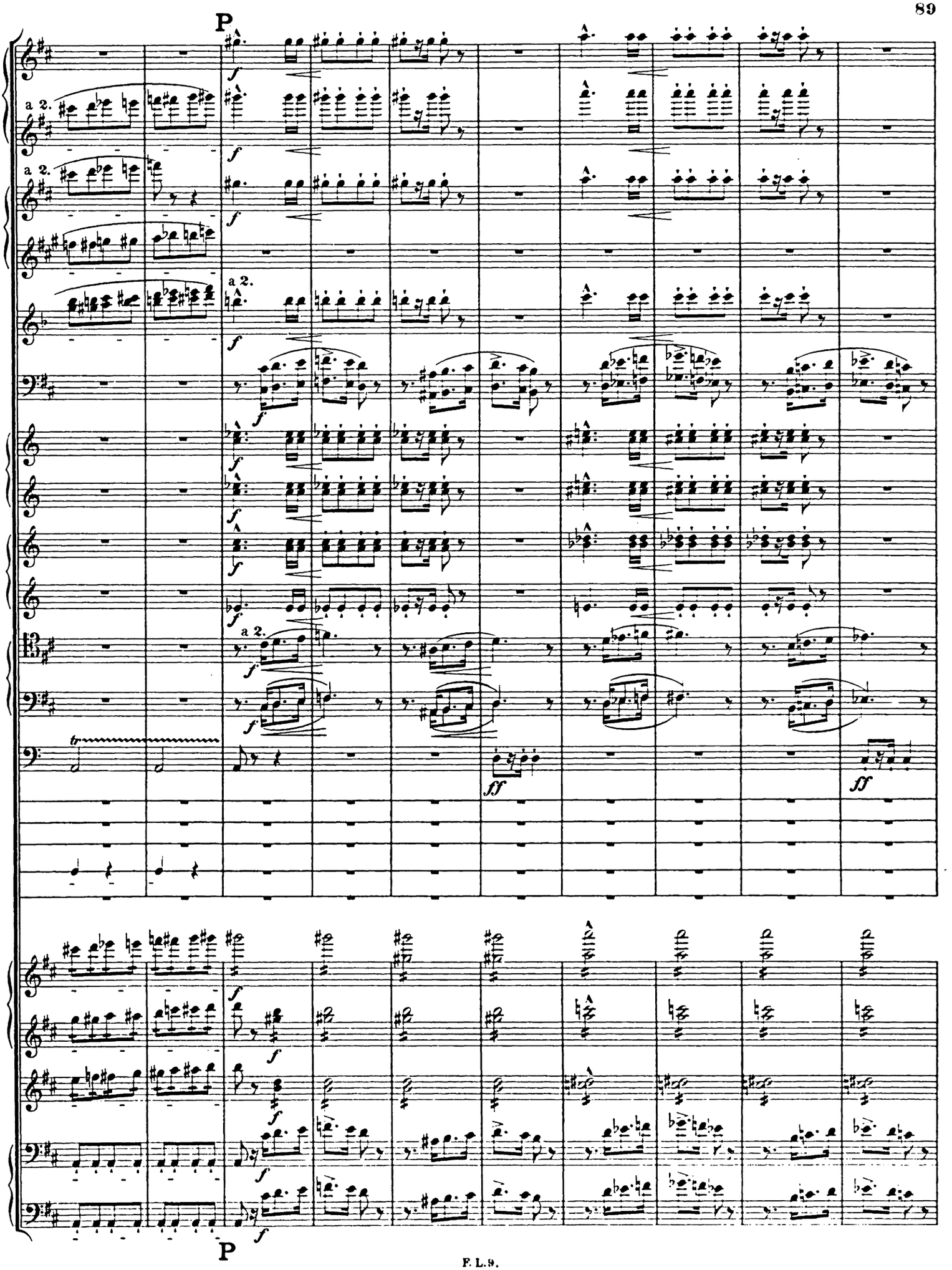

a 2.
p
(p) cresc.
p marcato
(II.p) cresc.
(Becken.)

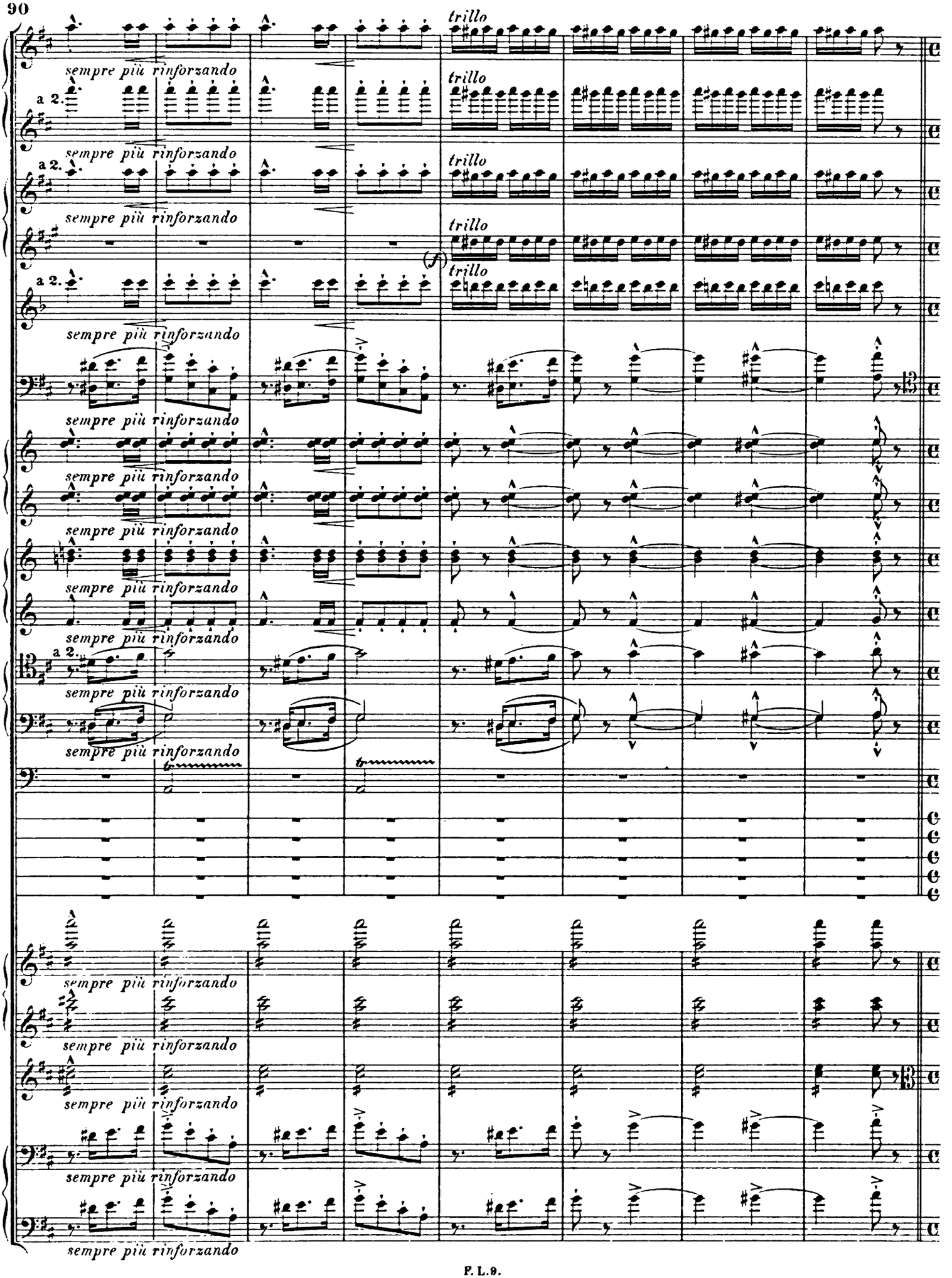

a 2.
a 2.
a 2.

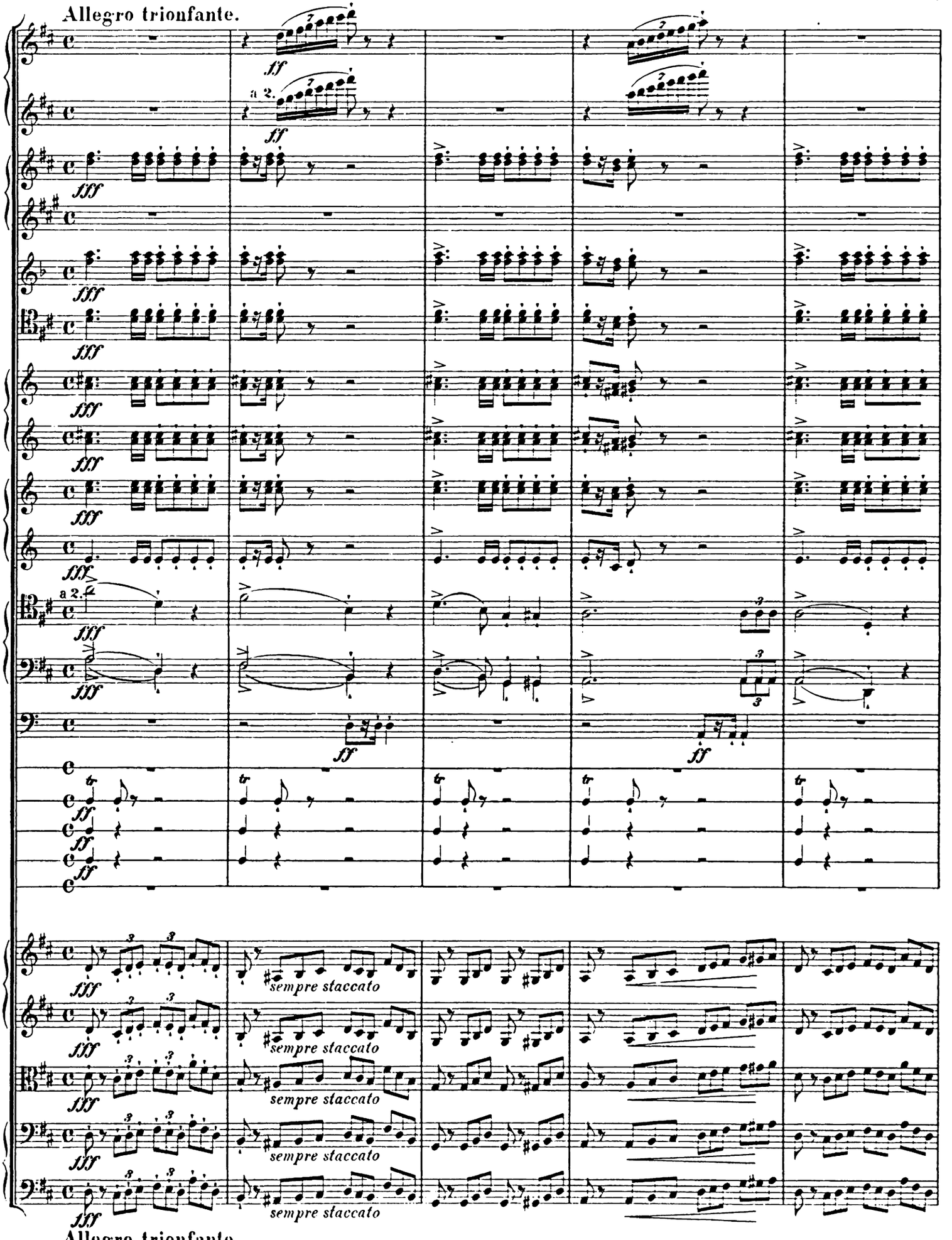

a 2.
a 2.
a 2.
(p) cresc.
(p) cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
(II. p) cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
f
p
(p)

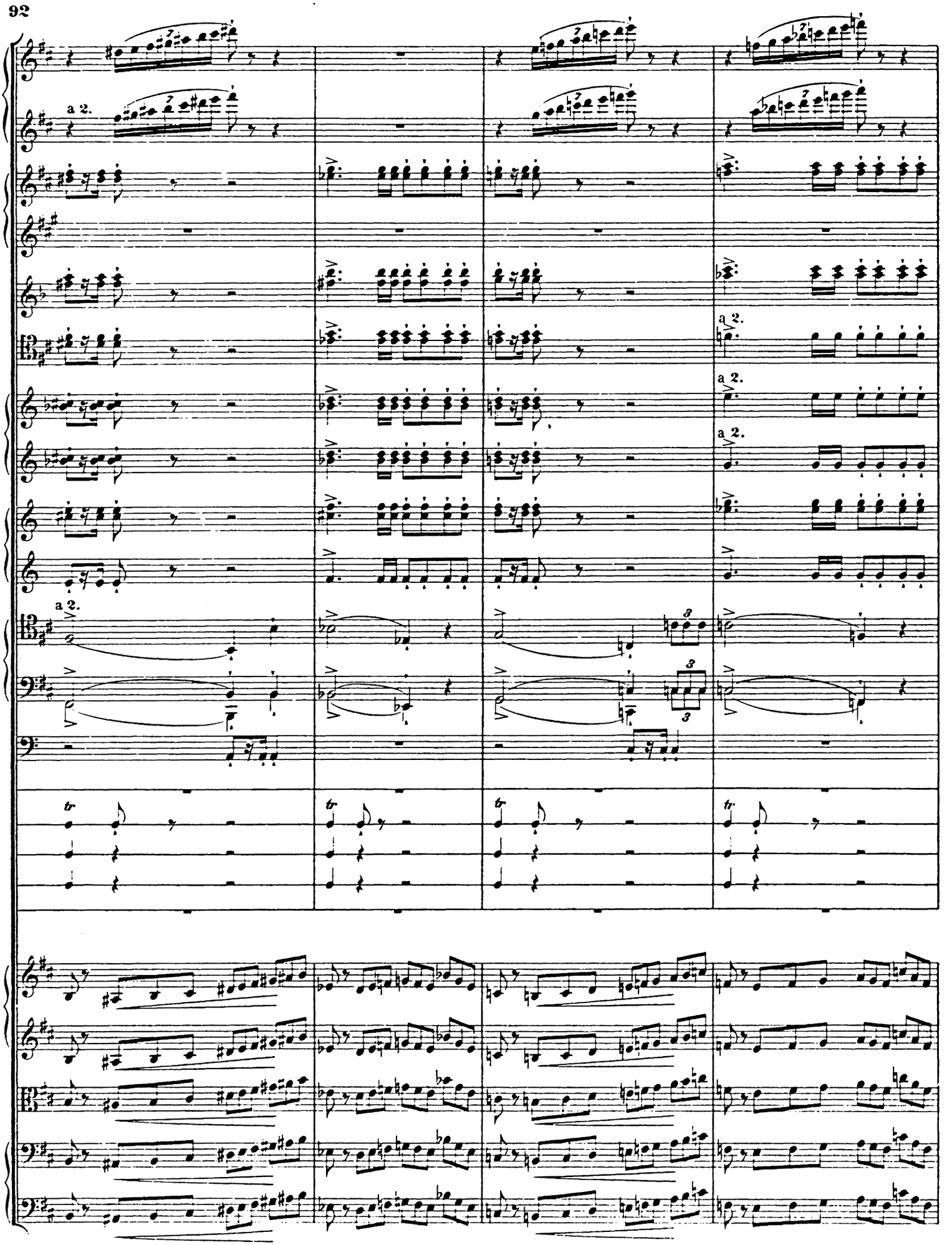

stringendo
a 2.
(p)
cresc.
(II.p)
mf marcato
stringendo

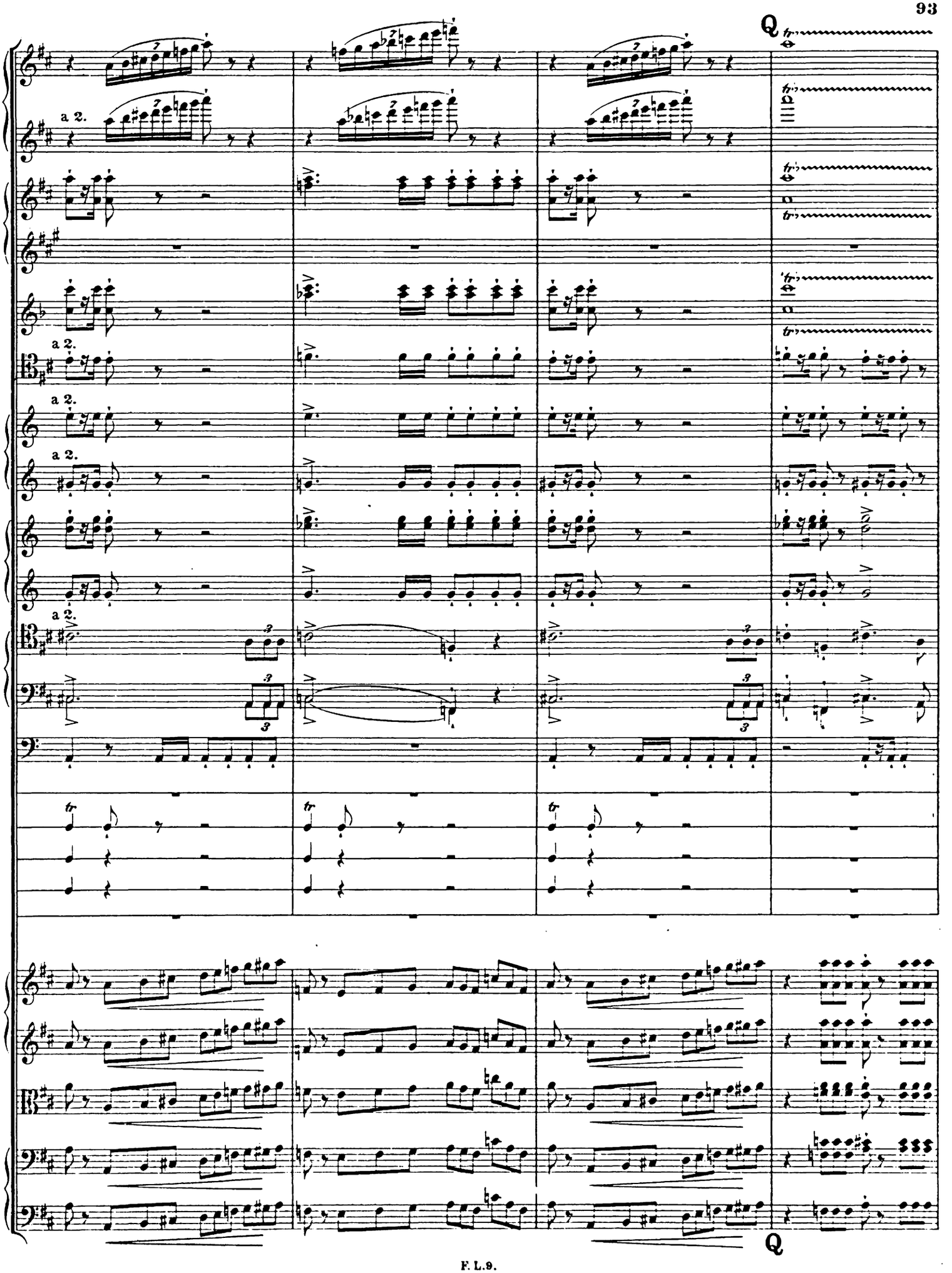

a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
(p) cresc.
cresc.
(p) cresc.
(p) cresc.
p
cresc.
(Gr. Trommel.)
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
cresc.


P
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
P


trillo
sempre più rinforzando
a 2.
(f)


Allegro trionfante.
a 2.
sempre staccato
sempre staccato
sempre staccato
sempre staccato
Allegro trionfante.


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
tr
tr
tr
tr


Q
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
Q

accelerando - - - - - - - - Stretto.

a 2.

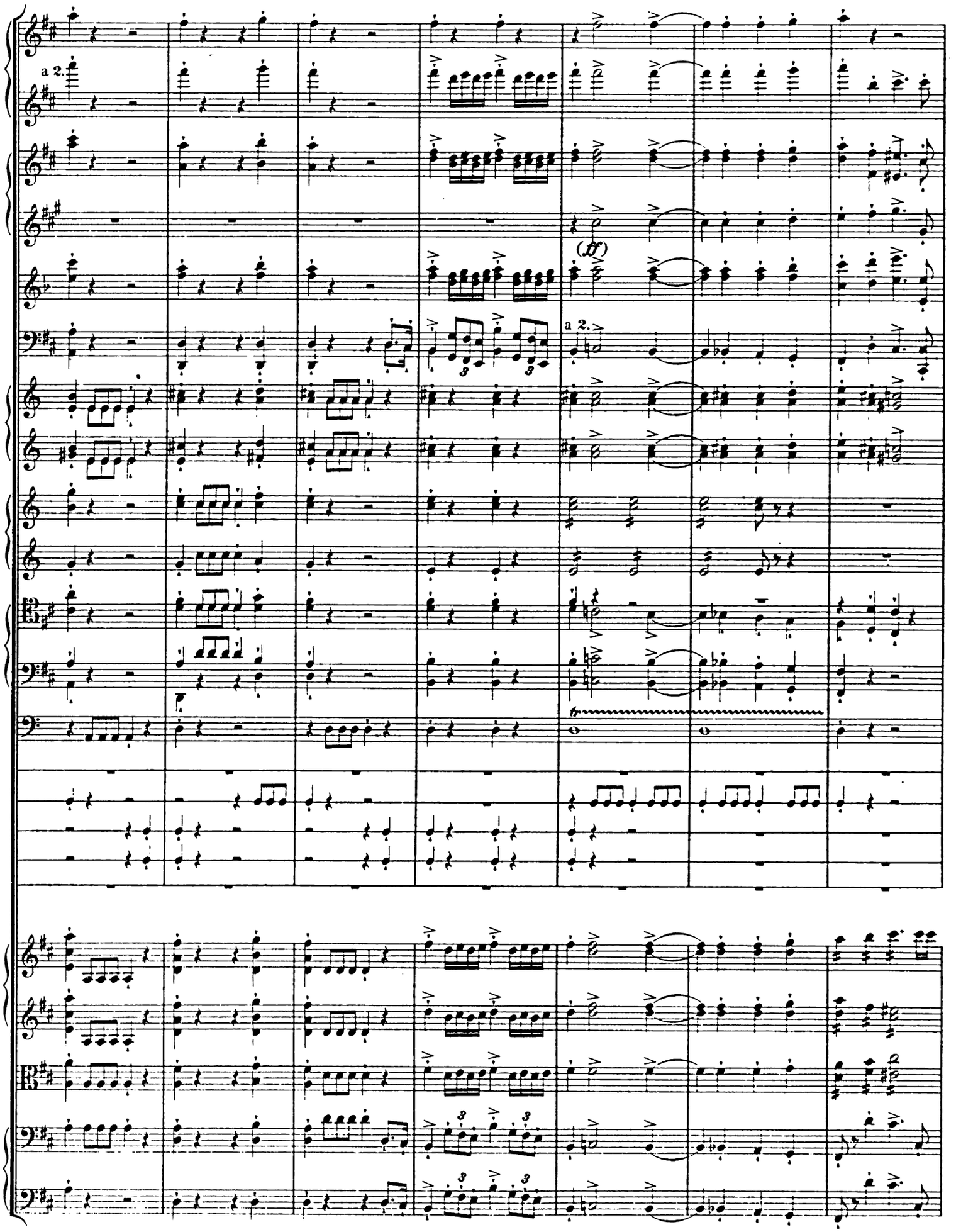
a 2.

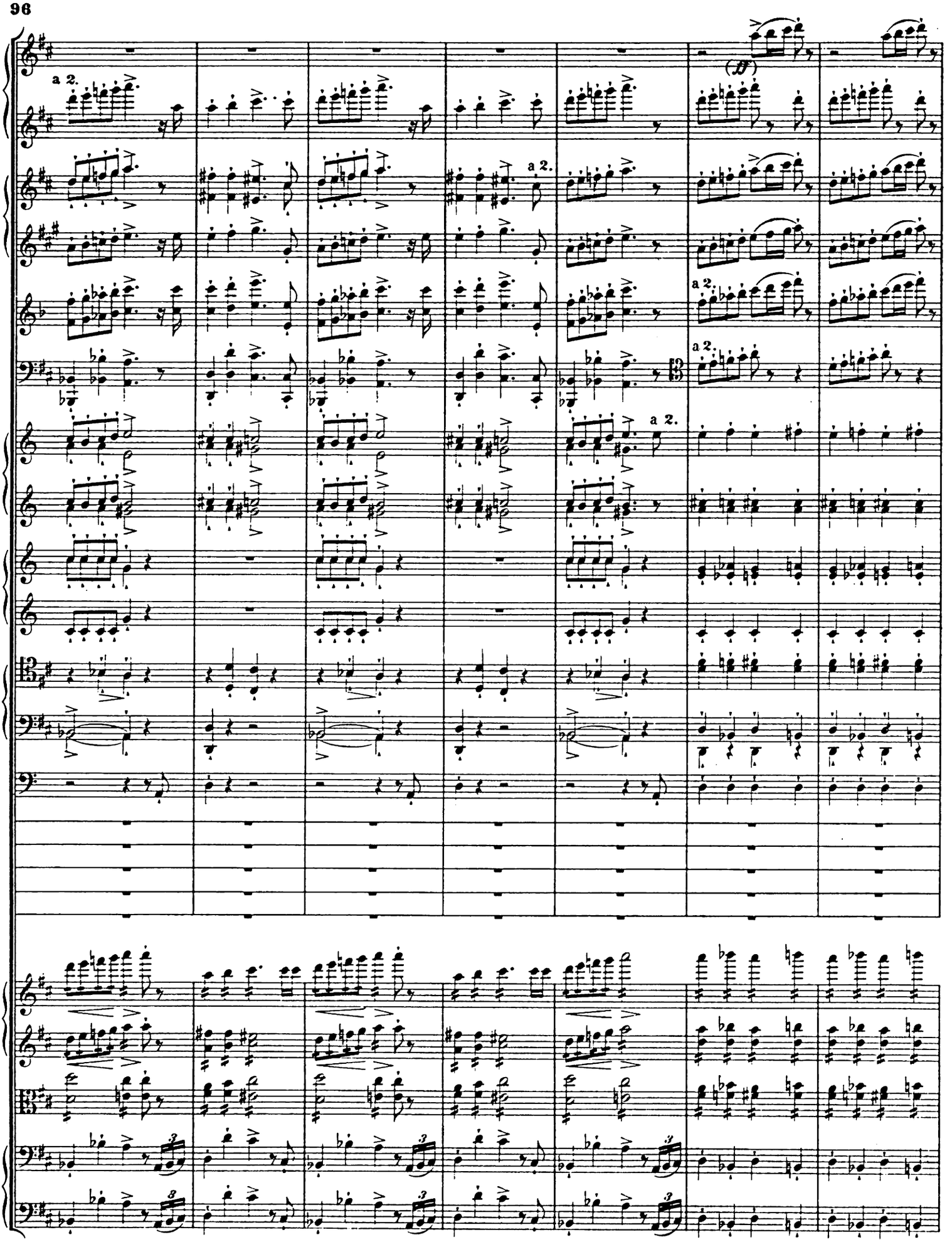
a 2.

a 2.

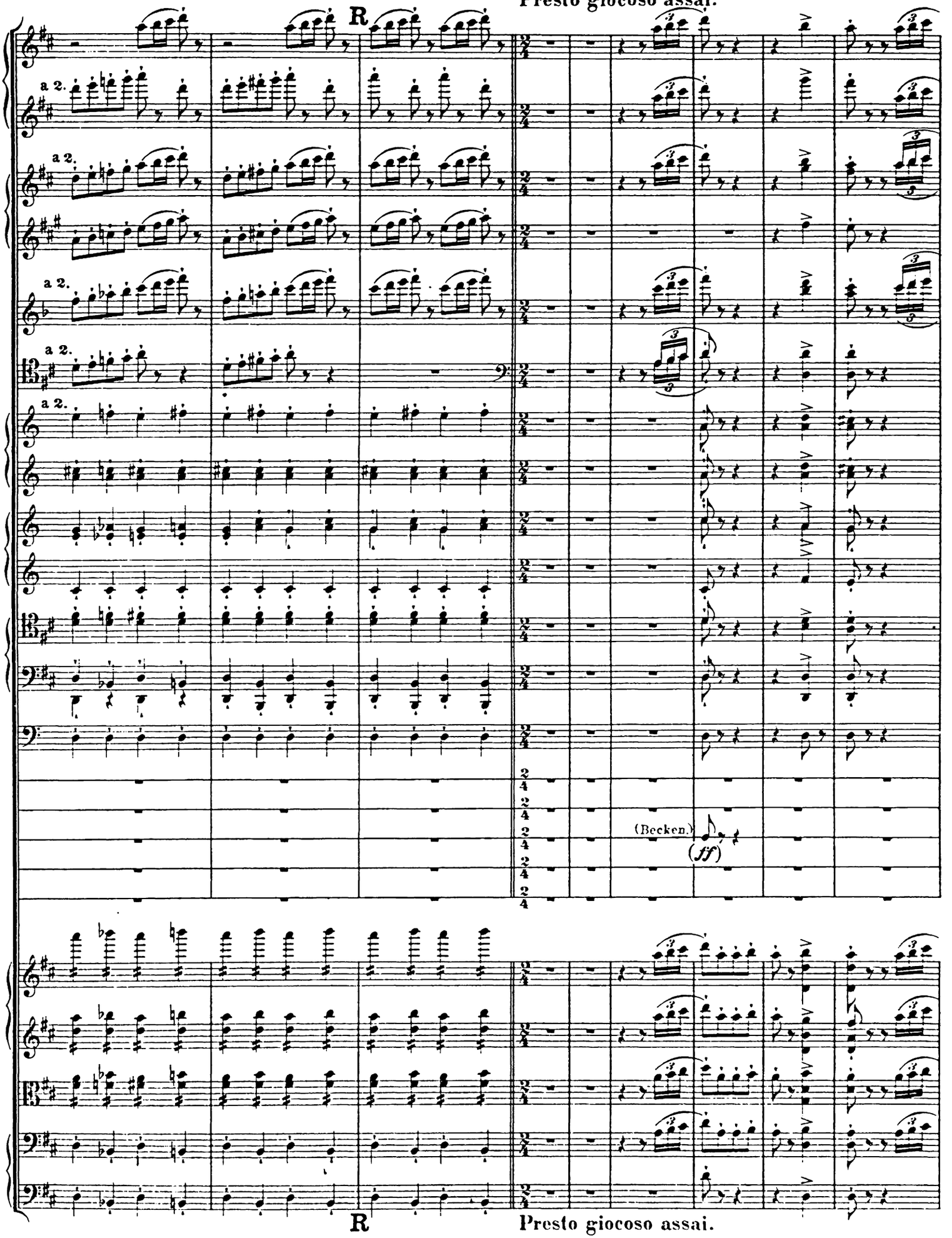
a 2.

accelerando - - - - - - - - Stretto.

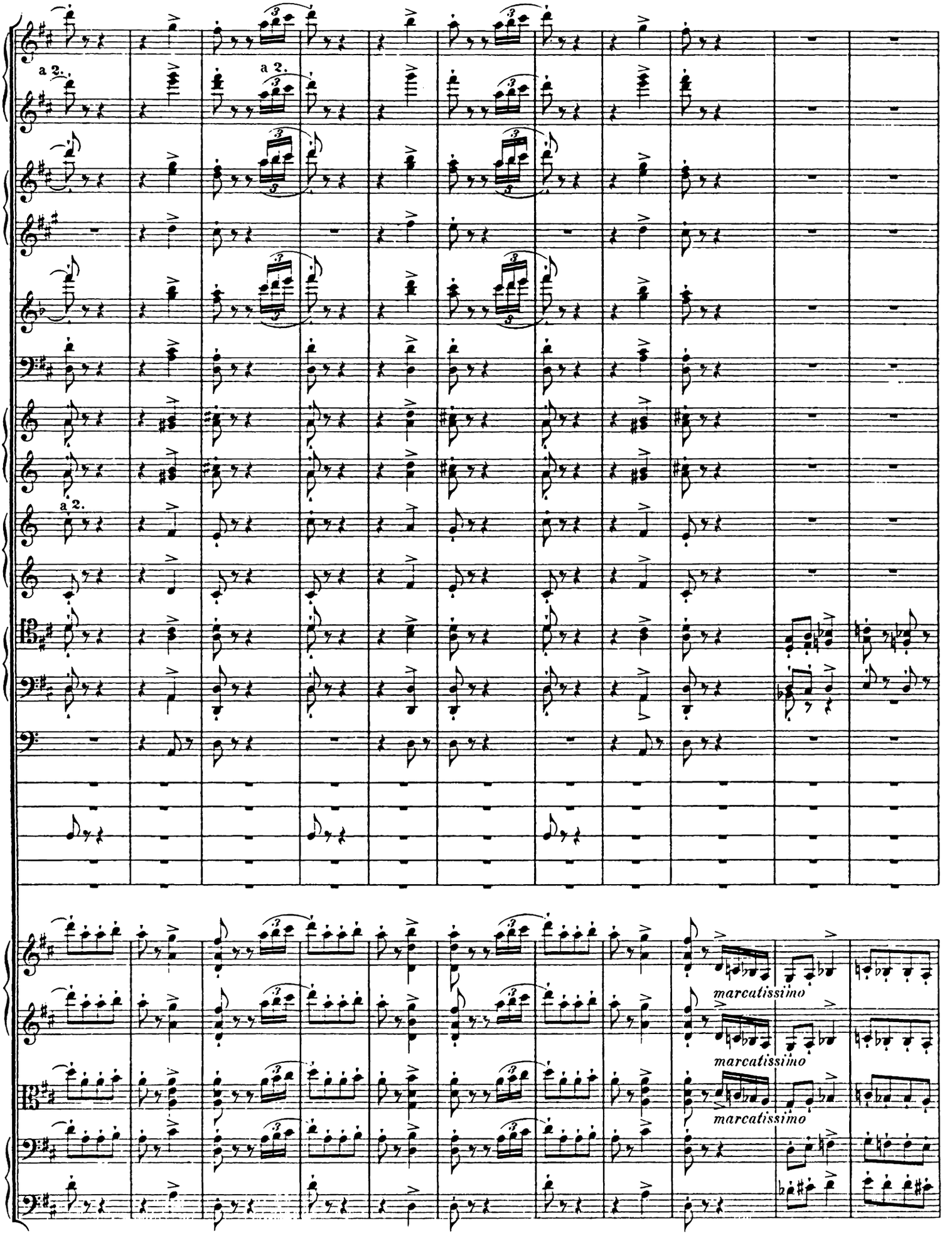

a 2.
(ff)
a 2.

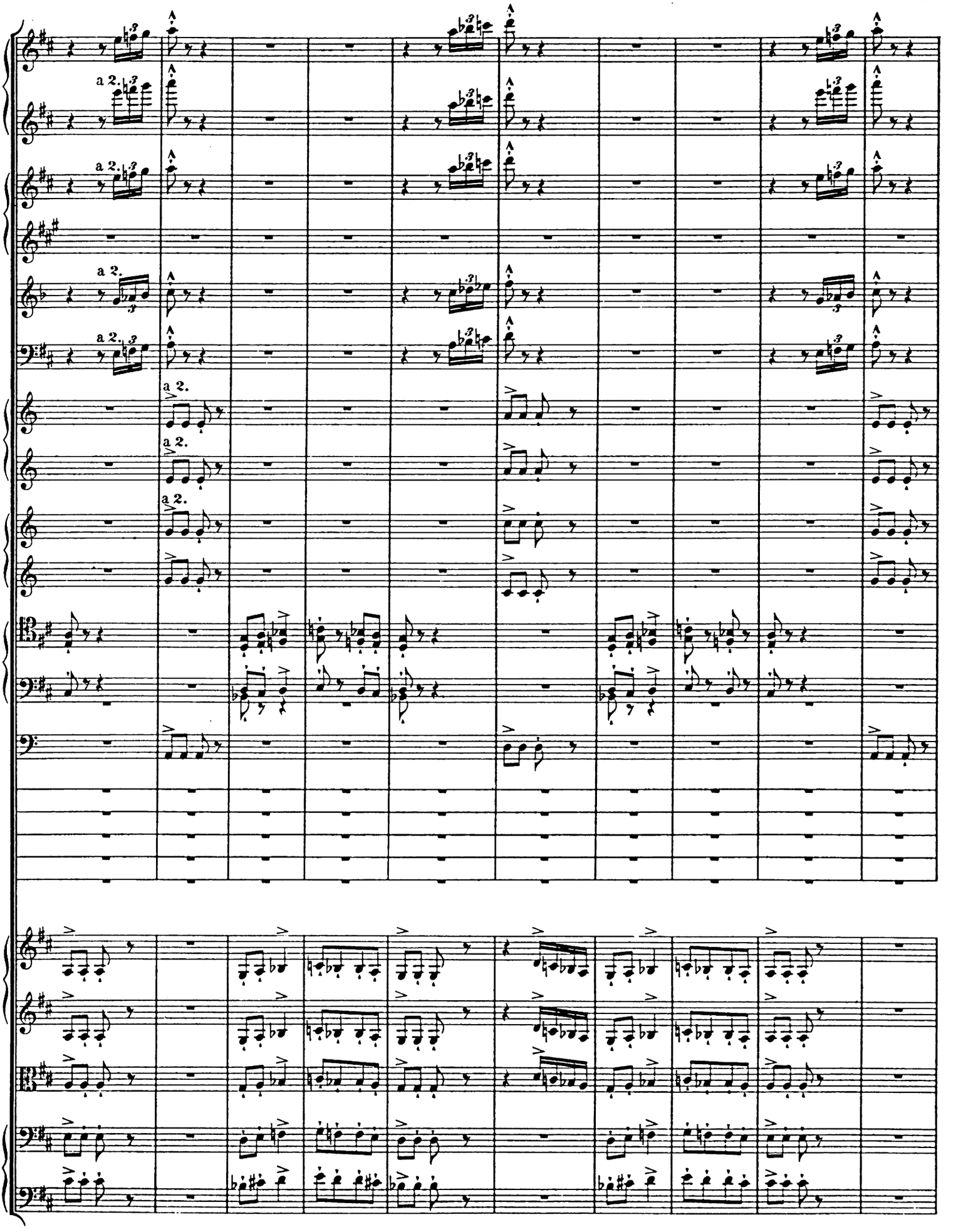

a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
(ff)

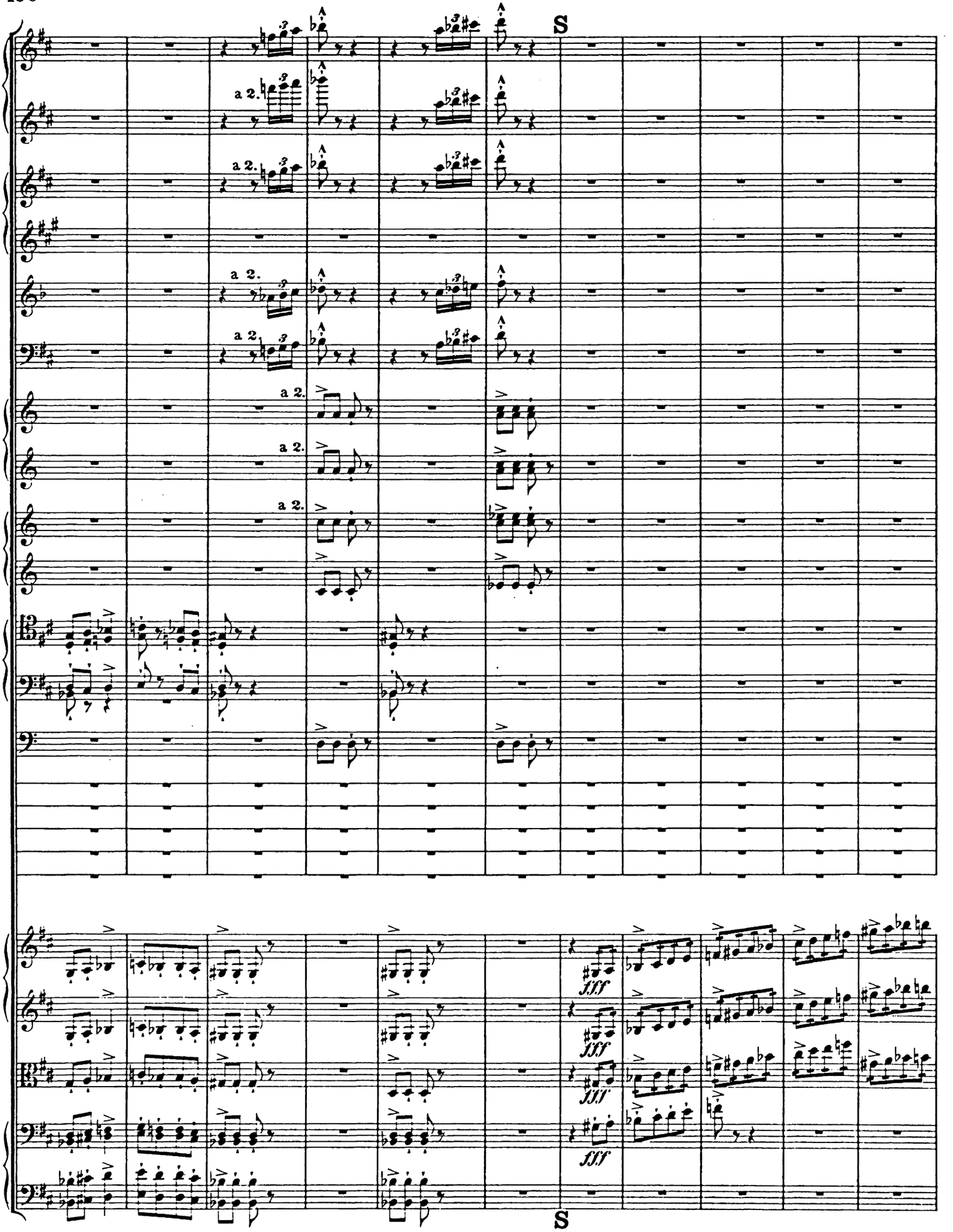
Presto giocoso assai.

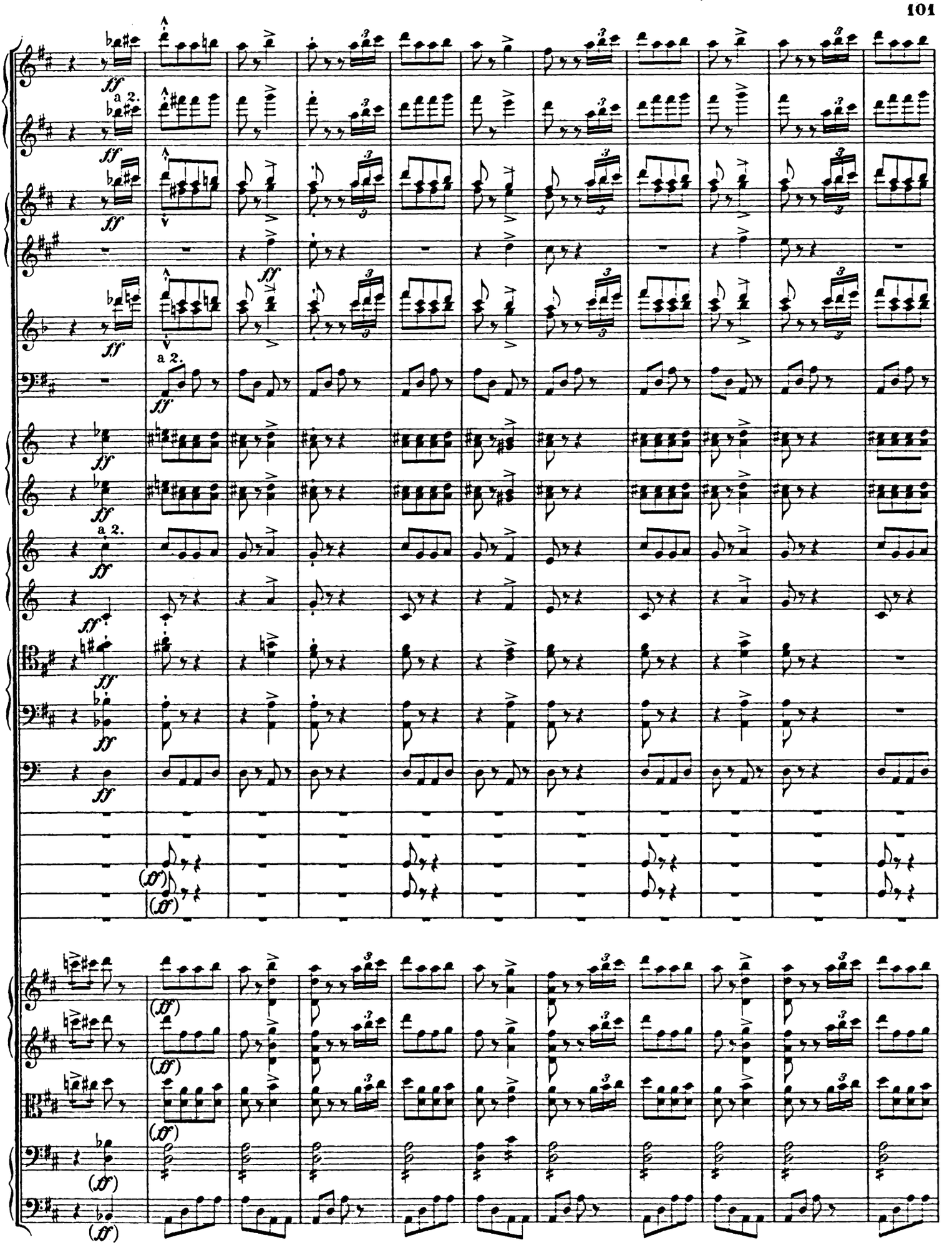


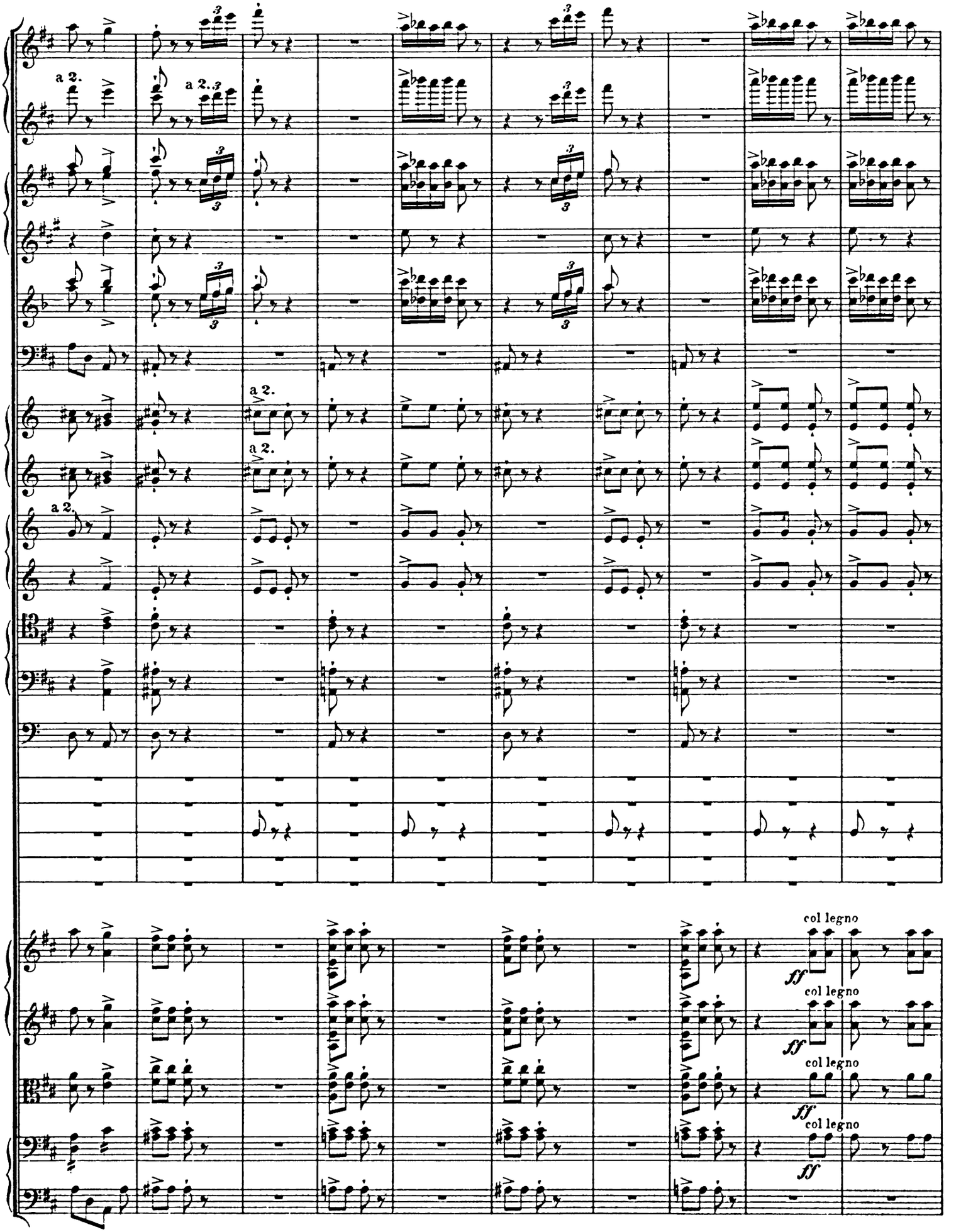
Presto giocoso assai.

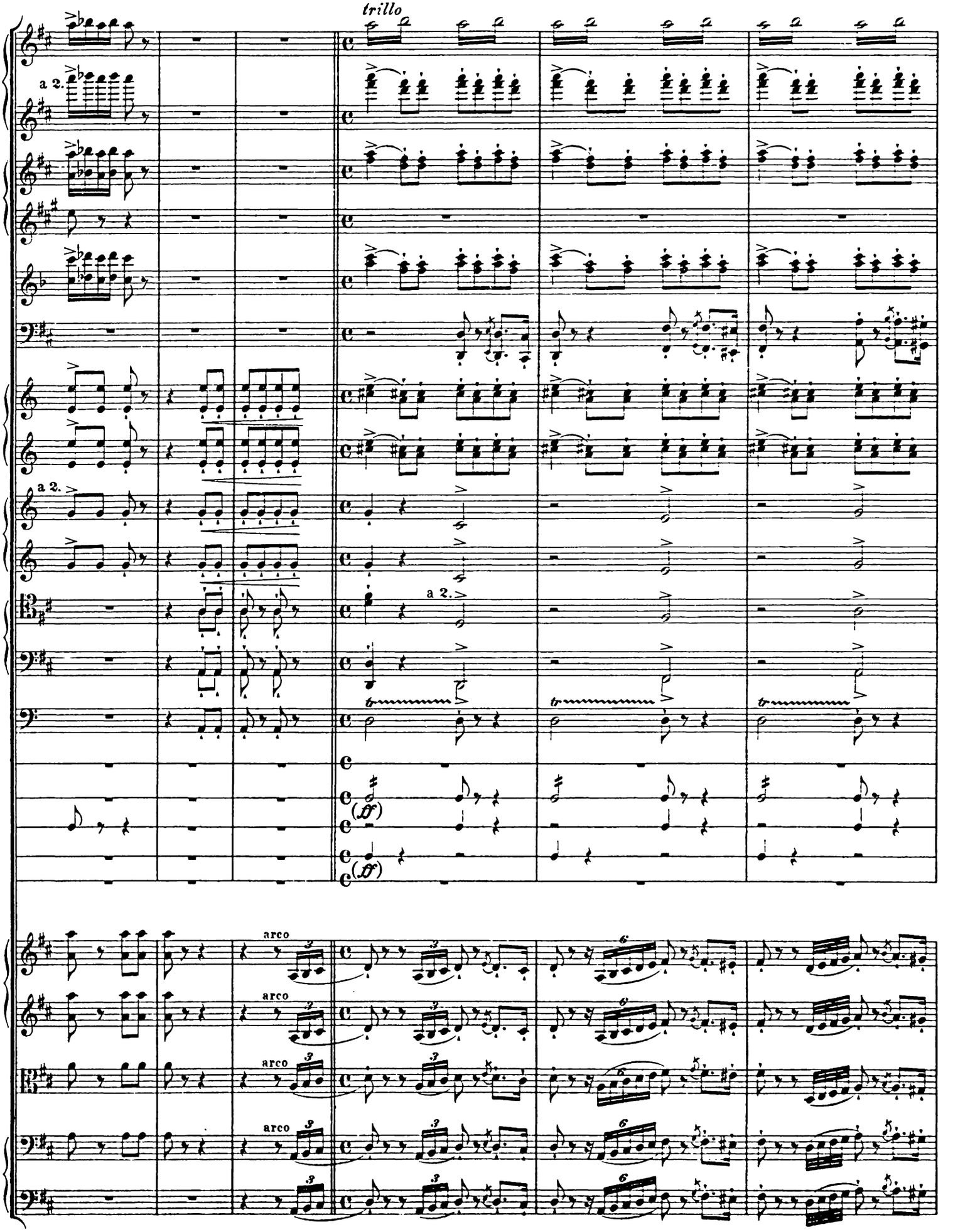

a 2.
a 2.
a 2.
marcatissimo
marcatissimo
marcatissimo

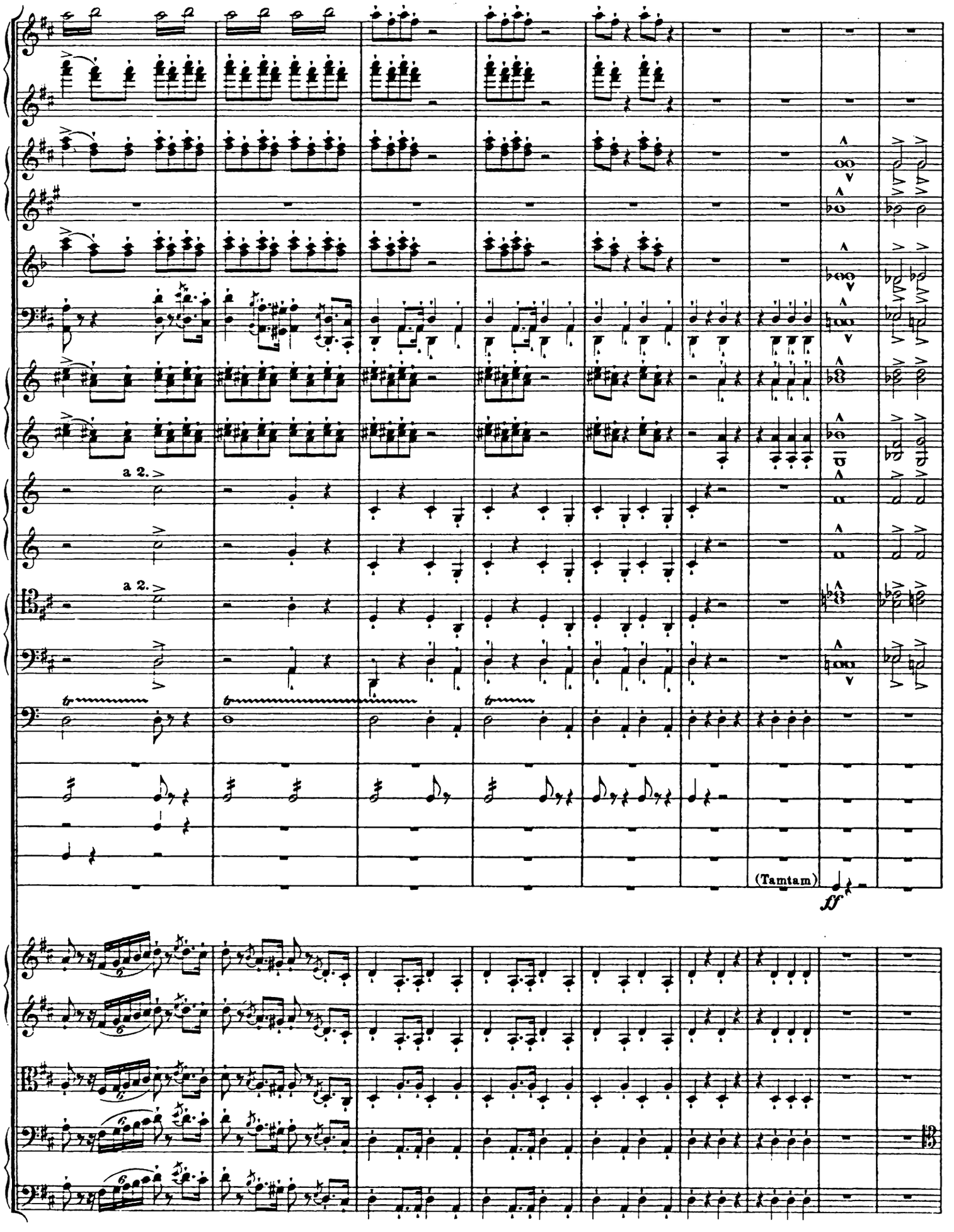

a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.

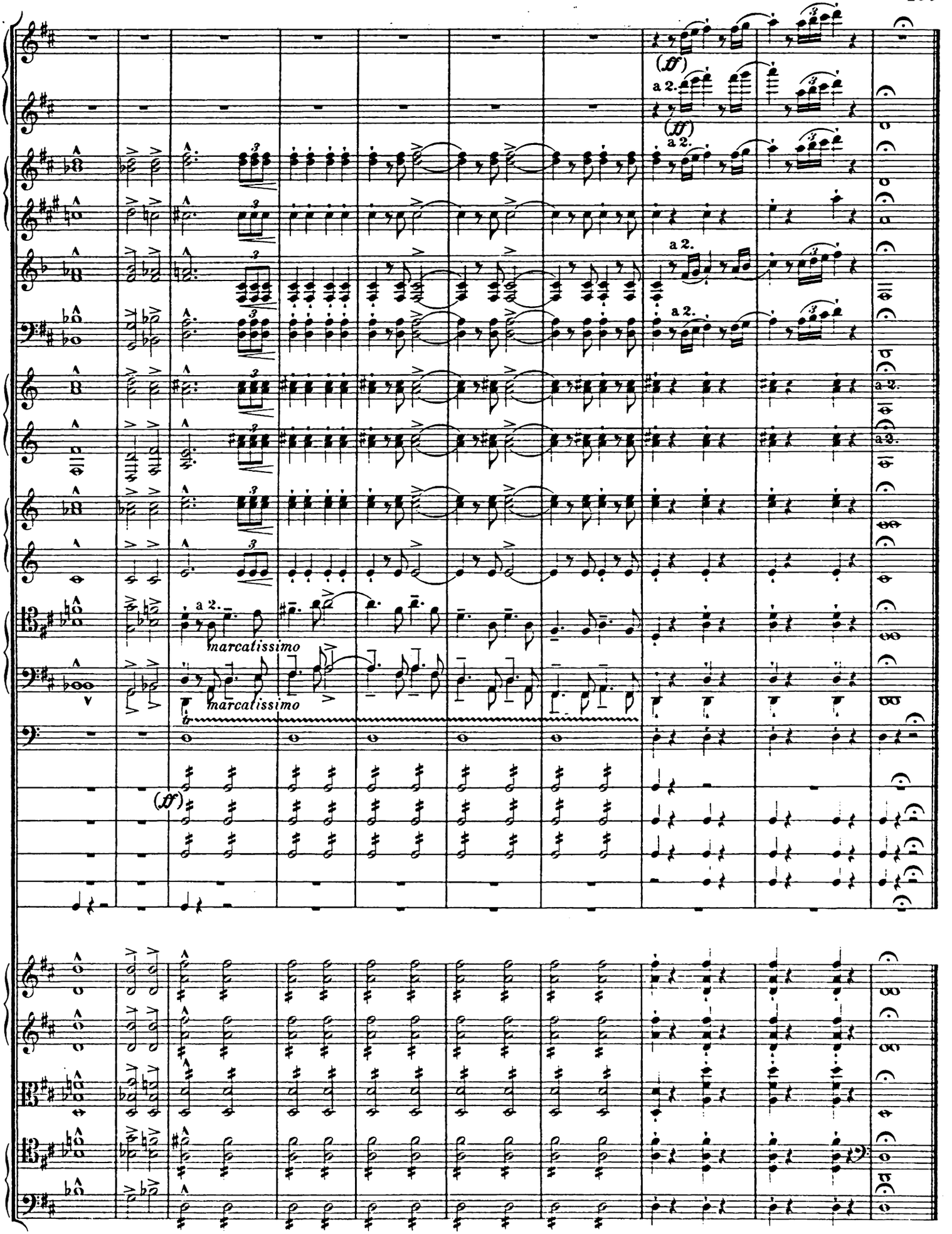

S
a 2.
a 2.
a 2.
a 2
a 2.
a 2.
a 2.
fff
fff
fff
S


a 2.
a 2.
a 2.


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
col legno
ff
col legno
ff
col legno
ff
col legno
ff


trillo
a 2.
a 2.
a 2.
(ff)
(ff)
arco
arco
arco
arco


a 2.
a 2.
(Tamtam)
ff

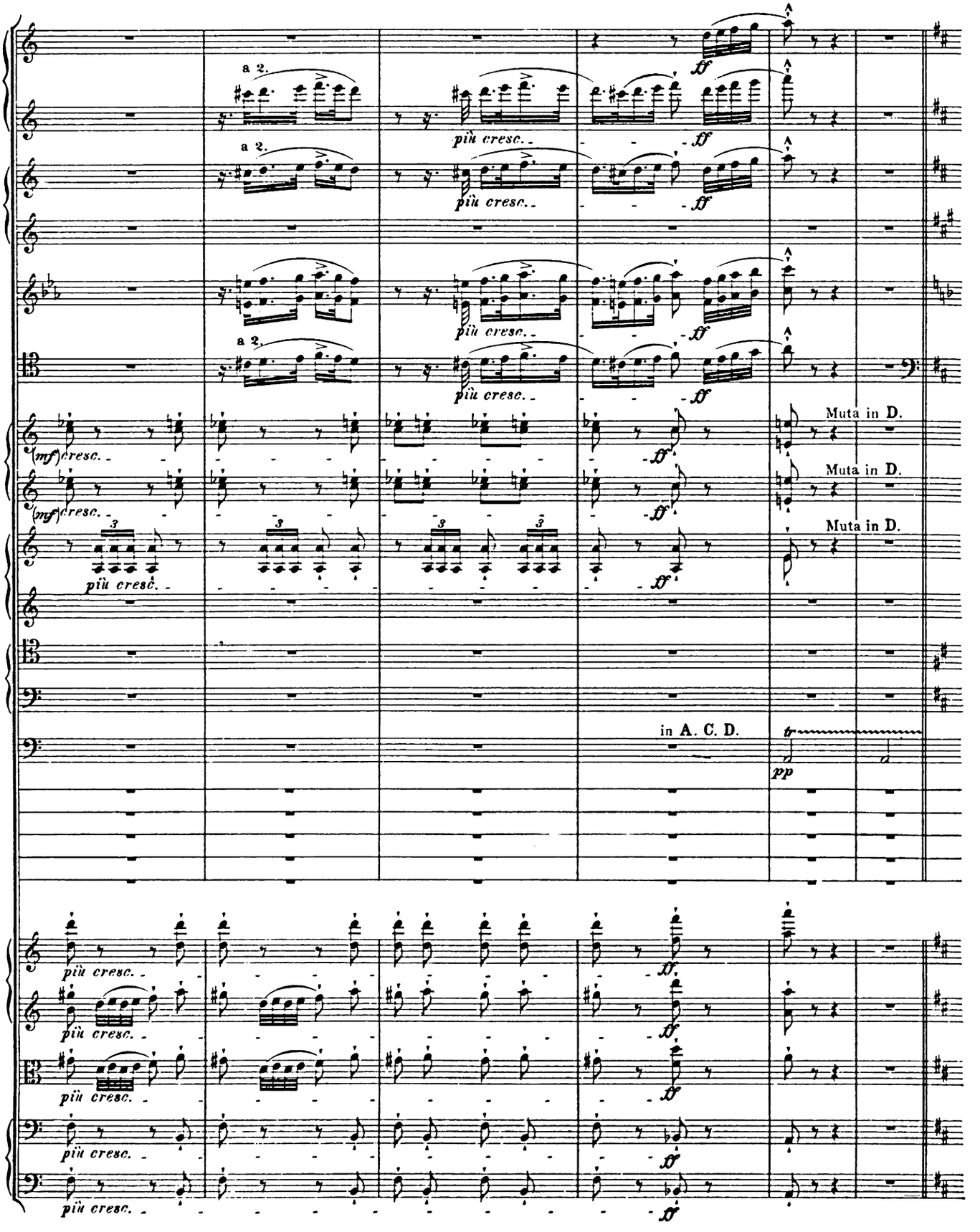

(ff)
a 2.
(ff)
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
marcatissimo
marcatissimo
(ff)

Kürzung I. Abbreviation I. Abréviation I.

Zur Kürzung (welche bei gewöhnlichen Aufführungen zweckmässig ist) soll der ganze Durchführungssatz – vom Buchstaben **I** an bis zum Buchstaben **N** (*Allegro marziale, D dur,* Seite 78) – übersprungen werden; diese 6 Takte dienen dann zum Ueberleiten.

*In order to shorten the performance (which it is advisable to do under ordinary circumstances) the whole passage from letter **I** to letter **N** containing the working out of the theme* (Allegro marziale, D maj., *page 78*) *is to be cut; the 6 bars then serve as a link.*

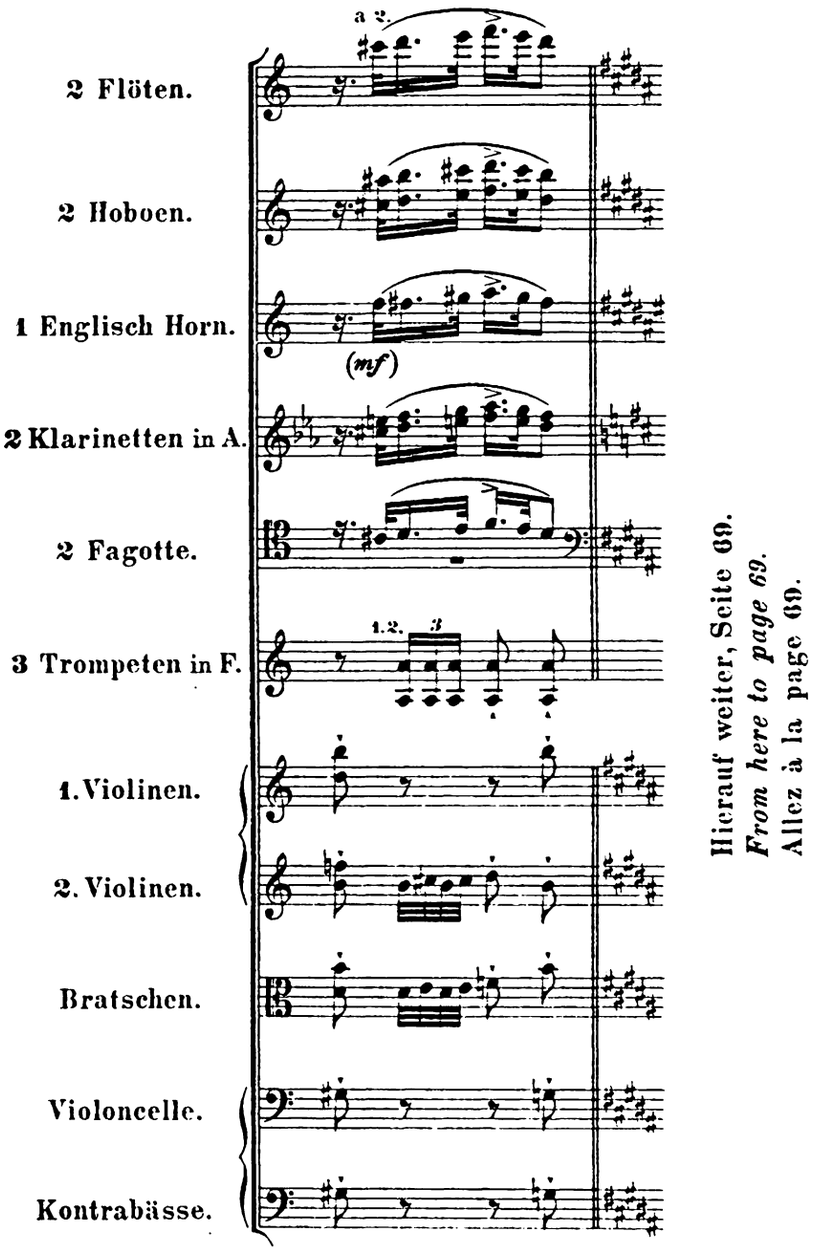
Pour abréviation (préférable dans les exécutions ordinaires) toute la phrase de modulation – de la lettre **I** à la lettre **N** (*Allegro marziale, ré majeur,* Page 78) – doit être sautée; ces 6 mesures servent alors à la transition.



Hierauf weiter zum Buchstaben **N** (*Allegro marziale*) Seite 77.
*From here continue to letter **N*** (Allegro marziale) *Page 77.*
Continuer ensuite à la lettre **N** (*Allegro marziale*) Page 77.

Kürzung II. Abbreviation II. Abréviation II.

Nötigenfalls kann vom letzten Takt Seite 46 zum 3ten Takt (5♯) Seite 69 gesprungen werden, mit folgender Abänderung des letzten Taktes der Seite 46:

If necessary, the following cut may be made: from the last bar of page 46 to the 3rd bar (5♯) page 69, with the subsequent alteration in the last bar of page 46:

En cas de besoin on pourrait abréger le passage en passant de la dernière mesure page 46 à la page 69 mesure 3 (5♯) avec le changement suivant de la dernière mesure. page 46: